

E. Gr

LIBRARY

A. M. Reid

3 1761 09427789 4

ELINGLÉS

SIN MAESTRO
EN

20 LECCIONES

CON LA PRONUNCIACION FIGURADA

Colaborado



POR UNA
SOCIEDAD

de Profesores Americanos

NEW YORK,

American Printers C^o

January 1899.

EL INGLES

SIN MAESTRO

EN

20 LECCIONES

POR UNA

SOCIEDAD DE PROFESORES AMERICANOS



Novena edición, notablemente corregida y aumentada



NEW YORK

AMERICAN PRINTERS Co.

1919

CARTILLA WEBSTER'S GUIDE

PARA APRENDER EL INGLÉS SIN MAESTRO

Ollendorff.— Método para aprender el idioma inglés por Palenzuela y Carreño. Nueva edición con la pronunciación figurada \$1-50.

Robertson.— El inglés al alcance de los niños, por su fácil comprensión, 0-75

Robertson.— Nuevo curso práctico, analítico, teórico, sintético del idioma inglés. Nueva edición aumentada con las nuevas reglas ortográficas establecidas por la Academia Española, \$2-00.

Ibarra.— Método práctico para aprender lenguas modernas. Esta obra sirve lo mismo para aprender los ingleses el español que para los españoles el inglés, \$1-00.

Cemborian y España.— Gramática española inglesa o sea para los españoles aprender el inglés, \$1-25.

Cortina.— El inglés en 20 lecciones, con un sistema de articulación basado en equivalencias castellanas, \$1-50

Es propiedad

Mantilla.— Cartera de la conversacion inglesa con la pronunciación figurada, 60 cts.

Ahn.— Curso de inglés, precedido de reglas y ejercicios de lectura seguido de un apéndice gramatical, \$1-00.

Ollendorff.— (Reformado).— Gramática inglesa y método para aprenderla por Eduardo Benot, \$4-50

T. Simonne.— Método para aprender a leer, escribir y hablar el inglés, \$1-50.

Ollendorff, por Vingut. — Método práctico para aprender la lengua inglesa, \$3-00.

Corona Bustamante.— Diccionario inglés-Español y viceversa. 2 tomos en 8º Manual de la conversación y del estilo epistolar, por el mismo autor, \$1-00.

J. M. López, E. R. Bensley y otros.

Nuevo Diccionario inglés-español y español-inglés. El más completo de los publicados.

L. A. Baralt.— Método Harmónico para aprender y enseñar el inglés, \$1-50.

Cuyás.— Nuevo Diccionario de Español-Inglés y de Inglés-Español, \$3-00.

Velázquez de la Cadena.— Diccionario de la pronunciación de las lenguas española e inglesa, \$5-00.

Diccionario de las lenguas española e inglesa, abreviado del grande, un tomo de 847 páginas, \$1-00

A

e

B

bi

C

si

D

di

E

i

F

ef

G

yi

H

eich

I

ai

J

ye

K

ke

L

el

M

em

N

en

O

o

P

pi

Q

kiu

R

ar

S

es

T

ti

U

iu

V

vi

W

dobliu

X

exs

Y

uay

Z

zed



SONIDO DE LAS VOCALES

A

Se pronun- cia como	A	en:	man hombre	hat sombrero	cat gato
Se pronun- cia como	E	en:	ace as	ache dolor	age edad
Se pronun- cia como	O	en:	all todo	call llamar	hall salón
No se pronun- cia		en:	cheap barato	tea te	heat calor
Se pronun- cia como	Éi	en:	grape uva	rate precio	lame cojo
Se pronun- cia como	Éa	en:	air aire	dare atreverse	fare precio

E

Se pronun- cia como	E	en:	bench banco	bed cama	best mejor
Se pronun- cia como	I	en:	the el	we nosotros	be ser
No se pronun- cia		en:	ape mono	are son	make hacer

I

Se pronun-
cia como

I

en:

ring

sortija

wind

viento

city

ciudad

Se pronun-
cia como

Ai

en:

dine

comida

life

vida

nine

nueve

No se pro-
nuncia

en:

friend

amigo

alien foreigner

ajeno

extranjero

O

Se pronun-
cia como

O

en:

old

viejo

pork

puercos

long

largo

Se pronun-
cia como

A

en:

cow

vacas

how

cómo

town

ciudad

Se pronun-
cia como

U

en:

book

libro

do

hacer

good

bueno

U

Se pronun-
cia como

U

en:

noun

nombre

pound round

libra

redondo

Se pronun-
cia como

O

en:

sun

sol

up

sobre

gun

fusil

Se pronun-
cia como

iU

en:

mule

mula

pure

puro

flute

flauta

W

Se pronun-
cia como

U

en:

few

pocos

new

nuevo

screw

tornillo

Se pronun- **JU** en: **who** **what** **when**
cia como

quien cual cuando

No se pronun- en: **write** **wrap** **wrong**
cia

escribir envolver error



Se pronun- **I** en: **day** **very** **boy**
cia como

día muy muchacho

Se pronun- **Ai** en: **type** **lyre** **style**
cia como

tipo lira estilo

Se pronun- **LL** en: **royal** **loyal**
cia como

real legal

REGLAS

- I.—En inglés la **W** y la **Y** son vocales, aunque algunas veces se usan como consonantes.
- II.—La vocal seguida de una sola consonante con una **e** final tiene el sonido que se le da en el alfabeto, como **fame**—fama—**féim**; **cede**—ceder—**sid**; **mile**—milla—**máil**; **mode**—moda—**mod**; **mule**—mulo—**miúl**.
- III.—También tiene ese mismo sonido cuando forma sílaba por sí al principio de palabra, como **agent**—agente—**éyent**; **equal**—igual—**ícuol**; **idol**—ídolo—**áidol**; **odor**—olor—**ódor**; **uniform**—uniforme—**yúniform**.
- IV.—La **E** en los participios y pretéritos no suena, como se ve en **loved**—amó, amado; **hoped**—esperó, esperado; **called**, llamó, llamado, que se pronuncian **lórd**—**jórd**—**córd**. Pero cuando le precede **t** o **d**, entonces hay que pronunciar la **E**.

como sucede en: **defended**—defendió, defendido; **limited** limitado, limitó, en cuyos casos la **d** final se pronuncia como **t** y se dice: **diféndet-límed.**

V.—La **I** delante de **gn=gh=ght=ld** y **nd** suena **ai**, como: **sign**—firmar—**sáin**; **sigh**—suspirar—**sái**; **night**—noche—**náit**; **child**—niño—**cháild**; **find**—hallar—**fáind**.

VI.—La **O** seguida de **ld=lt** y **a** se pronuncia **ou**, como se ve en: **fold**—doblar—**fóuld**; **colt**—potro—**cóult**; **coast**—costa—**coust**.

VII.—La **U** después de **r**, al fin de sílaba, se pronuncia como en castellano. Así se ve: en **ruin**—rúin—**rúin ruler**—falsilla—**rúler**; **crude**—crudo—**crúd**.

AL LECTOR

La buena acogida de este método nos ha obligado a presentar la novena edición, notablemente corregida y con variaciones que facilitarán mucho la enseñanza de la lengua inglesa.

Breves en reglas y en conceptos gramaticales, damos en cada lección preceptos prácticos, con el fin de aclarar y facilitar la enseñanza.

A esta edición se agregan muchos términos de que carecen las anteriores, o sean las materias siguientes:

- I. Todo lo relativo a los cuatro elementos: aire, agua, tierra y fuego.
- II. Substancias animales, vegetales y minerales.
- III. Oraciones religiosas.
- IV. Objetos de botica, cocina, quincallería y mercado.
- V. Pueblos y Naciones.
- VI. Marina y Navegación.
- VII. Ejército, Empleos, voces de mando militar.
- VIII. Bellas artes: Pintura, Agricultura, Música.
- IX. Caza, Pesca.
- X. Diversiones, Teatros, Juegos.
- XI. Cartas de amores.
- XII. Anécdotas, cantos fáciles y cuentos.

LIBRERIA E IMPRENTA

"LA MODERNA POESIA"

OBISPO NUMS. 129 Y 139

HABANA

LECCION 1^A

NUMERACION

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
1	one.	uán
2	two.	tu
3	three.	zri
4	four.	for
5	five.	fáiv
6	six.	six
7	seven.	séven
8	eight.	éit
9	nine.	náin
10	ten.	tén
11	eleven.	iléven
12	twelve.	tuélv
13	thirteen.	zértiin
14	fourteen.	fórtiin
15	fifteen.	fíftiin
16	sixteen.	síxtiin
17	seventeen.	séventiin
18	eighteen.	éitiin
19	nineteen.	náintiin
20	twenty.	tuénti
21	twenty one.	tuénti uán
22	" two.	" tu
23	" three.	" zri
24	" four.	" for
25	" five.	" fáiv
26	" six.	" six
27	" seven.	" séven
28	" eight.	" éit
29	" nine.	" náin
30	thirty.	zérti
31	thirty one.	zérti uán
32	" two.	" tu
33	" three.	" zri
34	" four.	" for
35	" five.	" fáiv
36	" six.	" six
37	" seven.	" séven
38	" eight.	" éit
39	" nine.	" náin
40	forty.	fórti

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
41	forty one	fórtý uán
42	" two	" tu
43	" three	" zri
44	" four	" for
45	" five	" fáiv
46	" six	" six
47	" seven	" séven
48	" eight	" éit
49	" nine	" nán
50	fifty	fífti
51	fifty one	fífti uán
52	" two	" tu
53	" three	" zri
54	" four	" for
55	" five	" fáiv
56	" six	" six
57	" seven	" séven
58	" eight	" éit
59	" nine	" nán
60	sixty	síxti
61	sixty one	síxti uán
62	" two	" tu
63	" three	" zri
64	" four	" for
65	" five	" fáiv
66	" six	" six
67	" seven	" séven
68	" eight	" éit
69	" nine	" nán
70	seventy	sevénti
71	seventy one	sevénti uán
72	" two	" tu
73	" three	" zri
74	" four	" for
75	" five	" fáiv
76	" six	" six
77	" seven	" séven
78	" eight	" éit
79	" nine	" nán
80	eighty	éiti
81	eighty one	éiti uán
82	" two	" tu
83	" three	" zri
84	" four	" for
85	" five	" fáiv
86	" six	" six
87	" seven	" séven
88	" eight	" éit
89	" nine	" nán
90	ninety	náinti

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
91	ninety one	náinti uán
92	" two	" tu
93	" three	" zri
94	" four	" for
95	" five	" fáiv
96	" six	" six
97	" seven	" séven
98	" eight	" éit
99	" nine	" náin
100	one hundred	uán jónred
101	one hundred and one . . .	uán jónred and uán
120	" and twenty	" and tuénti
130	" and thirty	" and zérti
140	" and forty	" and fórti
150	" and fifty	" and fífti
160	" and sixty	" and síxti
170	" and seventy	" and séventi
180	" and eighty	" and éiti
190	" and ninety	" and náinti
200	two hundred	tu jónred
300	three hundred	zri "
400	four hundred	for "
1,000	thousand	záusand
2,000	two "	tu záusand
3,000	three "	zri "
4,000	four "	for "
5,000	five "	fáiv "
6,000	six "	six "
7,000	seven "	séven "
8,000	eight "	éit "
9,000	nine "	náin "
1,000,000	one million	uán míllo
2,000,000	two millions	tu míllo
3,000,000	three millions	zri míllo

Notas útiles sobre la numeración

Para conocer cómo se forman los números en inglés, debe advertirse:

1°—Que desde 1 hasta 10 son palabras simples, como son:

one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten

2°—Que son excepción de *one* y *two*, agregando a esas palabras TEEN, que significa 10, resultan los números desde 13 hasta 19, variando sólo el 3, pues en lugar de *threeteen*, se dice *thirteen*, y el 5, pues en lugar de *fiveteen* se dice *fifteen*. El número 11 *eleven*, sale de dos voces sajonas que significan "después del diez". El número 12 *twelve*, sale de otras dos voces sajonas que significan "dos después del diez".

3°—Que los números 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80 y 90 se forman agregando al *two, theree, etc.*, la terminación *ty*, que significa diez, y así se dice 20 *twen-ty* 30 *thir-ty*, 40 *for-ty*, 50 *fif-ty*, 60 *six-ty*, 70 *seven-ty*, 80 *eigh-ty* y 90 *nine-ty*.

4°—En inglés, los números mayores de mil se cuentan por cientos, así se dice: 1899 *eighteen hundred and ninety nine*. De manera que 1200 se dice *doce* cientos, o sea *twelve hundred*; 1492, se dice *catorce* cientos y *noventa y dos* o sea *fourteen hundred and ninety two*; 1812 se dice *diez y ocho* cientos y *doce* o sea *eighteen hundred and twelve*.

5°—Los números ordinales se forman con los mismos números cardinales agregándoles TH, con excepción de 1º, 2º y 3º que se dicen *First, Second, Third*. De manera que si 4 es *four*, el 4º será *four-th*; si 5 *five* o *fif*, el 5º será *fif-th*; si 21 es *twenty one*, 21º será *twenty first*; si 32 es *thirty two*, 32º será *thirty second*, y si 73 es *seventy three*, el 73º será *seventy third*.

6°—Los quebrados se forman de la manera siguiente:

Mitad. . . . .	.the half. . . . .	.zdi jaf
El tercio. . . . .	.the third. . . . .	.zdi zerd
El cuarto. . . . .	.the fourth, quarter. . . . .	.zdi forz, cuórter
El quinto. . . . .	.the fifth. . . . .	.zdi fifz
El sexto. . . . .	.the sixth. . . . .	.zdi sixz

y así sucesivamente, como los números ordinales.

7°—Los múltiplos se forman en inglés agregando al numeral la palabra *Fold* que significa *vez*; así se dice:

Cuádruplo. . . . .	.four-fold. . . . .	.fórfold
Quíntuplo. . . . .	.five-fold. . . . .	.fáivfold
Décuplo. . . . .	.ten-fold. . . . .	.ténfold
Céntuplo. . . . .	.hundred-fold. . . . .	.jóndredfold

No siguen esa regla los números 1, 2 y 3, pues una vez se dice *Once* (uáns), doble, se dice *double* (dóbl), triple se dice *triple* (tripl).

Es muy corriente en inglés, que los múltiplos se formen con la palabra *times* que significa *veces*, como: 2 veces, *two times* (tu táims. y se dice también *twice* (tuáis), 3 veces *three times*, (zri táims); 100 veces, *a hundred times*, (e jóndred táims) y 1000 veces *a thousand times* (e záusand táims).

VOCABULARIO

ARTICULO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
el, la.	the.	zdi
los, las.	the.	zdi
un, una.	a.	e
yo.	I.	ái
libro.	book.	buk
papel.	paper.	péipar
pluma.	pen.	pen
tinta.	ink.	ínk
lápiz.	pencil.	pénsil
cuaderno.	copybook.	cópibuk
tintero.	inkstand.	ínkstand
mesa.	table.	téibl
silla.	chair.	chéar
cama.	bed.	bed
reloj de bolsillo.	watch.	uáтч
reloj de pared.	clock.	elok
son.	are.	ar
escoba.	broom.	brum
baúl.	trunk.	tronk
almuerzo.	breakfast.	brékfast
comida.	dinner.	díner
cena.	supper.	sóper
café.	coffee.	cófi
leche.	milk.	milk
café con leche.	coffee and milk.	cófi and milk
azúcar.	sugar.	shúgar
arroz.	rice.	ráis
carne.	meat.	mit
frijoles.	beans.	bips
padre.	father.	fáder
madre.	mother.	móder
hermano.	brother.	bróder
hermana.	sister.	síster
criado.	servant.	sérvant
niño.	child.	cháild
niña.	girl.	guérll
es.	is.	is
tía.	aunt.	ánt
primo.	cousin.	cóusin
mí.	my.	mái
su, de él.	his.	jis
su, de ella.	her.	jer
su, de ellos.	their.	zdéar
tiene.	has.	jas
tienen.	have.	jav
tengo.	I have.	ái jav
quieren.	wish.	uísh

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
quiero.	I wish.	ái uísh
él quiere.	he wishes.	jí uíshes
Juan.	John.	Yon
Pedro.	Peter.	Píter
María.	Mary.	Méri
y.	and.	and

FRASEOLOGIA

El libro, el papel, la pluma y el tintero.

Quiero tinta, lápiz, un cuaderno y una mesa.

Mi padre tiene la silla.

Mi madre tiene el reloj.

Mi hermano tiene la cama y mi escoba.

La criada tiene la escoba.

El niño quiere el almuerzo.

La niña quiere la comida.

Mi tía quiere la cena.

Mi primo quiere café con leche.

Un padre, una madre, una tía, un niño y una niña quieren la comida.

Juan tiene azúcar, arroz, carne y frijoles.

Pedro tiene una silla, una mesa y una cama.

María quiere almuerzo y comida.

Juan, Pedro y María son hermanos.

Juan es mi padre y María es mi madre.

Mi hermano tiene su libro, su papel y su pluma.

Mis primos tienen su lápiz, tintero y cuaderno.

María tiene su baúl, su cama y su escoba.

The book, the paper, the pen and the inkstand.

I wish ink, pencil, a copybook and a table.

My father has the chair.

My mother has the watch.

My brother has the bed and my broom.

The servant has the broom.

The child wishes the breakfast.

The girl wishes the dinner.

My aunt wishes the supper.

My cousin wishes coffee and milk.

A father, a mother, an aunt, a child and a girl wish the dinner.

John has sugar, rice, meat and beans.

Peter has a chair, a table and a bed.

Mary wishes breakfast and dinner.

John, Peter and Mary are brothers.

John is my father and Mary is my mother.

My brother has his book, his paper and his pen.

My cousins have their pencil, inkstand and copybook.

Mary has her trunk, her bed and her broom.

zDi buk, zdi péipar, zdi pen and zdi inkstand.

Ai uísh ink, péncil, e cópibuk and e téibl.

Mái fáder jas zdi chéar.

Mái móder jas zdi uáteh.

Mái bróder jas zdi bed and may brum.

zDi sérvant jas zdi brum.

zDi cháild uíshes zdi brékfast.

zDi guerl uíshes zdi diner.

Mái ánt uíshes zdi sóper.

Mái cóusin uíshes cófi and milk.

E fáder, e móder, an ánt, e cháild and e guérll wish zdi díner.

Yon jas shúgar, ráis, mit and bins.

Píter jas e chéar, e téibl and e bed.

Méri uíshes brékfast and díner.

Yon, Píter and Méri ar bróders.

Yon is mái fáder, and Méri is mái móder.

Mái bróder jas jis buk, jis péipar and jis pen.

Mái cóusins jav zdéar pénsil, ínkstand and cópibúk.

Méri jas jer tronk, jer bed and jer brum.

ADVERTENCIAS

1^a—En inglés el artículo *el*, con sus variantes, *la*, *los*, *las*, se dice *the*. Esta palabra se pronuncia zDi y no Di.

Para pronunciar *the* es preciso que el lector empiece por sacar la lengua al nivel de los labios y en ese momento, y como si fuera a morderla ligeramente, debe decir Di. Es seguro que resulta la pronunciación de *the*, que imitamos en esta forma: zDi.

2^a—El artículo indeterminante *un* y *una*, se dice en inglés A, que se pronuncia E. Si la palabra que sigue empieza por vocal o por *h* muda, entonces se dice *an*, como: *an apple* (an ápl) una manzana; *an honest man* (anónest man) un hombre honrado.

3^a—Son tan pocos los nombres en inglés que principian por *h* muda, que nos atrevemos a señalar los siguientes:

<i>heredero</i>	<i>heir</i>	<i>er</i>
<i>honrado</i>	<i>honest</i>	<i>ónest</i>
<i>honor</i>	<i>honor</i>	<i>ónor</i>
<i>hora</i>	<i>hour</i>	<i>áuar</i>

4^a—El lector debe aprender de memoria los vocablos, escribirlos en una pizarra o en un cuaderno en blanco, y pronunciarlos en alta voz, cuidando mucho de que suenen las consonantes finales.

5^a—Cuando dos personas se reúnen para aprender por este texto, les aconsejamos que recíprocamente se pregunten en esta firma:

What is the meaning of ¿Qué significa (juát is zdi mínin ov)?

Por ejemplo:

Uno.—*What is the meaning of book?*

Otro.—*Libro*.

Uni.—*What is the meaning of coffee and milk?*

Otro.—*Café con leche*.

Además usar la expresión: *How do you call in English?* ¿Cómo se llama en inglés (jáu du iú col in inglés)?, en esta forma:

Uno.—*How do you call in English tintero?*

Otro.—*Inkstand*.

Uno.—*How do you call in English cuaderno?*

Otro.—*Copybook*.

LECCION 2ª

NOMBRE VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cabeza.	head.	jed
pelo.	hair.	jéar
frente.	forehead.	forjéd
ojo.	eye.	ái
cejas.	eye brows.	áibraus
párpados.	eye lids.	áilíds
pupilas.	eye balls.	áibóls
pestañas.	eye lashes.	áiláshes
labio.	lip.	lip
cara.	face.	féis
nariz.	nose.	nóus
boca.	mouth.	máuz
lengua.	tongue.	tong
oreja.	ears.	íars
garganta.	throat.	zrot
diente.	tooth.	tuz
dientes.	teeth.	tíz
bigotes.	mustaches.	mostásh
de.	of.	ov
patillas.	whiskers.	juískers
quijadas.	jaws.	yos
cuello.	neck.	nek
pecho.	breast.	brest
hombros.	shoulders.	shóulders
brazo.	arm.	arm
codo.	elbow.	élbo
mano.	hand.	jand
dedos.	fingers.	fínguers
uñas.	nails.	néils
vientre.	belly.	béli
corazón.	heart.	jart
hígado.	liver.	líver
pulmones.	lungs.	longs
piernas.	legs.	legs
rodillas.	knees.	nis
pantorrillas.	calves.	éaves
pie.	foit.	fut
humano.	human.	jiúman
pies.	feet.	fit
cuerpo.	body.	bódi
dedos de los pies.	toes.	tos

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
piel.	skin.	skín
sangre.	blood.	blod
hueso.	bone.	bóun
costillas.	ribs.	ribs
saliva.	saliva, spittle.	saláiva, spítl
colmillos.	eye teeth.	ái tíz
muelas.	jaw teeth.	yo tíz
lágrima.	tear.	tíar
vista.	sight.	sáit
oído.	hearing.	jíaring
olfato.	smell.	smél
gusto.	taste.	téist
tacto.	touch.	tóuch
dolor.	ache.	écs
fiebre.	fever.	fíver
en.	in.	in
mi, mío mía.	my.	mái
yo tengo.	I have.	ái jav
él tiene.	he has.	jí jás
yo soy.	I am.	ái am
él es.	he is.	jí is
nosotros somos.	we are.	uí ar
hombre.	man.	man
mujer.	woman.	uúman
hombres.	men.	men
mujeres.	women.	uímen
nosotros tenemos.	we have.	uí jav
usted tiene.	you have.	iú jav
vosotros tenéis.		zdeí jav
ellos tienen.	they have.	iú ar
usted es.	you are.	jat
sombrero.	hat.	shú
zapato.	shoe.	cóut
levita.	coat.	zdeí ar
ellos son.	they are.	vest
chaleco.	vest.	pantalúns tráusers
pantalones.	pantaloons, trousers.	jándkerchif
pañuelo.	handkerchief.	shert
camisa.	shirt.	stókins
medias.	stockings.	crávat
corbata.	cravat.	dróers
calzoncillos.	drowers.	uókin kéjn
bastón.	walkin cane.	part
parte.	part.	most
debe.	must.	

FRASEOLOGIA

Tengo cabeza, brazos,
pies y corazón.

El niño tiene dedos, de-
dos de los pies, uñas, ojos,
cara y garganta.

I have head, arms, feet
and heart.

The child has fingers,
toes, nails, eyes, face and
throat.

Ai jav jed, arms, fit and
jart.

zDi cháild jas finguers,
tos, néils, áis, féis and
zrot.

ESPAÑOL

El hombre tiene cejas, párpados, pupilas y pestañas.

Los hombres tienen bigotes, patillas, pelos, manos y codos.

La mujer tiene cuello, hombros, hígado, lengua, nariz, dientes y sangre.

Las mujeres tienen tripas, piernas, pecho y pantorrillas.

La frente, la boca, las orejas, las quijadas, el cuello, el hígado y los pulmones son partes del cuerpo humano.

La rodilla de María, el pie de Juan y la piel de Pedro.

El muchacho tiene fiebre.

Tengo saliva en la boca.

Usted tiene dolor de cabeza.

El tiene vista, oído, olfato, tacto y gusto.

Nosotros tenemos sombreros, zapatos, levitas, chalecos, camisas y pantalones.

Ellos tienen medias, corbatas, calzoncillos, bastones y pañuelo.

Me duele la cabeza.

A usted le duele el brazo.

A él le duele el corazón.

Nos duele el hígado.

Ellos tienen huesos, costillas, sangre y pulmones.

INGLÉS

The man has eyelids, eye-brows, eye-balls and eye-lashes.

Men have mustaches, whiskers, hairs, hands and elbows.

The woman has neck, shoulders, liver, tongue, nose, teeth and blood.

Women have bowels, legs, breast and calves.

The forehead, the mouth, the ears, the jaws, and the lungs are parts of human body.

Mary's knees, John's foot and Peter's skin.

The boy has fever.

I have saliva in my mouth.

You have head-ache.

He has sight, hearing, smell, touch and taste.

We have hats, shoes, coats, vests, shirts and pantaloons.

They have stockings, cravats, drawers, canes and handkerchief.

I have head-ache.

You have arm ache.

He has heart ache.

We have liver ache.

They have bones, ribs, blood and lungs.

PRONUNCIACIÓN

zDi man jas áilids, áibráus, áibóls, and áiláshes.

Men jav mostáchs, juískers, jéars, jands and élbos.

zDi uúman jas nek, shóulders, líver, tong, nóus, tiz and blod.

Uímen jav báuels legs, brest, and cáves.

zDi forjéd, zdi máuz, zdi íars; zdi yos, zdi nek, zdi líver, and zdi longs ar parts ov jíúman bodi.

Méris niis, Yons fut and Píters skín.

zDi bóy jas fíver.

Ai jav saláiva in mái máuz.

Iú jav jedécs.

Ji jas sáit, jíarin, smel, tóuch and téist.

Ui jav jats, shus, cóuts, vest, sherst and panta-lúns.

zDey jav stóking, craváts, dróers, kéins and jándkerchíf.

Aí jav jedécs.

Iú jav arm écs.

Ji jas jart écs.

Ui jav líver écs.

Déi jav bons, ribs, blod and longs.

ADVERTENCIAS

1ª—Combinense las palabras mencionadas, escribiéndolas en un cuaderno de papel blanco o en una pizarra.

2ª—Con las expresiones *I have, I wish, he has y he wishes*, fórmense frases, cuidando de ligar muchos sustantivos.

3ª—Cuando se hayan escrito veinte o treinta palabras en el cuaderno, léanse en alta voz, procurando siempre marcar bien la última letra. Así se aprende a hablar y entender.

ADICION A LA LECCION SEGUNDA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Agua	Water	Uóter
bahía.	bay.	béi
canal.	canal.	canál
corriente.	current.	kérent
estrecho.	strait.	stréit
dique.	dike.	dáik
agua de mar.	salt water.	solt uóter
" manantial.	spring water.	spring uóter
" filtrada.	filtered water.	filtret uóter
" gaseosa.	aerated water.	éreted uóter
" mineral.	mineral water.	míneral uóter
" termal.	hot mineral water.	jot míneral uóter
río.	river.	ríver
ola.	wave.	uév
fuelle.	fountain.	fáuntén
golfo.	gulf.	golf
lago.	lake.	léik
pantano.	marsh.	marsh
mar.	sea.	sí
puerto.	port.	port
pozo.	well.	uél
muelle.	wharf, pier.	juórf, píer
Aire	air	er
arco iris.	rain-bow.	réinbó
aurora.	dawn.	dón
brisa.	breeze.	bríz
bruma.	mist.	mist
calor.	heat.	jít
clima.	climate.	cláimet
relámpago.	lightning.	láitning
rayo.	thunder.	zónder
frío.	cold.	cold
hielo.	ice.	áis
humedad.	humidity.	humíditi
nubes.	clouds.	cláuds
sombra.	shade.	shéid
lluvia.	rain.	réin
tiempo.	weather.	uéder
viento.	wind.	uínd
Fuego	fire	fáiar
brasa.	live coal.	láiv col
ceniza.	ashes.	áshes
carbón.	coal.	col
virutas.	shavings.	shévins
chispa.	spark.	spáirk
llama.	flame.	fléim
encender.	to light.	tu láit
apagar.	to extinguish.	tu extíngüish
luz.	light.	láit

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
tierra	earth	erz
arcilla.	clay.	elái
cantera.	quarry.	euórry
colina.	hill.	jil
costa.	coast.	cost
isla.	island.	áiland
piedra	stone.	stón
polvo.	dust.	dost
orilla.	shore.	shor
arena.	sand.	sánd
suelo.	soil.	sóil
valle.	valley.	váli
llanura.	plain.	pléin
montaña	mountain.	máunten
Norte.	North.	Norz
Sur.	South.	Sáuz
Este.	East.	Ist
Oeste.	West.	Uést
y.	and.	and
quiero.	I wish, I want.	ái uísh, ái uónt
proceder.	to proceed.	tu prosíd
elementos.	elements.	éliments
naturales.	natural.	nátiural
hacer (fabricar).	to make.	tu méik
necesitar.	to need.	tu nid
es.	is.	is
muy	very.	veri
útil.	useful.	iúsful
saber.	to know.	tu nóu
cómo.	how.	jáu
se dice.	it is said.	it is sed
en.	in.	in
inglés.	Engliish.	ínglish
también.	also.	ólso
traer.	to bring.	tu bring
de.	from.	from
decir	to say.	tu séi
huracán.	hurricane.	jórikein
flujo.	flowing.	flóin
reflujo.	ebbing.	ébin

FRASEOLOGIA

Una bahía, un canal, un estrecho y un dique.

Las olas del mar.

Quiero agua mineral, agua gaseosa y agua filtrada.

El arco-iris, la brisa, el calor, el frío, el clima y la lluvia proceden de los elementos naturales.

A bay, a canal, a strait and a dike.

The waves of tse see.

I want mineral, aerated and filtered water.

The rainbow, the breeze, the heat, the cold, the climate and the rain proceed from natural elements.

E béi, é canál, é stréit and é dáik.

zDi uévs ov zdi sí.

Ai uónt míneral, éretet and filtert uóter.

zDi réinbó, zdi briz, zdi jit, zdi cold, zdi cláimet and zdi réin prosíd from nátiural éliments.

ESPAÑOL

Para hacer fuego, necesito calor, carbón, virtas, llama y luz.

Es muy útil saber cómo se dice en inglés.

Arcilla, cantera, colina, costa, piedra, polvo y arena.

Es útil también decir: Norte, Sur, Este y Oeste.

Los elementos son cuatro: agua, tierra, aire y fuego.

El aire trae el huracán.

El agua trae el flujo y reflujo.

El fuego trae la llama, la luz y la ceniza.

La tierra trae la arena, la arcilla y el polvo.

INGLÉS

I need heat, coal, shavings, flame and light, to make fire.

It is very useful to know how are called in English.

Clay, quarry, hill, coast, stone, dust and sand.

It is also useful to say North, South, East and West.

The elements are four: water, earth, air and fire.

The air brings the hurricane.

The water brings the flowing and the ebbing.

The fire brings the flame, the light and the ashes.

The earth brings the sand, the clay and the dust.

PRONUNCIACIÓN

Ai nid jit, col, shévins, fléim and láit, tu méik fáiar.

It is véri iúsful tu nów jáu ar cólt in ínglish.

Cléi, cuórri, jil, cost, stón, dóst and sand.

It is ólso iúsful tu séi Nortz, Sáuz, Ist and Uést.

zDi éliments ar for: uóter, érz, er and fáiar.

zDi er brings zdi jóri-ke'n.

zDi uóter brings zdi flóin and zdi ébin.

zDi fáiar brings zdi fléim, zdi láit and zdi áshes.

zDi erz brings zdi sand, zdi cléi and zdi dost.

ADVERTENCIAS

1ª—Como las palabras que usamos en esta edición son tan necesarias, y a cada paso las usamos, conviene conocerlas de antemano. Háganse con ellas y los números combinaciones.

2ª—Estas combinaciones deben hacerse teniendo en cuenta que, en inglés, el plural de los nombres se forman añadiendo una S al singular: así el plural de cabeza *head*, *jed*, es *heads*, *jeds*; el de ojo *eye*, *ái* es *eyes*, *aís*; el de oreja *ear*, *íar*, es *ears*, *íars*.

Muchas excepciones tiene esta regla; apuntaremos las principales:

1ª—Los nombres acabados en *x*, *th*, *sh*, admiten *es* para formar el plural, como:

Caja—cajas. box—boxes. box—bóxes
iglesia—iglesias. church—churches. chórch—chórches
cepillo—cepillos. brush—brushes. brósh—bróshes

2ª—Muchos acabados en *y* cambian esta letra en *ies*, como:

Señora—señoras. lady—ladies. lédi—lédis
mosca—moscas. fly—flies. fláy—fláis

3ª—Los acabados en *f* mudan la *f* en *vs*, como:

Mitad—mitades. half—halves. jaf—javs
hoja—hojas. leaf—leaves. lif—livs
ternero—terneros. calf—calves. caf—cavs

PLURALES IRREGULARES

Hombre—hombres.	man—men.	man—men
Mujer—mujeres.	woman—women.	uúman—uúmen
Buey—bueyes.	ox—oxen.	ox—óxen
Pie—pies.	foot—feet.	fut—fit
Diente—dientes.	tooth—teeth.	tuz—tiz
Niño—niños.	child—children.	cháild—chíldren
Ganso—gansos.	goose—geese.	gus—guis
Piojo—piojos.	liuse—lise.	láus—láis
Ratón—ratones.	mouse—mice.	máus—máis



LECCION 3ª

ADJETIVO VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
bueno.	good.	gud
malo.	bad.	bad
bonito.	pretty.	príti
feo.	ugly.	ógli
grande.	great.	gréit
pequeño.	small.	smól
pequeño.	little.	lítl
grande.	large.	láreh
alto.	tall.	tol
bajo.	low.	lóu
alto.	high.	jái
fuerte.	strong.	stróng
caro.	dear.	díar
barato.	cheap.	chip
fino.	fine.	fáin
oscuro.	dark.	dar
claro.	clear.	elíar
moreno.	brown.	bráun
gordo.	fat.	fat
flaco.	lean.	lin
maduro.	ripe.	ráip
crudo.	raw.	ro
suave.	soft.	soft
duro.	hard.	jard
ancho.	wide.	uáid
estrecho.	narrow.	náro
largo.	long.	long
corto.	short.	short
limpio.	neat.	nit
sucio.	dirty.	dérti
puro.	pure.	piúar
blanco.	white.	juáit
negro.	black.	black
encarnado.	red.	red
amarillo.	yellow.	yélo
verde.	green.	grin
azul.	blue.	blú
rosa.	rose.	rós
violeta.	violet.	váioret
fácil.	easy.	ísi
pobre.	poor.	pur

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
dulce.	sweet.	suít
honrado.	honest.	ónest
difícil.	difficult.	díficolt
rico.	rich.	rich
áspero.	rough.	rof
ladrón.	thief.	zif
tierno.	tender.	ténder
joven.	young.	yóung
viejo.	old.	óuld
caliente.	hot.	jot
frío.	cold.	cold
cuidadoso.	careful.	kéarful
descuidado.	careless.	kéarles
fiel.	faithful.	fézful
infiel.	faithless.	fézles
enamorado.	enamoured.	enámert
ilustrado.	learned.	lérnet
sabio.	wise.	uáis
necio.	foolish.	fúlish
bobo.	dunce.	dóns
pobre.	poor.	pur
feliz.	happy.	jápi
infeliz.	unhappy.	onjápi
chismoso.	tattling.	tátlin
mentiroso.	liar.	láiar
sano.	sane, healthy.	séin, jélzi
enfermo.	sick.	sick
rubio.	fair.	féar
moreno.	brown.	bráun
valiente.	courageous.	kerédyes
cobarde.	coward.	cáuerd

FRASEOLOGIA

Mi padre tiene un libro grande.

Mi madre tiene buena tinta, una pluma bonita y una bonita mesa.

El cuaderno es blanco y azul.

Mi lápiz es malo, mi silla es fuerte y mi sombrero es obscuro.

Juan es mi hermano y María es mi hermana.

Una cara fea, unos dientes amarillos, una tinta azul, un papel blanco, una lengua roja y una cama verde.

El azúcar es barato, el arroz es caro, la carne

My father has a large book.

My mother has good ink, a pretty pen and a fine table.

The copy-book is white and blue.

My pencil is bad, my chair is strong and my hat is dark.

John is my brother and Mary is my sister.

An ugly face, a yellow teeth, a blue ink, a white paper, a red tongue and a green bed.

The sugar is cheap, the rice is dear, the meat

Mái fáder jas e larch buk.

Mái móder jas gud ink, e préti pen and e fáin téibl.

zDi cópibuk is juáit and blú.

Mái pénsil is bad, mái chéar is stróng and mái jat is dark.

Yon is mái bróder and Méri is mái síster.

An ógli féis, e yélo tiz, e blú ink, e juáit péipar, e red tong and e grin bed.

zDi shúgar is chip, zdi ráis is diar, zdi mit is

ESPAÑOL

es suave, los frijoles son duros, la leche es blanca y el café es negro.

Un gran hombre y un baúl grande.

Mi hermano Pedro tiene cabeza pequeña, bonita nariz, gran bigote, patillas cortas y pelo fino.

María tiene pelo, cejas y pestañas negras.

Juan tiene orejas chicas, garganta fuerte, largas patillas, dientes blancos y piernas gordas.

La leche es clara, el café obscuro y el azúcar es blanco.

Mi pecho es ancho, mis uñas estrechas, mis dedos largos y mi cuello corto.

Quiero leche pura, café negro y buen pan.

Mi madre tiene un gusto fino, mi hermana María tiene un buen olfato y el criado tiene la mano dura.

La mujer debe tener pelo, cejas y pestañas negras; cara, garganta, dientes, pecho y manos blancas, labios rojos y corazón tierno, suave y puro.

El hombre debe tener frente alta, brazo fuerte, manos limpias, sangre roja, uñas cortas y pies estrechos.

INGLÉS

is soft, the beans are hard, the milk is white and the coffee is black.

A great man and a large trunk.

My brother Peter has small head, pretty nose, large mustaches, short whiskers and fine hair.

Mary has black hair, eyebrows and eye-lashes.

John has small ears, strong throat, long whiskers, white teeth and fat legs.

The milk is clear, the coffee is brown and the sugar is white.

My breast is wide, my nails are narrow, my fingers are long and my neck is short.

I wish pure milk, black coffee and good bread.

My mother has a fine taste, my sister has a good smell and the servant has a hard hand.

Woman must have black hair, eye-brows and eye-lashes; white face, throat, teeth, breast and hands; red lips, and tender, soft and pure heart.

Man must have tall forehead, strong arm, neat hands, red blood, short nails and narrow feet.

PRONUNCIACIÓN

soft, zdi bins ar jard, zdi milk is juáit and zdi cófi is black.

E gréit man an e larch tronk.

Mái bróder Píter jas smól jed, préti nóus, larch mostásh, short juiskers and fáin jéar.

Méri jas black jéar, aibráus and ailáshes.

Yón, jas smól íars, stróng zrot, long juiskers, juáit tiz and fat legs.

zDi milk is clíar, zdi cófi is bráun and zdi shúgar is juáit.

Mái brest is uáid, mái néils as náro, mái finguers ar long and mái neck is short.

Ai uísch piúar milk, black cófi and gud bred.

Mái móder jas a fáin téist, mái sister jas e gud smél and zdi sérvant jas e jard jand.

Uúman most, jav blac jéar, áibráus and ailáshes: juáit féis, zrot, tiz, brest and jands: red lips, and ténder, soft and piúar jart.

Man most jav tal forjéd, strong arm, nit jands, red blod, short néils and náro fit.

ADVERTENCIAS

1^a—Combinense los sustantivos de la primera y segunda lección con los adjetivos de la tercera.

2^a—Continúense los ejercicios en la libreta o pizarra, cuidando siempre de pronunciar en voz alta todo lo que se escriba.

3^a—Cópiense primero los que van en el texto, y forme luego el discípulo combinaciones de artículos, sustantivo y adjetivo, con las palabras que va conociendo.

4.—Téngase muy presente que los adjetivos no tienen plural en inglés, pues lo mismo se dice *pretty book*, libro bonito, que *pretty books*, libros bonitos; en donde se ve que el adjetivo *pretty* no varía. Tampoco varían por el género.

5.—Debe advertirse también que en inglés el sustantivo va siempre después del adjetivo. Así se dice *good man*, hombre bueno, y no se dice *man good*.

ADICION A LA LECCION TERCERA

ANIMAL SUBSTANCES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
huesos.	bones.	bouns
dientes.	teeth.	tiz
cartílagos.	cartilage.	cártilech
carne.	flesh.	flesh
cola.	glue.	gliú
sangre.	blood.	blod
grasa.	grease.	grís
saliva.	saliva.	saláiva
bilis.	bile.	báil
hiel.	gall.	gol
leche.	milk.	milk
secreciones.	secretions.	sieríshen
orina.	urine.	íurín
sudor.	sweat.	suét
pelo.	hair.	jéar
uñas.	nails.	néils
espinas.	thorns.	zórns
tarros.	horns.	jórns
crin.	mane.	men
piel.	skin.	skin
cera.	wax.	uáx

VEGETAL SUBSTANCES

almidón.	starch.	stárch
algodón.	cotton.	cóton
goma.	gum.	gom
alquitrán.	tar.	tar
aceite.	oil.	óil
miel.	honey.	jóni
pez.	pitch.	pitch
resina.	rosin.	rósin
azúcar.	sugar.	shúgar
trementina.	turpentine.	térpentain
goma elástica.	india-rubber.	índia-róber
añil.	indigo.	índigo
madera.	wood.	úd
flores.	flowers.	fláuars
hojas.	leaves.	livs
alcohol.	alcohol.	álcojol

MINERAL SUBSTANCES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
acibar.	aloes.	álos
raíces.	roots.	ruts
acero.	steel.	stíl
cobre.	brass copper.	brás cóper
alumbre.	alum.	álem
pizarra.	slate.	sléit
oro.	gold.	gold
plata.	silver.	silver
hierro.	iron.	áiern
bronce.	bronze.	bróns
albayaalde.	white lead.	juáit led
cal.	lime.	láim
esmalte.	enamel.	enámel
hojalata.	tin.	tin
mármol.	marble.	márbel
mercurio.	quick silver.	cuiksíilver
plomo.	lead.	led
teja.	tile.	táil
vidrio.	glass.	glass
arena.	sand.	sand
arcilla.	clay.	cléy
yeso.	chalk.	chok
azufre.	sulphur.	sélfer
piedra pómez.	pumice-stone.	piúmis-stón
estaño.	tin.	tin
carbón de piedra.	coal.	col
betún.	bitumen.	bitiúmen
imán.	loadstone.	lódston
cuantas.	how many.	jáu mény
substancias.	substances.	sébstans
animal.	animal.	ánilal
vegetal.	vegetable.	véyitabl
mineral.	mineral.	míneral
hay.	there are.	déar ar
eonozeo.	I know.	ái nóu
tiene V.	have you.	jav iú
muchos.	many.	méni

FRASEOLOGIA

¿Cuántas substancias animales hay?

Muchas, como: sangre, hiel, leche, cera, dientes y grasas.

¿Cuántas substancias vegetales hay?

Muchas, como: algodón, aceite, miel, azúcar, goma y almidón.

¿Cuántas substancias minerales hay?

How many animal substances are there?

Many, as: blood, gall, milk, wax, teeth and greases.

How many vegetable substances are there?

Many, as: cotton, oil, honey, sugar, gum and starch.

How many mineral substances are there?

Jáu méni ánilal sébstans ar zdéar?

Méni, as: blod, gol, milk, wáz, eiz and gríses.

Jáu méni véyitabl sébstans ar déar?

Méni, as: cóton, óil, jóni, shúgar, gom and stárch.

Jáu méni míneral sébstans ar déar?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Muchas, como: oro, hierro, plata, plomo, vidrio y cal.	Many, as: gold, iron, silver, lead, glass and lime.	Ménni, as: gold, áiern, sílver, lead, glas and láim.
¿Cuántos dientes tiene usted?	How many teeth have you?	Jáu méni tiz jav iú!
Treinta y dos.	Thirty two teeth.	Zérti tu tiz.
¿Cuántos huesos tiene usted?	How many bones have you?	Jáu méni bons jav iú!
Más de doscientos.	More than two hundred bones.	Móar zdan tú jónred bons.
El hombre tiene pelo y el caballo crin.	Man has hair, and the horse has mane.	Man jas jéar and zdí jors jas mén.
¿Tiene usted oro?	Have you gold?	Jav iú gold?
¿Tiene usted plata?	Have you silver?	Jav iú sílver?
¿Tiene usted cobre?	Have you copper?	Jav iú cóper?

ADVERTENCIAS

1^a—Como las sustancias animales, vegetales y minerales se distinguen por sus propiedades, es muy fácil combinarlas con los adjetivos de la tercera lección.

2^a—Aconsejamos al lector que un cuaderno en blanco o en una pizarra, escriba sustantivos y adjetivos; luego los lea en alta voz, procurando fijarse en ellos; y hecho este ejercicio vuelva al texto y lea la primera columna teniendo cubiertas con un papel la segunda y tercera, para de esa manera traducir en inglés las palabras que deje descubiertas. Así se logra hacer grandes esfuerzos para recordar y se retiene mucho.

LECCION 4^A

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cuarto.	room.	rum
caballeriza.	stable.	stéibl
silla de brazo.	arm-chair.	árm-chéar
mecedor.	rocking-chair.	rókinchéar
taburete.	stool.	estúl
lámpara.	lamp.	lamp
tocador.	toilet.	tóilet
escaparate.	wardrobe.	wórdroub
cómoda.	bureau.	buró
farol.	lantern.	lántern
lavamanos.	wash-stand.	uáshstánd
reloj.	clock.	clock
maleta.	valise.	valís
mesa de noche.	night table.	náit téibl
sábana.	sheet.	shiit
cortina.	curtain.	córten
servilleta.	napkin.	nápkín
frazada.	blanket.	blánket
toalla.	towel.	táuel
colchón.	mattress.	mátres
cuanto.	how much.	jáu moch
almohada.	pillow.	pílo
sortija.	ring.	ring
arete.	ear ring.	íar ring
collar.	necklace.	nékles
cadena.	chain.	chéin
alfiler.	pin.	pín
peine.	comb.	comb
cepillo.	brush.	brosh
espejo.	looking-glass.	lúkinglás
aceite.	oil.	óil
polvo.	powder.	páuder
jabón.	soap.	sóup
esponja.	sponge.	spónch
navaja.	razor.	résor
vestido.	gown.	gáun
ligas.	gaiters.	guéters
camisón.	chemise.	shemís
chal.	shawl.	shol
guantes.	gloves.	glóuvs
cintas.	ribbons.	ríbons
velos.	veils.	véils
abanico.	fan.	fan
quitasol.	parasol.	párasol

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
paraguas.	umbrella.	ombbréla
saya.	petticoat.	péticóut
cuantos.	how many.	jáu méní
delantal.	apron.	éporn
quiero.	I wish.	ái uísh
compro.	I buy.	ái báí
vendo.	I sell.	ái sel
comprará.	will buy.	uíl báí
adquiero.	I get.	ái guét
de.	of.	ov
tiene.	has.	jas
son.	are.	ar
pantalla.	lamp shade.	lamp shéid
bujía.	wax-candle.	uáescándl
eslabón.	steel.	stíl
jaula.	cage.	kéich
vela de sebo.	candle.	candl
llave.	key.	ki
consola.	bracket.	bráket
sombrerera.	hat box.	jatbóx
jergón.	straw mattress.	stró mátres
estera.	door mat.	dor mat
picaporte.	master key.	máster ki
pala.	shovel.	shóvel
orinal.	water pot.	uóter pot
cubo.	pail.	pél
fuelle.	bellows.	bélos
dinero.	money.	móni
pesos.	dollars.	dólar
centavos.	cents.	sents
onzas.	ounces.	áunses
cerradura.	lock.	lock
cerrojo.	bolt.	bolt
candado.	padlock.	pádlóck

FRASEOLOGIA

Un peso cincuenta centavos.

Un peso diez y ocho centavos.

Quiero dos cerraduras, tres cerrojos, cuatro candados, cinco sillones, seis lámparas, siete taburetes, ocho escaparates, nueve cómodas y diez faroles.

Compro once relojes, doce maletas, trece mesas de noche, catorce cortinas, quince servilletas, diez y seis frazadas, diez y siete

One dollar and fifty cents.

One dollar and eighteen cents.

I want two locks, three bolts, four padlocks, five arm chairs, six lamps, seven stools, eight wardrobes, nine bureaux and ten lanterns.

I buy eleven clocks, twelve valises, thirteen night tables, fourteen curtains, fifteen napkins, sixteen blankets, seventeen

Uán dólar and fifti sents.

Uán dólar and éitiin sents.

Ai uónt tu locks, zri bolts, for pádlócks, fáiv ar chéars, six lamps, séven stúls, éit uórdróubs, nán burós and ten lán-terns.

Ai báí iléven cloes, tuelv valís, zértin nait téibles, fórtiin córtens, fiftiin nápkins, síxtiin blánkets, sévientiin gáuns, eitiin

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

vestidos, diez y ocho libros, diez y nueve colchonetes y veinte mecedoras.

Vendo 21 almohadas

" 22 sortijas

" 23 aretes

" 24 collares

" 25 cadenas

" 26 peines

" 27 escobillas

" 28 espejos

" 29 jabones

" 30 navajas

¿Cuántos vestidos comprará usted?

324 vestidos.

¿Cuántas cintas venderá usted?

558.

Yo adquiero: 20 esponjas, 30 abanicos, 40 chales, 50 guantes, 60 velos, 70 abanicos, 80 paraguas, 90 quitasoles y 100 toallas.

Mil lámparas y cinco mil faroles.

Un millón de pesos.

Dos mil, ochocientos treinta y cinco millones de pesos.

Una onza tiene diez y siete pesos y un peso tiene cien centavos.

Cien centavos son un peso.

Diez y siete pesos son una onza.

Tres onzas son cincuenta y un pesos.

Seis onzas son ciento dos pesos.

Veinte onzas son trescientos cuarenta pesos.

vendaje.

cauterio.

gowns, eighteen books, nineteen mattresses and twenty rocking chairs.

I sell twenty one pillows, twenty two rings, twenty three ear rings, twenty four necklaces, twenty five chains, twenty six combs, twenty seven brushes, twenty eight looking glasses, twenty nine soaps and thirty razors.

How many gowns will you buy?

Three hundred and twenty four gowns.

How many ribbons will you sell?

Five hundred and fifty eight.

I get twenty, sponges thirty fans, forty shawls, fifty gloves, sixty veils, seventy fans, eighty umbrellas, ninety parasols and one hundred towels.

One thousand lamps, and five thousand lanterns.

One million of dollars.

Two thousand, eighty hundred and thirty five millions of dollars.

One ounce has seventeen dollars and one dollar has one hundred cents.

One hundred cents are one dollar.

Seventeen dollars are one ounce.

Three ounces are fifty one dollars.

Six ounces are one hundred and two dollars.

Twenty ounces are three hundred and forty dollars.

bandage.

an issue.

buks, náintiin mádress and tuénti róking chéars.

Ai sel tuénti uán pílos tuénti tu rings, tuénti zrí iar-rings tuénti fór néckles tuénti fáiv chéins tuénti six cóumbs tuénti séven bróshes tuénti éit lúkin gláses tuénti náin sóups and zérti résors.

Jáu méní gáuins wil iú báí?

Zrí jóndred and tuénti for gáuins.

Jáu méní ríbons wíl iú sel?

Fái jóndred and fífti éit.

Ai guet tuénti spónchs, zérti fans, fórti shols, fífti glóuvs, síxti véils, sévinti fans, éiti ombrélas, náinti párasols and uán jóndred táuels.

Uán záusand lamps and fáiv záusand lánterns.

Uán míllon of dólars.

Tu záusand, éiti jóndred and zérti fáiv míllons ov dólars.

Uán áuns jas sévintiin dólars; and uán dólar jas uán jóndred sents.

Uán jóndred sents ar uán dólar.

Sévintiin dólars ar uán áuns.

Zrí áunses ar fífti uán dólars.

Zrí áunses ar uán jóndred and tu dólars.

Tuénti áunses ar zrí jóndred and fórti dólars.

bándeck

an íshu

ADICION A LA LECCION CUARTA

REMEDIOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cerato.	cerate.	síret
hilas.	lints.	lints
cloroformo.	chloroform.	clóroform
agua de azahar.	orange-flower water.	órench fláuar uóter
„ „ melisa.	mint water.	mínt uóter
„ „ Sedlitz.	Sedlitz water.	Sédlitz uóter
„ „ Vichy.	Vichy water.	Vichi uóter
aguardiente alcanforado	camphorated brandy.	cánforet brándi
vejigatorio.	blister.	blíster
emplasto.	plaster.	pláster
éter.	ether.	ízer
extracto de Saturno.	extract of Saturn.	éxtract ov sátern
harina de linaza.	linseed meal.	línsid mil
mostaza en polvo.	mustard meal.	móstard mil
gárgaras.	gargles.	gárgls
aceite de hígado de bacalao.	cod-liver oil.	cod líver óil
aceite de palma cristi.	castor oil.	cástor óil
inyecciones.	injection.	inyéccion
yoduro de potasio.	potassium iodide.	potásion áiodaid
láudano.	laudanum.	lódanem
lavativa.	clister.	clíster
magnesia.	magnesia.	magnísia
ungüento.	ointment.	óintment
opio.	opium.	ópiem
receta.	prescription.	prescrípsion
píldoras.	pills.	píls
pomada alcanforada.	camphorated ointment.	cánforet óintment
purga.	purge.	pérch
quina.	quinine.	cuínain
ruibarbo.	rhubarb.	rúbarb
sanguijuela.	leeches.	líchs
esparadrapo.	cerecloth.	sírclos
algodón.	cotton.	cóton
alcohol.	alecohol.	áleojoil
alcanfor.	camphor.	cámfer
aceite de linaza.	linseed oil.	línsid óil
aceite de oliva.	olive oil.	óliv óil
maná.	manna.	mána
incienso.	incense.	ínsens
acíbar.	aloes.	álos
álcali.	alkali.	áلكali
amoníaco.	ammoniac.	amóniac
azufre.	sulphur.	sólfor
alumbre.	alum.	álem
bálsamo.	balsam.	gom
bórax.	borax.	bólsem
goma.	gum.	bórac

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ipecacuana.	ipecacuanha.	ipekakuána
soda.	soda water.	sóda uóter
almizcle.	musk.	mosk
yerba buena.	peppermint.	pepermínt
zarparrilla.	sarsaparilla.	sársaparíla
hojas de sen.	senna.	séna
tilo.	tilia.	tília
malva.	mallows.	málos
borraja.	borage.	bórech
vaselina.	vaseline.	váslain
sinapismo.	sinapism.	sínapism
iodo.	iodine.	áiodin
grama.	creeping cynodon.	crípin sínodon
cebada.	barley.	bárlí
crémor.	cremor.	crímor
necesito.	I need.	ái nid
déme usted.	give me.	guiv mi
una libra.	a pound.	e páund
una onza.	one ounce.	uán áuns
una dracma.	drachm.	drácm
un escrúpulo.	scruple.	scrúpl
una botella.	one bottle.	uán bótl
un frasco.	flask.	flask
sebo.	candle grease.	cándl gris

FRASEOLOGIA

Necesito una libra de hilas y otra de cerato.

Déme usted una purga de agua de Sedlitz.

¿Qué tiene Vd. en la botica para el dolor de cabeza?

¿Qué tiene Vd. para el dolor de muelas?

Para el dolor de cabeza tengo antipirina.

Para el dolor de muelas tengo quinina.

¿Qué tiene Vd. para la borrachera?

Tengo amoníaco.

Póngame un esparadrapo en esta herida.

Déme extracto de Saturno.

Seis frascos de aceite de hígado de bacalao.

Una purga de palma-cristi.

I need one pound of lints and another of cerate.

Give me a Sedlitz water purge.

What have you on the apothecary for a head ache?

What have you for a teeth ache?

To head-ache I have antipyrin.

To teeth ache I have quinine.

What have you for drunkenness?

I have ammoniac.

Please put me a cered cloth in this wound.

Give me extract or Saturn.

Six flasks of cod liver oil.

A castor oil purge.

Ai nid uán páund ov lints and anóder ov síret.

Guiv mi e Sédlitz uóter pérch.

Juát jaf iú on zdí apózecari for e jed éc?

Juat jav iú for e tiz éc?

Tu jed éc ái jav anti-páirin.

Tu tiz éc ái jav cuínain.

Juát jav iú for drón-knness?

Ai jav amóniac.

Plis put mi e sírclos in dis áund.

Guiv mí éxtract ov sá-tern.

Six flasks ov cod líver óil.

E cástor óil pérch.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Déme tilo, malva y borraja.	Give me tilia, mallows and borrage.	Guiv mí tília, málos and bórech.
Déme una onza de yodo.	Give me one ounce of iodine.	Guiv mí uán áuns ov áiodin.
Déme grama y cebada.	Give me creepiny cynodon and barley.	Gui mí crípin sínodon and bárli.
Unas píldoras para el dolor de estómago.	Some pills for stomach ache.	Som píls for stómac éc.
¿Cómo se usa esto?	How do you use this one?	Jáu du iú iús dis uán.
En cucharadas o en píldoras.	By spoonful or pills.	Bái spúnful or pils.
Un purgante de maná.	A manna purge.	E mána pérech.
Diez centavos de incienso.	Ten cents of incense.	Ten sents ov ínsens.
Necesito un vejigatorio.	I need a blister.	Ai nid e blíster.
Déme un emplasto, porque tengo el pecho malo.	Give me a plaster, because I have breast ache.	Guiv mí e pláster, bicós ái jav brest éc.
Necesito hojas de sen y una lavativa.	I need senna leaves and a clister.	Ai nid séna livs and e clíster.
Déme aguardiente alcanforado, cerato y ungüento mercurial.	Give me camphorated brandy, serate and mercurial ointment.	Guiv mi conforeted brándi, síret, and merkiúrial óintment.
Necesito yodo, láudano y linaza.	I want iodine, laudanum and linseed.	Ai uón áiodin, lódanom and línsid.
Diez centavos de crémor, diez de magnesia, cinco de malva y cinco de borraja.	Ten cents of cremor, ten of magnesia, five of mallows and five of borrage.	Ten sents ov crímor, ten ov magnísia, fáiv ov málos and fáiv ov bórech.

ADVERTENCIA

Es tan práctica esta lección, que el lector debe tomar todas las palabras escritas en las anteriores y desde uno hasta cien, debe a cada número asignarle los objetos que conoce. A los remedios debe anteponerle *botellas*, *bottles*, o *libras*, *pounds*, a fin de que sirvan para los ejercicios de la numeración.

LECCION 5^A

PRONOMBRES VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
yo.	I.	ai
tú.	thou.	zdáu
él.	he.	ji
ella.	she.	shí
nosotros.	we.	uí
vosotros.	you.	iú
ellos.	they.	zdéi
que.	what.	juát
cual.	which.	juích
quien.	who.	ju
cuyo.	whose.	jus
mío.	my.	mái
tuyo.	thy.	zdái
suyo, de él.	his.	jis
suyo, de ella.	her.	jer
a mí.	me.	mi
a ti.	thee.	zdíi
ello.	it.	it
a nosotros.	us.	os
a ellos.	them.	zdem
a quien.	whom.	jum
que.	that.	zdát
nuestro.	our.	áur
vuestro.	your.	iúar
suyo, de ellos.	their.	zdéar
suyo (neutro).	its.	its
este.	this.	zdis
ese.	that.	zdat
para.	for.	for
estos.	these.	zdíis
esos.	those.	zdóus
con.	with.	uíz
yo mismo.	myself.	máiself
V. mismo.	yourself.	iúarself
él mismo.	himself.	jímself
ella misma.	herself.	jérsself
ninguno.	no.	no
cada.	each.	ich
todo.	every.	éveri
uno u otro.	either.	íder
ni uno ni otro.	neither.	níder
ninguno.	none.	non
alguno.	any.	éni
todo.	all.	ol
tal.	such.	soch
todo.	whole.	jol
alguno.	some.	som
ambos.	both.	boz
otro.	other.	óder
otro.	another.	anóder
yo compro.	I buy.	ái báí

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
V. vende.	you sell.	iú sel
nosotros necesitamos.	we need.	uí nid
ellos consiguen.	they get.	zdéi guet
él trae.	he brings.	ji brings
ella llama.	she calls.	shi cols
hijo.	son.	son
hija.	daughter.	dóter
abuelo.	grand father.	gran fáder
abuela.	grand mother.	gran móder
nosotros mismos.	ourselves.	áuarsélves
vosotros mismos.	yourselves.	iúarsélves
ellos mismos.	themselves.	zdémselves
tú mismo.	thyself.	zdáiself
yo deseo.	I desire.	ái disáiar
V. quema.	you burn.	iú born
él cambia.	he changes.	ji chéinyes
nosotros cuidamos.	we care.	uí kéar
V. ama.	you love.	iú lov
ellos pagan.	they pay.	zdéi péi
tío.	uncle.	óncl
tía.	aunt.	ant
sobrino.	nephew.	néfiu
sobrina.	niece.	nís
yerno.	son in law.	son in ló
nuera.	daughter in law.	dóter in ló
cuñado.	brother in law.	bróder in ló
cuñada.	sister in law.	síster in ló
viejo.	old man.	óuld man
joven.	young man.	yóung man
marido.	husband.	jósband
esposa.	wife.	uáif
viudo.	widower.	uídoer
viuda.	widow.	uído
vieja.	old woman.	óuld uúman
señorita.	young lady.	yóung lédi

FRASEOLOGIA

Tengo padre, madre, hermanos, tío, tía, hermana, suegro, suegra y mi esposa.

Mi esposa es alta, blanca y de ojos azules.

Su café con leche está claro y no tiene azúcar.

Su comida es buena, el almuerzo de ella es poco, y su cena está cruda.

Ellos quieren hermosos libros, plumas pequeñas, cama fuerte y carne blanda.

I have father, mother, brothers, uncle, aunt, sister, father in law, mother in law, and my wife.

My wife is a tall lady, with white color and blue eyes.

Your coffee and milk is clear and has no sugar.

His dinner is good, her breakfast is little and their supper is raw.

They want fine books, small pens, strong bed and soft meat.

Ai jav fáder, móder, bróders, óncl, ant, síster, fáder in lo, móder in lo and mái uáif.

Mái uáif is e tol lédi, wiz juáit cólor and blu áis.

Iúar cófi and milk is clíar and jas no shúgar.

Jis díner is gud, her brékfast is litl and déar sóper is ró.

Zdéi uónt fáin buks, smól pens, strong bed and soft mit.

ESPAÑOL

Vendo mi libro, mi cuaderno, mi lápiz y mi silla.

V. compra una silla amarilla, una mesa verde, papel blanco y tinta negra.

El necesita arroz, frijoles, leche, café, una cama, una silla y una escoba.

Consigo azúcar barato, carne cara, reloj fino y lápiz encarnado.

V. me trae el almuerzo, comida y cena.

Ella llama a Juan y quema su cama.

El cuida a su padre, madre, hermana, hermano y abuela.

Amamos nuestros hijos, nuestros abuelos, nuestros libros y nuestras plumas.

Ellos pagan libros, cuadernos, tinteros, plumas, lápices y baúles caros.

Este muchacho es pequeño, esa muchacha es bonita, ese niño es gordo y estos criados son negros.

¿Qué es eso?

¿Quién es su padre?

¿Cuál es su cuaderno?

¿De quién es este libro?

Aquellos niños son malos muchachos.

Ella se llama a sí misma.

Me cuido.

V. se quema.

Ellos se aman.

INGLÉS

I sell my book, my copybook, my pencil and my chair.

You buy a yellow chair, a green table, white paper and black ink.

He needs rice, beans, milk coffee, one bed, one chair and one broom.

I get cheap sugar, dear meat, fine watch and red pencil.

You bring me breakfast, dinner and supper.

She calls John and burns her bed.

He cares his father, mother, sister, brother, and grand mother.

We love our children, our grand fathers, our books and our pens.

They pay high books, copybooks, inkstands, pens, pencils, and trunks.

This boy is small, that girl is pretty, this child is fat and these servants are negroes.

What is that?

Whó is your father?

Which is your copybook?

Whose book is this?

Those children are bad boys.

She calls herself.

I care myself.

You burn yourself.

They love themselves.

PRONUNCIACIÓN

Ai sel mái buk, mái cópibúk, mái pénsil and mái chéar.

Iú báí é yélo chéar, é grín téibl juáit péipar and blak ink.

Ji nids ráis, bins, milk, cóv, uán bed, uán chéar and uán brum.

Aí guét chip shúgar, díar fit, fáin uátech and red pénsil.

Iú bring mí brékfast, díner and sóper.

Shí cols Yon and burns her bed.

Ji kears jis fáder, móder, síster, bróder and gran móder.

Uí lów áuar childrem, áuar grand faders, áuar buks and áuar pens.

Zdí péi jái buks, copybuku, inkstands, pens, pénsils and trónks.

Zdís boí is emól, zdat, guérí is príti, dis chaild is fat, and zdíis sérvants ar nígrós.

Juát is zdat?

Ju is iúar fáder.

Juích is iúar cópibuk.

Jus buk is zdís?

Zdóus children ar bad bóis.

Shí cols jérself.

Aí kéar mái self.

Iú born iúarsel?

Déi lów zdémsélses.

ADVERTENCIA

Háganse combinaciones con los artículos, nombres sustantivos, nombres adjetivos, pronombres y verbos indicados, y trabájese con ellos en la pizarra o en un cuaderno en blanco.

ADICION A LA LECCION QUINTA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
un niño.	a child.	e cháild
muchacho.	boy.	bói
hombre.	man.	man
un joven.	a young man.	e yóung man
una niña.	a girl.	e guérł
mujer.	woman.	uúman
anciano.	old man.	óuld man
soltero.	bachelor.	bachiler
casado.	married man.	márid man
casada.	married woman.	marid núman
viudo.	widower.	uídoer
viuda.	widow.	uído
huérfano.	orphan boy.	órfan bói
huérfana.	orphan girl.	órfan guérł
nacimiento.	birth.	bérz
infancia.	childhood.	cháidjud
adolescencia.	adolescence.	adolésens
virilidad.	manhood.	mánjud
vejez.	old age.	óld édch
muerte.	death.	dez
vida.	life.	láif
porvenir.	future.	fiúchur
dicha.	happiness.	jápines
entierro.	funeral.	fiúneral
costumbre.	habit.	jábit
herencia.	inheritance.	injéritans
tributos.	taxes.	táceses
legado.	legacy.	légasi
desgracia.	misfortune.	misfórchun
matrimonio.	marriage.	máriech
libertad.	liberty.	liberti
prisión.	prison.	prison
miseria.	misery.	míseri
riqueza.	wealth.	uélz
pasado.	past.	past
presente.	present.	présent
futuro.	future.	fiúchur
castigo.	punishment.	pónishment
recompensa.	reward.	riuóard
renta.	income.	ínkem
reputación.	reputation.	repiutéshe
sucesión.	inheritance.	injéritans
trabajo.	work.	uérk
tutor.	guardian.	gárdian
tutela.	guardianship.	gárdianship
amistad.	friendship.	fréndship
amor.	love.	lov
amor propio.	self love.	sélf lóv

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
audacia	audacity	odásiti
avaricia	avarice	ávaris
buen juicio	good sense	gud séns
bondad	goodness	gúdnés
capricho	whim	juím
carácter	temper	témper
disgusto	disgust	disgóst
cólera	anger	ánguer
temor	fear	fiar
delicadeza	delicacy	delicasi
despecho	spite	spáit
desesperación	despair	dispér
deseo	desire	disáiar
dulzura	gentleness	yéntelnes
dolor	pain, ache	péin, ec
duda	doubt	dáubt
economía	economy	ieónomi
descaro	impudence	impiúdens
egoismo	egoism	ígoism
fastidio	ennui	anuí
error	error, mistake	érer, misték
esperanza	hope	jópup
felicidad	happiness	jápines
desgracia	unhappiness	onjápines
fe	faith	fez
caridad	charity	cháríti
prudencia	prudence	prúdens
justicia	justice	yóstis
fortaleza	fortitude	fórtitiud
templanza	temperance	témperans
altivez	pride	práid
adulación	flattery	fláteri
alegría	gaiety	guéti
odio	hatred	jétred
vergüenza	shame	shéim
idea	idea	aidía
descortesía	impoliteness	impoláitnes
celos	jealousy	yélosy
regoeijo	joy	yói
malicia	malice	mális
desaseo	dirtiness	dértines
maldad	wickedness	uickednes
memoria	memory	mémori
entendimiento	knowing	nóuin
voluntad	will	ufl
orgullo	pride	práid
olvido	forgetfulness	forguétfulnes
pereza	laziness	lézines
pasión	passion	pésheñ
pena	pain	péin
pensamiento	thought	zot
miedo	fear	fiar
placer	pleasure	pléshur

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cortesía.	politeness.	poláitnes
previsión.	foresight.	fórsait
razón.	reason.	rísñ
rencor.	rancour.	ránker
gratitud.	gratitude.	grátitiud
cordura.	wisdom.	uísdom
cuidado.	care.	kéar
virtud.	virtue.	vértiu
sospecha.	suspicion.	sospíshon
estupidez.	stupidity.	stiupíditi
tímidez.	timidity.	timíditi
tristeza.	sadness.	sádnēs
venganza.	vengeance.	vényans
verdad.	truth.	truz
mentira.	lie.	lái
vicio.	vice.	váis

FRASEOLOGIA

La amistad es una virtud y la audacia un vicio.

El amor, la bondad, la delicadeza, la dulzura, la economía y la esperanza traen la felicidad.

La audacia, el capricho, la cólera, el temor, la desesperación y la envidia traen la desgracia.

Juan tiene vergüenza, altivez, cortesía, gratitud, prudencia y templanza.

Pedro tiene cólera, despecho, fastidio, ignorancia, malicia y desaseo.

María tiene honor, caprichos, pasiones, penas, miedo; pero mucha previsión.

El hombre ama el placer, la libertad y la verdad.

La mujer ama la esperanza, la fe y la caridad.

Amity is a virtue and audacity is a vice.

Love, goodness, delicacy, gentleness, economy and hope bring the happiness.

Audacity, whim, anger, fear, despair and envy bring the misfortune.

John is ashamed and has pride, politeness, gratitude, prudence and is temperate.

Peter has anger, spite, ennui, ignorance, malice dirtiness.

Mary has honor, whims, passions, pains, fear; but much foresight.

Man loves pleasure, liberty and truth.

Woman loves faith, hope and charity.

Amiti is e vértiu and odásity is e váis.

Lóv, gúdnēs, delicasi, yéntelnes, icónomi and jóup bring zdi jápines.

Odásiti, juím, ánguer, fiar, dispéar and éñvi bring zdi misfórehen.

Yon is ashéim and jas práid, poláitnes, grátitud, prúdnēs and is témperet.

Píter jas ánguer, spáit, anuí, ignorans, mális, and dértines.

Méri jas honor, juíms, péshens, páins, fiar, bot moch fórsait.

Man lovs pléshur, líberti and truz.

Uúman lovs fez, jóup and cháríti.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Las facultades del alma son:	Thes soul faculties are:	zDi sol fácoltis ar:
sensibilidad	sensibility	sensibíliti
inteligencia	intelligence	intéliyens
actividad	activity	actíviti
Los pecados capitales son:	The capital sins are:	zDi cápital sins ar:
soberbia	pride	práid
avaricia	avarice	ávaris
lujuria	lust	lost
ira	anger	ánguer
gula	gluttony	glótni
envidia	envy	énvi
pereza	laziness	lézines
Los estados de la vida son:	Tthe states of life are:	zDi stéits or láif ar:
infancia	infancy	ínfansi
adolescencia	adolescence	adoléssens
juventud	youth	yuz
vejez	old age	old édj
Los enemigos del alma son:	The enemies of soul are:	zDi énemis ov sol ar:
demonio	demon	dímon
mundo	world	uérlđ
carne	flesh	flesh
Las Bellas Artes son:	The Liberal Arts are:	zDi líberal arts ar:
pintura	painting	péntin
música	music	miúsic
poesía	poetry	póitri
escultura	sculpture and	skélpitiur and
arquitectura	architecture,	arquitécehiur
El tiempo es dinero.	Time is money.	Táim is móni.
Es bueno lo que acaba bien.	All is well that ends well.	Ol is uél zdat ends uél.

ADVERTENCIAS

1:—Es indispensable escribir todas las palabras que aparecen en este vocabulario: es muy frecuente su uso, y a cada paso nos encontramos con ellas.

2:—Nótese en las mismas lo común que es la terminación *ness* que significa *estado*, como *holiness*, santidad; *goodness*, bondad; y *full*, que significa *lleno*; como *carefull*, lleno de cuidado o sea *cuidadoso*; *usefull*, lleno de uso o sea *útil*.

3:—Cuando se usan los nombres abstractos se suprime el artículo; así se dice: *audacity brings misfortune*; la audacia trae la desgracia; y no se dice *the audacity brings misfortune*.

LECCION 6^A

VOCABULARIO

VERBOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
agregar.	To add.	Tu ad
advertir.	" advise.	" adváis
ayudar.	" aid.	" ed
divertir.	" amuse.	" amiús
contestar.	" answer.	" ánser
arreglar.	" arrange.	" arrénch
preguntar.	" ask.	" ask
evitar.	" avoid.	" avóid
creer.	" believe.	" blíiv
pertenecer.	" belong.	" bilóng
borrar.	" blot.	" blot
calentar.	" warm.	" worm
cepillar.	" brush.	" brósh
quemar.	" burn.	" born
bendecir.	" bless.	" bles
apostar.	" bet.	" bet
llamar.	" call.	" col
cambiar.	" change.	" chéinch
limpiar.	" clean.	" clín
cocinar.	" cook.	" cuk
toser.	" cough.	" cof
cruzar.	" cross.	" cros
gritar.	" cry.	" crái
cerrar.	" close.	" clóus
entregar.	" deliver.	" delíver
negar.	" deny.	" denái
desear.	" desire.	" disáiar
morir.	" die.	" dáí
comer.	" dine.	" dáin
dudar.	" doubt.	" dáut
secar.	" dry.	" drái
bailar.	" dance.	" dáns
emplear.	" employ.	" emplói
regocijar.	" enjoy.	" enyói
entrar.	" enter.	" énter
excusar.	" excuse.	" exkiús
temer.	" fear.	" fiar
llenar.	" fill.	" fl
ajjar.	" fix.	" fix
seguir.	" follow.	" fólo
libertar.	" free.	" fri
freir.	" fry.	" fráí
ganar.	" gain.	" guéin

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

recoger.	To gather.	To gáder
conceder.	" grant.	" grant
colgar.	" hang.	" jang
odiar.	" hate.	" jéit
calentar.	" heat.	" jít
ayudar.	" help.	" jelp
adelantar.	" improve.	" imprúv
inquirir.	" inquire.	" inkuáiar
unir.	" join.	" yóin
chancear.	" jest.	" yest
juzgar.	" judge.	" yodeh
saltar.	" jump.	" yomp
matar.	" kill.	" kil
besar.	" kiss.	" kis
tocar.	" knock.	" nok
reír.	" laugh.	" laf
aprender.	" learn.	" lern
mentir.	" lie.	" lái
encender.	" light.	" láit
escuchar.	" listen.	" lísen
vivir.	" live.	" liv
mirar.	" look.	" luk
amar.	" love.	" lov
componer.	" mend.	¶ mend
mover.	" move.	" múv
nombrar.	" name.	" néim
necesitar.	" need.	" nid
obedecer.	" obey.	" obéi
ofrecer.	" offer.	" ófer
abrir.	" open.	" ópen
deber.	" owe.	" óu
pasar.	" pass.	" pas
pagar.	" pay.	" péi
colocar.	" place.	" pléis
jugar.	" play.	" pléi
dividir.	" divide.	" diváid
soñar.	" dream.	" drim
rogar.	" pray.	" préi
empujar.	" pull.	" pul
tirar.	" push.	" push
llover.	" rain.	" réin
alcanzar.	" reach.	" rich
quedar.	" remain.	" riméin
alquilar.	" rent.	" rent
descansar.	" rest.	" rest
volver.	" return.	" ritérn
regir.	" rule.	" riúl
deletrear.	" spell.	" spel
estudiar.	" study.	" stódi
sufrir.	" suffer.	" sófer
fumar.	" smoke.	" smóuk
sonreír.	" smile.	" smáil
firmar.	" sign.	" sáin

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
enfermar.	To get sick.	Tu guet sick
hablar.	" talk.	" tok
gustar.	" taste.	" tést
dar gracias.	" thank.	" zank
atar.	" tie.	" tái
tocar.	" touch.	" toch
comerciar.	" trade.	" tréd
traducir.	" translate.	" transléit
probar.	" try.	" trái
usar.	" use.	" iús
visitar.	" visit.	" vísit
esperar.	" wait.	" uéit
caminar.	" walk.	" uók
necesitar.	" wont.	" uónt
lavar.	" wash.	" uásh
trabajar.	" work.	" uérk
envolver.	" wrap.	" rap

FRASEOLOGIA

Agrego un libro a los cuarenta cuadernos que mi hermana consiguió.

Usted avisa a su padre que su hermana está mala.

El ayuda a su madre a cocinar arroz y frijoles.

Nos divertimos con nuestros propios libros.

Ella contesta a su abuela, y consigue para ella almuerzo, comida y cena.

Arreglar el escaparate, la cómoda y el lavabo.

Pregunto a mi padre, a mi hermana y a mi tía.

Necesitamos evitar enfermarnos.

Usted me cree.

Este escaparate pertenece a mi abuela María, y aquellas cadenas pertenecen a su cuñada.

El muchacho emborrona el papel, el libro y el cuaderno.

Necesito salcochar huevos para el almuerzo.

I add one book to the forty copybooks that my sister obtained.

You inform to your father that his sister is sick.

He aids his mother to cook rice and beans.

We amuse ourselves with our books.

She answers to her grand mother and gets for her breakfast, dinner and supper.

To arrange the wardrobe, the bureau and the washstand.

I ask to my father, to my sister and to my aunt.

We must avoid to be sick.

You believe me.

This wardrobe belongs to Mary my grandmother, and those chains belong to your sister-in-law.

The boy blots the paper, the book and the copybook.

I want to boil eggs for breakfast.

Ai ad uán buk tu zdi fórti cópibuks zdat mái síster obtént.

Iú infórm tu iúar fáder zdat jis síster is sick.

Ji éids jis móder tu cuk ráis and bins.

Uí amiús áuarsélves uiz áuar buks.

Shi ánsers tu jer grand móder, and guéts for jer brékfast, díner and sóper.

Tu arrénch zdi uódróub, zdi buró and uáshstánd.

Ai ask tu mái fáder, tu mái síster and tu mái ant.

Uí most avóid tu bi sik.

Iú bilív mi.

zDis uódróub bilóns tu Méri mái grand móder and zdóus chéins bilóng tu iúar síster in ló.

zDi bóí blots zdi péipar zdi buk and zdi cópibuk.

Ai wont tu bóil eggs for brékfast.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
La niña bonita cepilla mi casaca.	The pretty girl brushes my coat.	zDi préti guérí brósh-es mái cóut
El criado feo quemó los frijoles.	The ugly servant burned the beans.	zDi ógli sérvant bornt zdi bins.
Dios bendice a los hombres.	God bless men.	God bles men.
Apuesto diez pesos a que este reloj es de oro bueno.	I bet ten dollars that this watch is good gold.	Ai bet ten dólars zdat zdis wach is gud góuld.
El llamó a su padre y le entregó la sábana, la almohada y la frazada.	He called his father and delivered him the sheet, the pillow and the blanket.	Jí cólt jis fáder and delívert jim zdi shit, zdi pílo and zdi blánket.
Cambio una onza por diez y siete pesos.	I change one ounce for seventeen dollars.	Ai chéinch uán-áuns for séventin dólars.
Necesito limpiar la mesa, la silla y el cuarto.	I want to clean the table, the chair and the room.	Ai uónt tu clín zdi téibl, zdi chéar and zdi rum.
Mi sobrina cocina carne, arroz y frijoles.	My niece cooks meat, rice and beans.	Mái nis cuks mít, ráis and bins.
Juan tosió, María lloró y Pedro murió.	John coughed, Mary cried and Peter died.	Yon céfet, Méri cráiet and Píter dáid.
La cómoda está cerrada.	The bureau is closed.	zDi buró is clóuset.
El desea pan, mantequilla y café con leche.	He desires bread, butter and coffee and milk.	Ji disáiers bred, bóter, and cófi and mílk.

ADVERTENCIAS

1^a—En los verbos indicados, que son los *regulares*, los pretéritos y participios se forman agregando al infinitivo *ed*. Si terminan en *e* como *believe*, sólo se le agrega una *d*.

2^a—El *to* antes del verbo indica el modo infinitivo.

3^a—Con los nombres sustantivos y adjetivos, los pronombres y los verbos, pueden hacerse multiplicadas combinaciones utilizando las partículas que aparecen en los vocabularios.

ADICIÓN A LA LECCION SEXTA

ENFERMEDADES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
angina.	quinsy.	cuínsi
apoplejía.	apoplexy.	ápoplexi
asma.	asthma.	ástma
herida.	wound.	úund
chichón.	bump.	bomp
granos.	pimples.	pímpels
quemadura.	burn.	born
calvicie.	baldness.	bóldnes
pesadilla.	nightmare.	náitmar
ceguera.	blindness.	bláindnes
cólera.	cholera.	cólera
caída.	fall.	fol
cicatriz.	scar.	scár
cólico.	cholic.	cólic
estreñimiento.	constipation.	constipésheñ
callo.	corn.	corn
golpe.	blow.	bló
herpe.	tetter.	téter
diarrea.	diarrœa.	dairfa
dolor.	ache.	ee
irritación.	over-excitement.	óver-ecsáitment
envenenamiento.	poisoning.	póisonin
hinchazón.	swelling.	suélin
sabañones.	chilblains.	chílb lens
erisipela.	erysipelas.	erisípilas
vahido.	giddiness.	guídines
desmayo.	swoon.	súun
calentura.	fever.	fíver
inflamación.	inflammation.	inflaméshen
locura.	madness.	mádnés
calofrío.	shivering.	shíverin
gota.	gout.	gáut
almorranas.	piles.	páils
hernia.	rupture.	répchiur
hidropesía.	dropsy.	drópsi
indigestión.	indigestion.	indiyésshén
embriaguez.	intoxication.	intoxikéshén
panadizo.	whitlow.	juítlo
mareo.	sea-sickness.	sí-siknes
mudez.	dumbness.	dómnés
miopía.	short-sightedness.	short-sáitedness
tisis.	consumption.	consómshén
llaga.	ulcer.	ólser
reumatismo.	rheumatism.	rúmatism
resfriado.	cold.	cóld
sarampión.	measles.	mísles
sordera.	deafness.	défnes
tos.	cough.	cóf
viruelas.	small-pox.	smólpox
vértigo.	giddiness.	guídines

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

vómito.	vomiting.	vómitin
ciego.	blind man.	bláindman
tartamudo.	stammerer.	stámerer
cojo.	lame man.	lêim man
tuerto.	one eyed.	uán áid
jorobado.	humpback.	jómpbak
loco.	madman.	mádmán
calvo.	baldman.	báldmán
lisiado.	cripple.	crípl
bizco.	squint-eyed.	scuínt áid
manco.	one armed.	uán armed
enano.	dwarf.	duórf
sordo mudo.	deaf and dumb.	def and dom
dolor de muelas.	teeth ache.	tiz éc
„ de garganta.	sore throat.	sor zrot
„ de cabeza.	head ache.	jed éc
flujo de sangre.	bloody flux.	blódy flox
cáncer.	cancer.	cáncer
cortadura.	cut.	cot
convulsiones.	fits.	fits
fiebre amarilla.	yellow fever.	yélo fíver
escarlatina.	scarlet fever.	scárlét fíver
fiebre intermitente.	intermittent fever.	intermítent fíver
„ perniciosa.	malignant fever.	malígman fíver
„ inflamación.	burning fever.	bórnin fíver
pecas.	freckles.	frékl
orzuelo.	sty.	stáy
sífilis.	siphilis.	sífilis
mal parto.	miscarriage.	miscáriedg
sarna.	itch.	itch
ronquera.	hoarseness.	jérsnes
calambres.	cramp.	cramp
catarata.	cataract.	cátaraet
dolor de oído.	ear ache.	íar éc
doctor.	doctor.	dóctor
me siento.	I feel.	ái fil
muy.	very.	véri
mal.	bad.	bad
¿qué le duele?.	what ails you?.	juát éils iú?
¿qué tiene usted?.	what is the matter with you?.	juát is zdi máter uiz iú?
pulso.	pulse.	pols
déjeme.	let me.	lét mi
tomarle.	feel your.	fil iúar
siéntese.	seat down.	sit dáun
en la.	on the.	on zdi
cama.	bed.	bed
me duele.	I have a pain.	ái jav e péin
muchísimo.	very much.	véri moch
débil.	weak.	uik
cuanto tiempo.	how long.	jáu long
ansias.	anxiety.	ansáiti
vomitara.	to vomit.	tu vómit

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿duerme usted?	do you sleep?	Du iuslíp?
cómo le entró.	hòw were you taken.	jáu wéar iu téiken
respiro.	I breathe.	ái briz
enséñeme.	show me.	shó mi
lengua.	tongue.	tóng
vientre.	belly.	béli
¿tose usted?	do you cough?	du iú cof?
abrigado.	warm.	uórm
cargado.	loaded.	lódet
cuántas veces.	how many times.	jáu méní táims
tres al día.	three times a day.	zrí táims é déi
la receta.	the prescription.	zdi prescrípshon
la botica.	the apothecary's shop.	zdi apózecaris shop
píldoras.	pills.	pils
cucharadas.	spoonfuls.	spúnfuls
cuando.	when.	juén
volver.	to come back.	tu com-bác

FRASEOLOGIA

Doctor, me siento muy mal.

¿Qué le duele?

¿Qué tiene V.?

Déjeme tomarle el pulso.

Enséñeme la lengua.

Incorpórese en la cama.

¿Le duele la cabeza?

Me duele muchísimo la cabeza.

V. tiene fiebre.

Esto es una fiebre amarilla.

Necesita V. un vomitivo.

Me duele la garganta.

Ese es un catarro.

Tome V. cognac.

¿Le duele el pecho?

Me siento muy débil.

Estoy aturdido.

Apenas puedo tenerme en pie.

¿Cuánto tiempo hace que está enfermo?

¿Siente usted la boca amarga?

¿Duerme usted bien?

Doctor, I feel very sick.

What ails you?

What is the matter with you?

Let me feel your pulse.

Show me your tongue.

Sit up on the bed.

Does your head ache?

My head aches dreadfully.

You have fever.

This is a yellow fever.

You need a vomitive.

I have a pain in my throat.

This is a cold.

Drink some cognac.

Have you any pain in your chest?

I feel very weak.

I feel giddy.

I can scarcely stand on my legs.

How long have you been ill?

Have you a bitter taste in your mouth?

Do you sleep soundly?

Dóctor, ái fil véri síck.

Juát éils iú?

Juát is zdi máter uíz iú?

Let mi fil iúar polys.

Shó mí iúar tóng.

Sit op on zdi bed.

Dos iúar jed ée?

Mái jed ées drédfully.

Iú jav fíver.

zDhís is e yélo fíver.

Iú nid e vómitiv.

Ai jav e peín in mái zrot.

zDis is e cold.

Drink som cognac.

Jav iú éni peín in iúar chest?

Ai fil véri uík.

Ai fil guídi.

Ai can skéarsli stand on mái legs.

Jáu long jav iú bín íl?

Jáv iú e bíter téist in iúar máuz?

Du iú slíp sáundly?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Tiene usted dolor de costado?	Have you a pain in your side?	Jav iú é péin in iúar sáid?
V. tiene sarampión.	You have measles.	Iú jav mísles.
¿Cómo le entró la enfermedad?	How were you taken ill?	Jáu uéar iú téiken il?
Con escalofríos y dolor de cabeza.	With shivering and head ache.	Uíz shíverin and jed éc.
Respiro con dificultad.	I breathe with difficulty.	Ai briz uíz díffículty.
Tiene V. el pulso agitado.	Your pulse beats fast.	Iúar pols bits fast.
¿Tose Vd. mucho?	Do you cough much?	Du iú cof móch?
¿Siente V. náuseas?	Do you feel any nausea?	Du iú fil éni nóshia?
El estómago está cargado.	The stomach is loaded.	zDi stomac is lódet.
Tome V. la bebida que vendrá de la botica.	Drink the liquor that will come from the apothecary's shop.	Drink zdi lécor zdat uíl eom from zdi apózecaris shop.
Déme la receta.	Give me the prescription.	Guiv mí zdi prescripshon.
¿Cuántas veces tomo las píldoras?	How many times must I take the pills?	Jáu méni táims most ái téik zdi pils?
Dos cada hora.	Two pills per hour.	Tu pils per áuar.
¿Y las cucharadas?	And the spoonfuls?	And zdi spúnfuls?
Una cada hora.	One every hour.	Uán évery áuar.
Pondré a usted un cáustico que le convendrá mucho.	I will put you a blister that will make you feel well.	Ai uíl put iú é blíster zdat uil méik iú fil uél.
¿Cuándo vuelve usted?	When will you come back?	Juén uil iú cómback?
¿Cuánto es la visita?	How much I owe you for the visit?	Jáu much ái óu iú for zdi visit?
Dos pesos en moneda americana.	Two dollars american money.	Tu dólars american móni.

ADVERTENCIA

Como las enfermedades no se hacen esperar, y es tan necesaria la visita del médico, es muy conveniente aprender estos vocablos. Para un médico que tenga que asistir a un americano, es utilísima esta lección, así como la anterior.

LECCION 7^A

VERBOS AUXILIARES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ser	to be	tu bi
tener	to have	tu jav
poder	may	méi
poder	can	can
pudo	could	cud
querer	will	ufl
deber	shall	shal
deber	must	most
quería	would	ud
podía	might	máit
yo puedo	I can	ái
él puede	he "	jí
nosotros podemos	we "	uí
vosotros podéis	you "	iú
ellos pueden	they "	zdéi
tú debes	thou shalt	zdáu shalt
él puede	he may	ji méi
nosotros quisiéramos	we would	uí ud
vosotros debíais	you should	iú shud
ellos podían	they might	zdéi máit
yo debo	I must	ái
él debe	he "	jí
nosotros debemos	we "	uí
vosotros debéis	you "	iú
ellos deben	they "	zdéi
yo soy	I am	ái am
tú eres	thou art	zdáu art
él es	he is	jí is
nosotros somos	we are	uí ar
vosotros sois	you are	iú ar
ellos son	they are	zdéi ar
yo era	I was	ái uós
tú eras	thou wast	zdáu uóst
él era	he was	jí uós
nosotros éramos	we were	uí uéar
vosotros érais	you "	iú uéar
ellos eran	they "	déi uéar
yo he	I have	ái jav
tú has	thou hast	zdáu jast
él ha	he has	jí jas
nosotros hemos	we have	uí jav
vosotros habéis	you "	iú jav
ellos han	they "	zdéi jav

can

most

sido

been

biin

ESPAÑOL		INGLÉS		PRONUNCIACIÓN	
yo hube.	} sido	I had.	} been	ái jad	} bíin
tú hubiste.		thou hadst.		zdáu jadst	
él hubo.		he had.		jí jad	
nosotros hubimos.		we "		uí jad	
vosotros hubisteis.		you "		iú jad	
ellos hubieron.		they "		zdéi jad	
yo seré.	} sido	will or shall.	} be	ái uil or shal	} bí
tú serás.		thou wilt or shalt		zdáu uíl or shal	
él será.		he will or shall.		jí uíl or shal	
nosotros seremos.		we will or shall.		uí uíl or shal	
vosotros seréis.		you will or shall.		íu uíl or shal	
yo habre.		they will or shall.		zdéi uil or shal	
tú habrás.		I shall have.		ái shal jav	
él habrá.		thou shalt have.		zdáu shalt jav	
nosotros habremos		he shall have.		jí shal jav	
vosotros habréis.		we shall have.		uí shal jav	
ellos serán.		you shall have.		iú shal jav	
sea él.		they shall have.		zdéi shal jav	
ellos serán.	} sido	let him be.	} been	let jím bí	} bíin
seamos nosotros.		let us be.		let os bí	
sed vosotros.		be.		bí	
sean ellos.		let them be.		let dem bí	
yo sea.		I may.		ái méi	
tú seas.		thou mayst.		zdáu méist	
él sea.		he may		jí méi	
nosotros seamos.		we "		uí "	
vosotros seais.		you "		íu "	
ellos sean.		they "		zdéi "	
yo fuere.		I might.		ái máit	
tú fueres.		thou might.		zdáu máitst	
él fuere.		he might.		jí máit	
nosotros fuéremos.		we "		uí "	
vosotros fuereis.		you "		íu "	
ellos fueron.		they "		zdéi "	
yo haya.	} sido	I may have.	} been	ái méi jáv	} bíin
tú haya.		thou mayst have.		zdáu méist jáv	
él haya.		he may have.		jí méi jáv	
nosotros hayamos.		we may have.		uí méi jáv	
vosotros hayáis.		you may have.		iú méi jáv	
ellos hayan.		they may have.		zdéi méi jáv	
sido.		been.		bíin	
siendo.		being.		bín	
broche.		hook.		juk	
sortija.		ring.		ríng	
aretes.		ear-ring.		íar-ríngs	
bolsa.		purse.		pors	
brazaletes.		bracelets.		bréslets	
cepillo.		brush.		brosh	
espuelas.		spurs.		spers	
esponja.		sponge.		spónch	
alfiler.		pin.		pín	
espejo.		looking glass.		lúkin glas	
cinta.		ribbon.		ríbon	

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cartera.	pocket book.	póketbuc
peine.	comb.	com
sombrilla.	parasol.	párasol
paraguas.	umbrella.	ombréla
alfiler de pecho.	breastpin.	bréstpin
lente.	lens.	lens
aguja.	needle.	nidl
hilo.	thread.	zréd
dedal.	thimble.	zímbl
seda.	silk.	silk
botón.	button.	bóton
ojal.	button-hole.	bótonjól
tijera.	scissors.	sísors

FRASEOLOGIA

Yo soy un hombre flaco, V. es una niña gruesa, él es un pobre muchacho, nosotros somos buenos criados y ellos son niños bonitos.

Yo era fino y bueno; pero hoy soy un hombre malo.

Ella era áspera, pero ahora es suave conmigo.

La fiebre amarilla es una enfermedad mala.

Seré un gran hombre; usted será una mujer alta, y él será un muchacho sucio.

Puedo llamar a V.

V. puede gritar.

Nosotros podemos freir huevos.

Ellos pueden divertirse.

Debo cepillar vuestra levita.

V. debe cocinar carne, arroz y frijoles.

El debe comer pan y beber café con leche.

V. es calvo, su hermana es tuerta, nuestro hermano es ciego, vuestro tío es sordo, mi sobrina es coja y yo soy manco.

I am a lean man, you are a fat girl, he is a poor boy, we are good servants and they are pretty children.

I was a fine and good man, but now I am a bad man.

She was rough, but she is now sweet with me.

Yellow fever is a bad illness.

I will be a great man, you will be a tall woman, and he will be a dirty boy.

I can call you.

You can cry.

We can fry eggs.

They can enjoy themselves.

I must brush your coat.

You must cook meat, rice and beans.

He must eat bread, and drink coffe and milk.

You are bald, your sister is one-eyed, our brother is blind, your uncle is deaf, my niece is lame and I am one handed.

Ai am e lin man, iú ar e fat guerl, ji is e pur bói, uí ar gud sérvants and zdéi ar préti children.

Ai uós e fain and gud man, bot náu ái am e bad man.

Shi uós róf, bot shi is náu suít uíz mí.

Yélo fíver is e bad ílnes.

Ai uíl bi e greit man, iú uíl bi e tol uúman, and jí uíl bi e dérti bói.

Ai can col iú.

Iú can crai.

Uí can fráí egs.

zDéi can enyói zdem-sélves.

Ai most brosh iúar cóut.

Iú most cuk mit, ráis and bins.

Jí most ít bred and drink cófi and milk.

Iú are bold, iúar síster is uánáid, áuar bróder is bláind, iúar onel is def, mái nis is léim and ái am uánjánded.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
El es un pobre loco.	He is a poor mad.	Ji is e pur mad.
María es sordo-muda.	Mary is deaf and dumb.	Méri is ful, uík and
Juan es bobo, débil y jorobado.	John is fool, weak and hump-backed.	Yon is ful, uík and jómpbaked.
Pedro es vizco, pero hombre fuerte.	Peter is cross-eyed, but a strong man.	Píter is crosáid, bot e strong man.

ADVERTENCIAS

I

Háganse combinaciones de nombres y verbos escribiéndolos siempre en la pizarra o en un cuaderno.

II

Will precede a los verbos y forma el futuro, indicando siempre *voluntad*, como *I will deliver*, yo entregaré; *You wil excuse me*, V. me excusará; *he will brush my coat*, él cepillará mi levita.

III

Shall precede a los verbos formando también el futuro, pero significando *deber*, como *I shall help my grand mother*, yo ayudaré a mi abuela.

ADICION A LA LECCION SEPTIMA

ASUNTOS DE RELIGION

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
iglesia	church	chórch
escaños	pews	piús
misa	mass	más
sacristía	sacristy	sácristi
torres	towers	táuers
altar	altar	olter
coro	choir	cuáir
púlpito	pulpit	pólpit
sacristán	sexton	séxten
papa	pope	póp
cardenal	cardinal	cárdinal
arzobispo	archbishop	archbîshop
obispo	bishop	bîshop
párroco	parson	páron
sacerdote	priest	prist
predicador	preacher	prîcher
monaguillo	acolyte	ácolit
sochantre	sub-chanter	sob-cháner
fraile	friar	fráiar
vicario	vicar	vîcar
canónigo	canon	cánen
capellán	chaplain	cháplen
monje	monk	monk
monja	nun	non
catedral	cathedral	cazídral
capilla	chapel	chápel
parroquia	parish	párish
templo	temple	témpl
cáliz	chalice	cális
patena	paten	páten
custodia	custody	késtodi
cristiano	christian	crístian
protestante	protestant	prótestant
metodista	methodist	mézodist
católico	catholic	cázolic
judío	jew	yu
cuáquero	quaker	cuéiker
luterano	lutheran	líuzeran
deísta	deist	díist
pagano	heathen	jáden
mahometano	mahometan	majómetan
bautista	baptist	báptist

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ateo.	atheist.	éziist
oraciones.	prayers.	práiers
Biblia.	Bible.	Báibl
santo.	saint.	sent
Cuaresma.	Lent.	Lent
Domingo de ramos.	Palm Sunday.	Pam Sóndey
Natividad.	Christmas.	Crístmas
Día del santo.	Birth day.	Berz déi
La Asunción.	Assumption.	Asómshen
Día de todos los Santos.	All Saints day.	Ol Sents Déi
Viernes Santo.	Good Friday.	Gud Fráidei
Pentecostés.	Whitsuntide.	Juitsontáid
día feriado.	Holiday.	Jólidéi
Bautismo.	Baptism.	Báptism
Confirmación.	Confirmation.	Conferméshe
Penitencia.	Penitence.	Pénitens
Comunión.	Communion.	Commiúnyn
Extremaunción.	Extreme unction.	Extrim ónshen
Orden.	Order.	Order
Matrimonio.	Mariage.	Márich
Dios.	God.	God
Virgen María.	Virgin Mary.	Vérchen Méry
Jesucristo.	Jesuschrist.	Yísoscráist

CREDO

I believe in God, Father Almighty, maker of

Ai	bílv	in	God	Fáder	Olmáiti,	méiker	ov
Yo	Creo	en	Dios	Padre	Todopoderoso,	creador	de

Heavens and Earth; I believe in Jesuschrist,

jévens	and	erz;	ái	bílv	in	Yísoscráist
los Cielos	y	la Tierra;	yo	creo	en	Jesucristo

his only son our Lord, who was conceived

jis	ónly	son	áuar	lord,	ju	uós	consívet
su	único	hijo	Nuestro	Señor,	que	fué	concebido

by the Holy Ghost; borned on the Virgin Mary;

báy	zdi	jóli	gost,	bórnet	on	zdi	Vérchen	Méri;
por	el	Santo	Espíritu,	nació	de	la	Vírgen	María;

suffered under Pontius Pilate; was

sóferet	ónder	Pónsius	Páilet	uós
sufrió	bajo	Poncio	Pilato	fué

crucified, dead and buried. He descended
 crúsifaid, ded and béríd. Ji diséndet
 crucificado, muerto y sepultado, Él descendió

into Hell and the third day he ascended
 intu jel and zdi zerd déi ji aséndet
 al infierno y el. tercer día él subió

into Heaven, and siteth by the right
 intu jéven and sítez báí zdi ráít
 al Cielo y está sentado a la diestra

hand of God, Father Almighty. I believe
 jand ov God, Fáder Olmáiti. Ai bílv
 mano de Dios, Padre Todopoderoso. Yo creo

in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church,
 in zdi Jóli Gost, zdi Jóli Cázolic Chorch,
 en el Santo Espíritu, la Santa Católica Iglesia,

the Communion of Saints, the Forgiveness of
 zdi Commiúnyon ov Sents, zdi forguívenes ov
 la Comunión de los Santos, el perdón de

Sins, the Resurrection of the Body
 sins, zdi reserrécshen ov zdi bódi
 los pecados, la resurrección de el cuerpo

and the life everlasting. Amen.
 and zdi láíf éverlástin. Amén.
 y la vida perdurable. Amén.

PADRE NUESTRO

Our	Father,	who	art	in	heaven
Áuar	Fáther,	ju	art	in	jéven
Padre nuestro		quien	estás	en	los cielos,
hallowed	be	thy	name,	thy	kingdom
jáloud	bi	zdái	néim,	zdáy	kíngdom
santificado	sea	tu	nombre,	tu	reino
come,	thy	will	be	done	on earth
com	zdáy	uíl	bi	don	on
venga	tu	voluntad	sea	hecha	en
as	it	is	in	heaven.	Give us this
as	it	is	in	jéven.	Guiv
como	ello	es	en	el cielo.	Da
day	our	daily	bread,	and	forgive us
déi	áuar	dély	bred,	and	forguiv
día	nuestro	diario	pan,	y	perdona
our	debts	as	we	forgive	our debtors,
áuar	dets	as	uí	forguiv	áuar
nuestras	deudas	como	nosotros	perdonamos	a nuestros
and	do	not	let us	fall	into temptation
and	du	not	let	os	fol
y		no	dejes a	nosotros	caer
but	deliver	us	from	evil.	Amen.
bot	delíver	os	from	ivl.	Amén.
mas	libra	nos	de	mal.	Amén.

LECCION 8ª

VERBOS IRREGULARES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ser.	to be.	tu bi
era.	was.	uós
sido.	been.	bíin
romper.	to break.	tu bréik
rompió.	broke.	brókuk
roto.	broken.	bróuken
morir.	to die.	tu dáí
murió.	died.	dáid
muerto.	dead.	ded
hacer.	to do.	tu du
hizo.	did.	díd
hecho.	done.	don
beber.	to drink.	drink
bebió.	drank.	drank
bebido.	drunk.	dronk
comer.	to eat.	tu it
comió.	ate.	éit
comido.	eaten.	íten
olvidar.	to forget.	tu forguét
olvidó.	forgot.	forgót
olvidado.	forgotten.	forgóten
caer.	to fall.	tu fol
cayó.	fell.	tel
caído.	fallen.	fólen
dar.	to give.	tu guív
dió.	gave.	guéiv
dado.	given.	guíven
ir.	to go.	to go
fué.	went.	uént
ido.	gone.	gon
conocer.	to know.	tu nóu
conoció.	knew.	niú
conocido.	known.	núun
ver.	to see.	tu síi
vió.	saw.	so
visto.	seen.	sín
hablar.	to speak.	tu spik
habló.	spoke.	suókuk
hablado.	spoken.	spóuken
tomar.	to take.	tu téik

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

tomó.	took.	tuk
tomado.	taken.	téiken
escribir.	to write.	tu ráit
escribió.	wrote.	rot
escrito.	written.	ríten
comprar.	to buy.	tu báí
compró.	bought.	bot
comprado.	bought.	bot
adquirir.	to get.	tu guét
adquirió.	got.	got
adquirido.	got.	got
tener.	to have.	tu jáv
tenía.	had.	jad
tenido.	had.	jad
guardar.	to keep.	tu kip
guardó.	kept.	kept
guardado.	kept.	kept
decir.	to say.	tu séi
decía.	said.	sed
dicho.	said.	sed
vender.	to sell.	tu sel
vendía.	sold.	sold
vendido.	sold.	sold
leer.	to read.	tu rid
leía.	read.	red
leído.	read.	red
sentarse.	to sit	tu sit
sentó.	sat.	sat
sentado.	sat.	sat
decir.	to tell.	tu tel
decía.	told.	tóuld
dicho.	told.	tóuld
pensar.	to think.	tu zink
pensó.	thoukht.	zot
pensado.	thoukht.	zot
correr.	to run.	tu ron
corrió.	ran.	ran
corrido.	run.	ron
permitir.	to let.	tu let
permitió.	let.	let
permitido.	let.	let
poner.	to put.	tu put
puso.	put.	put
puesto.	put.	put
cerrar.	to shut.	tu shet
cerró.	shut.	shet
cerrado.	shut.	shet
coger.	to catch.	tu cach
cogió.	caught.	cot
cogido.	caught.	cot
pagar.	ta pay.	tu péi
pagó.	paid.	péid
pagado.	paid.	péid

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
mostrar.	to show.	tu shóu
mostró.	showed.	shóued
mostrado.	shown.	shóun
trabajar.	to work.	tu uérk
trabajó.	worked.	uérked
trabajado.	wrought.	rot
venir.	to come.	tu com
vino.	came.	kéim
venido.	come.	com
hoy.	to day.	tu déi
mañana.	to morrow.	tu móró
ayer.	yesterday.	yésterdey
luego.	by and by.	bái and bái
domingo.	sunday.	sondey
lunes.	monday.	móndey
martes.	tuesday.	tiúsdéi
miércoles.	wednesday.	uénzdey
jueves.	thursday.	zérsdey
viernes.	friday.	fráidei
sábado.	saturday.	sátordey
enero.	january.	yánuari
febrero.	february.	fábruari
marzo.	march.	march
abril.	april.	épril
mayo.	may.	méi
junio.	june.	yiún
julio.	july.	yuláy
agosto.	august.	ógost
septiembre.	september.	septémber
octubre.	october.	octóber
noviembre.	november.	novémber
diciembre.	december.	decémber
primavera.	spring.	spring
verano.	summer.	sómer
otoño.	autum.	óton
invierno.	winter.	uínter
año.	year.	yíar
siglo.	century.	céntiuri
semana.	week.	uík
hora.	hour.	áuar
muy.	very.	véri

FRASEOLOGIA

Es muy útil ser un hombre honrado.

El era un hombre débil, pero ahora es un hombre fuerte.

El ha estado con María, Juan y Pedro.

María rompe sus libros y cierra el cuarto.

It is very useful to be an honest man.

He was a weak man, but now he is a strong man.

He has been with Mary, John and Peter.

Mary breaks her books and shuts the room.

It is véri iúsful tu bí an ónest man.

Jí uós e uík man, bot náu jí is e strong man.

Jí jas bín uíz Méri, You and Píter.

Méri bréiks jer buks, and shets zdi rum.

ESPAÑOL

Juan olvidó mi consejo y leyó mal.

Pedro vió a mi padre, madre, hermana, hermano, sobrino, sobrina, suegro y cuñada.

La niña bebe.

El muchacho come.

La mujer vino.

¿Qué día del mes es hoy?

Es domingo.

Vendré el domingo.

¿Lo hará V. el miércoles?

¿Qué mes del año es?

Es Octubre.

¿Cuántos días tiene el mes?

30 días.

¿Cuántos meses tiene un año?

Doce meses.

¿Cuántos años tiene un siglo?

Cien años.

¿Cuántos días tiene una semana?

Siete días.

INGLÉS

John forgot my advice and read badly.

Peter saw my father, mother, sister, brother, nephew, niece, father in law and sister in law.

The girl drinks.

The boy eats.

The woman came.

What day of the month is it to day?

To day is sunday.

I will come on sunday.

Will you do it on wednesday?

What month of the year is at present?

It is october.

How many days has a month?

Thirty days.

How many months has a year?

Twelve months.

How many years has a century?

One hundred years.

How many days has a week?

Seven days.

PRONUNCIACIÓN

Yon forgót mái adváis and red bádly.

Píter só mái fáder móder, síster, bróder, néfu, nis, fáder-in-ló and síster-in-ló.

zDi boi its.

zDi guér! drinks.

zDi uúman kéim.

Juét déi ov zdi monz is it tu déi?

Tu déi is sóndei.

Ai uíl com on sóndei.

Uíl iú du it on uenzdéli?

Juát monz ov zdi yíar is at présent?

It is octóber.

Jáu mén! déis jás e monz?

Zérti déis.

Jáu mén! monz jás e yíar?

Tuélv monz.

Jáu mén! yíars jás e céntiury?

Uán jóndred yíars.

Jáu meni déis jás e uík?

Séven déis.

ADVERTENCIAS

1ª—El alumno debe continuar haciendo combinaciones en presente, pasado y participio con los verbos irregulares, pues son de mucho uso en la conversacion familiar y mercantil.

2ª—Los pronombres personales, éstos verbos y los nombres y adjetivos ya conocidos, se prestan para muchas y variadas frases.

ADICION A LA LECCION OCTAVA

PARENTESCOS, DIGNIDADES, PROFESIONES Y OFICIOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
familia.	family.	fáмили
padres.	parents.	pérents
antepasados.	ancestors.	áncesters
abuelo.	grand father.	gránd fáder
abuela.	grand mother.	gránd móder
padre.	father.	fáder
madre.	mother.	móder
descendientes.	descendants.	deséndents
hijo.	son.	son
hija.	daughter.	dóter
hermano.	brother.	bróder
hermana.	sister.	síster
hermano mayor.	elder brother.	élder bróder
hermano menor.	younger brother.	yónguer bróder
gemelos.	twins.	tuíns
nieto.	grandson.	grándson
nieta.	granddaughter.	grándoter
biznieto.	great grandson.	gréit grándson
biznieta.	great granddaughter.	gréit grándoter
tío.	uncle.	oncl
tía.	aunt.	ánt
sobrino.	nephew.	néflu
sobrina.	niece.	nís
primo.	cousin.	cóusin
primo hermano.	first cousin.	férst cóusin
primo segundo.	second cousin.	sécond cóusin
marido.	husband.	jósband
esposa.	wife.	uáif
suegro.	father in law.	fáder in ló
suegra.	mother in law.	móder in ló
yerno.	son in law.	son in ló
nuera.	daughter in law.	dóter in ló
cuñado.	brother in law.	dróder in ló
cuñada.	sister in law.	síster in ló
madrastra.	step-mother.	stép móder
padrastro.	step-father.	stép fáder
hijastra.	step-daughter.	stép dóter
hijastro.	step-son.	stép son
padrino.	god father.	god fáder
madrina.	god mother.	god móder
ahijado.	god son.	god són
ahijada.	god daughter.	god dóter
nodriza, enfermera.	nurse.	nórs
al presente.	at present.	at présent
hoy.	to day.	tudéi
ahora.	now.	náu
pronto.	quick.	kuék
ayer.	yesterday.	iésterdéi

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

rey.	king.	king
emperador.	emperor.	émperor
soberano.	sovereign.	sovereign
príncipe.	prince.	príns
par.	peer.	pír
duque.	duke.	diúk
marqués.	marquis.	márcuis
conde.	count.	cáunt
barón.	baron.	béren
hidalgo.	nobleman.	nóblman
caballero.	nobleman.	nóblman
canciller.	chancellor.	chánceler
ministro.	minister.	mínister
ministro de Hacienda.	minister of Finance.	mínister ov Fináns
„ „ Justicia.	„ „ Justice.	„ „ Chéstis
„ „ Guerra.	„ „ War.	„ „ Uór
„ „ Marina.	„ „ Marine.	„ „ Marín
„ „ Instrucción pública.	„ „ Public instruction.	„ „ Póblie ins-
„ „ Gobernación.	„ „ Interior and police.	„ „ trócschen
„ „ Estado.	„ „ State.	„ „ Instírier and
„ „ Negocios extranjeros.	„ „ Foreign affairs.	„ „ polís
		„ „ Stéit
		„ „ Fórin aférs
embajador.	ambassador.	ambáseder
embajada.	embassy.	émbasi
legación.	legation.	leguéshen
enviado.	envoy.	énvoy
cónsul.	consul.	cónsel
consulado.	consulate.	cónsiulet
gobernador.	governor.	góverner
diputado.	deputy.	dépiuti
senador.	senator.	sénater
gobernador civil.	prefect.	prífet
alcalde.	major.	méyor
obispo.	bishop.	bíshop
arzobispo.	archbishop.	árchbíshop
cardenal.	cardinal.	cárdinal
deán.	dean.	dín
bedel.	beadle.	bídl

PROFESIONES

actor.	actor.	ácter
actriz.	actress.	áctres
agronomo.	agriculturist.	agrikélcherist
arqueólogo.	archeologist.	arkióloyist
artista.	artist.	ártist
astrónomo.	astronomer.	astrónomer
botánico.	botanist.	bótanist
cantor.	singer.	sínguer
cantatriz.	songstress.	sónstres
químico.	chemist.	kémist

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
médico.	physician.	fisíshen
cirujano.	surgeon.	sérchen
dentista.	dentist.	déntist
abogado.	lawyer.	lóyer
procurador.	attorney in law.	atérni in ló
geógrafo.	geographer.	giógrafer
gramático.	grammarian.	gramérián
doctor en Derecho.	doctor of laws.	dóctor ov los
literato.	man of letters.	man ov léters
matemático.	mathematician.	mazimatichan
filósofo.	philosopher.	filósofer
profesor.	professor.	profésor
teólogo.	theologian.	ziolóyan
traductor.	translator.	translétor
farmacéutico.	pharmacist.	fármasist
ingeniero.	engineer.	enyinír
veterinario.	veterinary.	véterinary
jurisconsulto.	jurisconsult.	chiuriscónselt
poeta.	poet.	póet
armero.	gun maker.	gon méker
barbero.	barber.	bárber
joyero.	jeweller.	yúeler
lavandera.	washer-woman.	uásherúman
zapatero.	shoemaker.	shúmeker
cervecerío.	brewer.	brúer
tabernero.	publican.	péblican
cafetero.	coffee-house keeper.	cofí jáus kíper
peluquero.	hair dresser.	jéar dréser
costurera.	dress maker.	drés méker
dorador.	gilder.	gúilder
ebanista.	cabinetmaker.	cábinetméker
embalador.	packer.	páker
herrero.	blacksmith.	blácsmiz
guantero.	glover.	glóuver
relojero.	clockmaker.	clókmeker
librero.	bookseller.	búkseler
albañil.	mason.	mésón
carpintero.	carpenter.	cárpenter
platero.	goldsmith.	góulsmiz
pastelero.	pastrycook.	pástriuk
quincallero.	ironmonger.	áirnmónguer
encuadernador.	bookbinder.	búebainder
fondista.	eating-house keeper.	ítin jáus kíper
zapatero remendón.	cobbler.	cóbler
cerrajero.	locksmith.	lókzmiz
tapicero.	upholsterer.	upjólsterer
tintorero.	dyer.	dáier
tornero.	turner.	tórner
vidriero.	glazier.	glázier
campanero.	singer.	sínguer
grabador.	engraver.	engréver
músico.	musician.	miusíshen
pintor.	painter.	pénter

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
escultor.	sculptor.	skélpter
mecánico.	mechanician.	mecaníshan
tabaquero.	cigar maker.	sigár méker
maestro.	teacher.	tícher
organista.	organist.	órganist
telegrafista.	telegraphist.	telégrafist
fogonero.	fireman, stoker.	fáirman, stóker
caminero.	roadman.	ródman
lechero.	milkman.	mílkman
vaquero.	cowherd.	cáuherd
carretero.	carman.	cárman
carretonero.	car-driver.	car dráiver
cochero.	coachman.	cóchman
cocinero.	cook.	cúk
marinero.	sailor.	sélor
sastre.	tailor.	télor
hojalatero.	tinman.	tínman
camisero.	shirtmaker.	shértmeker
conductor.	conductor.	condóctor
barrendero.	sweeper.	suíper

ADVERTENCIAS

1^a—Los parentescos de afinidad o sea los que se adquieren por el matrimonio se forman agregando *in law*, que equivale a *político*, en castellano; así se dice: hermano, *brother*; cuñado, *brother in law*; padre, *father*; suegro, *father in law*; hijo, *son*, y yerno, *son in law*.

2^a—Los oficios se forman agregando al efecto la palabra *maker*; así zapato es *shoe*, y el zapatero *shoemaker*; camisa es *shirt*, y camisero *shirtmaker*; vestido es *dress*, y costurera *dress-maker*.

LECCION 9ª

ADVERBIOS VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
al presente.	at present.	at présent
hoy.	to day.	tudéi
ahora.	now.	náu
pronto.	quick.	kufk
ayer.	yesterday.	iésterdéi
anoche.	last night.	last náit
la semana pasada.	last week.	last ufk
el mes pasado.	last month.	last monz
mañana.	to-marrow.	tu móro
muy.	very.	véri
de hoy más.	hereafter.	jiaráfter
antes.	before.	bifór
después.	after.	áfter
a menudo.	often.	ófen
algunas veces.	sometimes.	somtáims
nunca.	never.	néver
temprano.	early.	érli
tarde.	late.	léit
todavía.	yet.	yet
desde.	since, from.	sins, from
hasta.	till, to.	til, tu
cuando.	when.	juén
otra vez.	again.	eguéin
siempre.	always.	ólueis
pronto.	soon.	sun
para siempre.	for ever.	for éver
aquí.	here.	jíar
allí.	there.	zdéar
de aquí.	hence.	jens
arriba.	up.	op
arriba.	above.	abóuv
bajo.	down.	dáun
dentro.	within.	widhín
fuera.	out.	áut
sin.	without.	uizháut
cerca.	near.	níar
lejos.	far.	far
al lado.	by.	báy
sobre.	upon.	opón
adelante.	forward.	fóruord
atrás.	backwards.	bákuords
al fin.	at length.	at lenz
junto.	together.	tuguéder
más.	more.	móar

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
mucho.	much.	moch
bastante.	enough.	inóf
demasiado.	too much.	tú moch
acerca.	about.	abáut
caro.	dear.	díar
barato.	cheap.	chíp
completamente.	quite.	kuáit
casí.	almost.	ólmost
al menos.	at least.	at líst
una vez.	once.	uáns
doce veces.	twice.	tuáis
tres veces.	three times.	zrí táims
bien.	well.	uél
malamente.	badly.	bádly
fácilmente.	easily.	ísili
sólo.	only.	ónli
sí.	yes.	yés
seguro.	sure.	shúar
en verdad.	indeed.	indíd
no.	not.	not
quizás.	perhaps.	perjáps
probablemente.	probably.	próbabli
menos.	less.	les
mejor.	better.	béter
peor.	worse.	uórs
cuánto.	how much.	jáu móch
cuantos.	how many.	jáu méní
así.	thus.	zdos
así.	so.	só
como.	as.	as
de otro modo.	otherwise.	óderuáis

FRASEOLOGIA

Usted estaba enfermo ayer, pero hoy está bueno.

You were sick yesterday, but now you are well.

Iú uéar sick yesterdái, bot náu iú ar uél.

María rompió el espejo que compré la semana pasada.

Mary broke the looking glass which I bought last week.

Méri brók zdi lúking glas juích ái bot last uík.

Tengo un pensamiento muy útil, que es enseñar el inglés por un sistema natural.

I have a very useful thought, that is to teach the English language for a natural method.

Ai jav é véri iúsful zót, dat is tu tich zdi Inglêsh lánquich for é néchural mézod.

¿Vino mi hijo hoy?

Did my son come today?

Did mái son com tu déi?

¿Irás a mi casa mañana por la mañana?

Will you go home to-morrow morning?

Uíl iú go jóm tu móro mórning?

¿Cuántas veces ha estado V. con mis amigos?

How many times have you been with my friends?

Jáu méní táims jav iú biín uíz mái frends?

Sólo dos veces.

Only twice.

Only tuáis.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Cuántas veces va V al mercado?	How often do you go to market?	Jáu ófen du iú go tu márkét?
Una vez por semana.	I go once every week.	Ai go uáns éveri úfk.
¿Sabe V. quién escribe mejor que yo?	Do you know who writes better than I do?	Du iú nóu ju ráits bétér zdan ái du?
Cualquiera escribe mejor que V.	Any one writes better than you do.	Eny uán raits béter zdan iú dú.
¿Qué ha estudiado V?	What have you studied?	Juát jav iú stódit?
He estudiado muy buenas obras.	I have studied very good works.	Ai jav stódit veri gud uérks.
¿Qué hacía mi hija cuando yo estaba en el campo?	What did my daughter do when I was in the country?	Juát did mái dóter du juén ai uós in zdi cóntri?
Ella leía durante el día, y por la noche iba al teatro.	She read during the day and went to the theatre in the evening.	Shí red diúring zdi dei, and uént tu zdi zítar in zdi ívning.
¿Qué hizo V. anoche?	What did you do last night?	Juat did iú du last náit?
He estado leyendo un libro muy bonito.	I have been reading a very pretty book.	Ai jav bíin rídin e véri préti buk.
¿Quién ha estado aquí hoy?	Who has been here to day?	Ju jas bíin jiar tu déi?
¿Cuánto le debo?	How much money do I owe you?	Jáu moch móni du ái óu iú?
¿Qué distancia hay de aquí a Cárdenas?	How far is it from here to Cárdenas?	Jáu far is it from jiar tu Cárdenas?
La muchacha viene temprano a la escuela.	The girl uses to come early to school.	zDi guerl iús tu com érli tu scúl.
El muchacho viene siempre tarde.	The boy comes always late.	Dzi boi coms óluéis léit.
Nunca he oído tal cosa.	I never heard of such a thing.	Ai néver jerd ov such e zing.

ADVERTENCIAS

1^a—Combínense pronombres, verbos y adverbios y escríbanse en la pizarra.

2^a—Adviértase que los adjetivos forman en inglés adverbios de modo, con sólo agregárseles la terminación *ly*, como *bad*, malo; *badly*, malamente; *hard*, duro; *hardly*, duramente.

3^a—Con la lista de los verbos regulares, y la de los adverbios pueden hacerse muchas y variadas combinaciones.

ADICION A LA LECCION NOVENA

ESTADO MILITAR

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ejército.	army.	ármí
estado mayor.	staff.	stáf
regimiento.	regiment.	réchiment
batallón.	battalion.	batálién
brigada.	brigade.	briguéd
escuadrón.	squadron.	seuódren
compañía.	company.	cómpany
guardia nacional.	national guard.	náshenal gard
infantería.	infantry.	ífantri
caballería.	cavalry.	cávalri
artillería.	artillery.	artíleri
cuerpo de ingenieros.	engineers.	enyinírs
generalísimo.	generalissimo.	yeneralísimo
general.	general.	yéneral
teniente general.	lieutenant-general.	lieuténant yéneral
brigadier.	brigadier.	brigadír
general de división.	general of división.	yéneral ov divishen
coronel.	colonel.	kélnel
teniente coronel.	lieutenant-colonel.	lieuténant kélnel
comandante.	major.	méyo
capitán.	captain.	cápten
teniente.	lieutenant.	liuténant
subteniente.	sublieutenant.	sobliuténant
sargento.	sergeant.	sárshen
oficial.	officer.	ófiser
abanderado.	ensign.	énsain
furriel.	quarter-master's mate.	cuórter master's méit
cabo.	corporal.	córporal
soldado.	soldier.	sólyier
cazador.	chasseur.	shasér
granadero.	grenadier.	grenadír
tambor.	drummer.	drómer
coracero.	cuirassier.	cuirasír
húsar.	hussard.	jésard
gendarme.	gendarme.	chandárm
lancero.	lancer.	láncer
trompeta.	trumpeter.	trémpeter
gastador.	pioneer.	paionír
zapador.	sapper.	sáper
artillero.	gunner.	gónner
garita.	watchbox.	uátchbóx
bandera.	flag.	flag
estandarte.	standard.	stándard
quinto.	conscript.	cónscript
recluta.	recruit.	ricrút
vivandera.	sutler.	sétler
cuartel maestro.	quarter-master.	cuárter-máster
cuartel general.	head-quarters.	jed cuárters

UNIFORMES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
uniforme.	uniform.	iúnifom
gorra de cuartel.	foraging cap.	fórayin cap
banda.	scarf.	scárf
casco.	helmet.	jélmet
coraza.	cuirass.	cuirás
mochila.	knapsack.	nápsac
cinturón.	belt.	belt
cartuchera.	cartridge-box.	cárrich-box
polainas.	gaiters.	guéters
capote.	tunic.	tiúnie
kepis.	cap.	cap
morrión.	shako.	sháko

ARMAS

armas blancas.	side arms.	sáids arms
arma de fuego.	fire-arm.	fáiar arm
fusil.	rifle.	ráifle
carabina.	firelock.	fáiar lóck
bayoneta.	bayonet.	beíonet
lanza.	lance.	láns
pistola.	pistol.	pístol
escopeta.	gun.	gon
espada.	sword.	sóard
sable.	sabre.	seíbr
bala.	ball.	bol
pólvora.	gun powder.	gon páuder
cartucho.	cartridge.	cárrich
bomba.	bomb.	bom
cañón.	cannon.	caánon
cohetes.	fire-ricket.	fáiar róket
ametralladora.	mitrailleuse.	mitraliéz
mortero.	mortar.	mórtar
fortaleza.	fortress.	fórtres
guarnición.	garrison.	gárrison
murallas.	ramparts.	rámparts
troneras.	loop-holes.	lup jóuls
trincheras.	trenchs.	trénehs
batalla.	batle.	bátl
combate.	combat.	cómbat
victoria.	victory.	viétori
retirada.	retreat.	ritrít
derrota.	rout.	ráut
acorazado.	ironclad.	áiernelad
bloqueo.	blockade.	blokéid
bombardeo.	bombardment.	bombárdment
batería.	battery.	báteri
brecha.	breach.	brich
botín.	booty.	búti
campamento.	camp.	camp
acampar.	to encamp.	tu encámp

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
capitulación.	capitulation.	capituléshon
desarmar.	to disarm.	tu disérm
vaina.	scabbard.	scáberd
hoja.	blade.	bléid

PASOS MILITARES

paso corto.	short step.	short step
„ redoblado.	quick „	cuik „
„ doble.	duoble „	dobl „

VOCES DE MANDO

marquen el paso.	mark time.	mark táim
tercien.	carry arms.	kárri arms
presenten.	present arms.	présént arms
al brazo.	support arms.	sopórt arms
descansen.	rest on arms.	rest on arms
flanco derecho.	right wheel.	ráit juíl
al hombro.	right shoulder arms.	ráit shóulder arms
marchen.	march.	march
alto.	halt.	jolt
armen.	fix bayonet.	fix béionet
calen.	charge bayonet.	chárch béionet
desarmen.	unfix bayonet.	onfix béionet
carguen.	load.	lod
preparen.	ready.	rédi
apunten.	aim.	em
fuego.	fire.	fáiar
a la funerals.	reverse arms.	rivérs arms
en pabellón.	stack arms.	stác arms
rompan filas.	break ranks.	brek ranks

ADVERTENCIA

Las palabras que expresan grados militares se parecen mucho a las que se usan en castellano, que todas proceden del latín, y el ejercicio en España tomó las formas romanas cuando el gobierno de Sertorio.

LECCION 10^A

PREPOSICIONES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
en.	at.	at
por.	by.	bái
con.	with.	uíz
para.	for.	for
de.	from.	from
entre.	into.	íntu
fuera.	out.	áut
hacia.	toward.	tóuerd
sin.	without.	uizháut
antes.	before.	bifór
bajo.	under.	ónder
cerca.	near.	níar
en medio.	amidst.	emídst
para.	to.	tu
entre.	between.	bituín
de.	of.	ov
fuera.	off.	of
en.	in.	in
en.	on.	on
sobre.	over.	óver
sobre.	up.	op
detrás. a	behind.	bijáind
desde.	since.	síns
contra.	against.	eguéinst
en lugar de.	instead of.	instéd ov
a lo largo.	along.	elóng
alrededor.	around.	eráund
tocante a.	concerning.	consérning
durante.	during.	diúring
excepto.	except.	excépt
más allá.	beyond.	biyónd
tocante a.	regarding.	rigárding
dentro.	within.	uizhín
hasta.	until.	ontíl
conforme a.	according.	acórdin tú
de medio a medio.	across.	acrós
entre.	among.	amón
a través de.	athwart.	azuórt
debajo de.	beneath.	biníz
al lado de.	beside.	besáid
abajo.	down.	dáun

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cerca de.	near.	niar
tocante a.	regarding.	rigárdin
de parte a parte.	through.	zrú
por todo.	throughout.	zru-áut
a.	unto.	entú

FRASEOLOGIA

¿Quiere V. enviar por azúcar?

¿Tiene usted muchos sombreros en sus almacenes.

Siéntate a mi lado.

¿De dónde viene V?

Estas frutas pertenecen a mi padre.

¿Qué va V. a buscar?

No puedo decir a usted todo lo que sé acerca de mi negocio, porque no tengo tiempo que perder.

Espere hasta que volvamos.

¿Desde cuándo se ha sentido V. indispuerto?

¿Qué distancia hay de aquí a Key West?

Cerca de cien millas.

Estuvo trabajando durante la vida de su padre.

Dentro de tres días iré a verle; no antes.

¿Es cierto que está usted enojado conmigo?

No, no estoy enojado con V.; aunque me han dicho con frecuencia que usted acostumbra reírse de mí.

El dinero sin salud es enteramente inútil al hombre.

Will you send for some sugar?

Have you many hats in your warehouses?

Sit down by me.

Where do you come from?

These fruits belong to my father.

What are you going for?

I cannot tell you all I know about my business, because I have no time to lose.

Wait till we return.

Since when have you felt indisposed?

How far is it from here to Key West?

About one hundred miles.

He was working during his father's life.

Within three days I will go to see you; not before.

Is it true you are angry with me?

No, I am not, though I have been often told that you are in the habit of laughing at me.

Money without health is entirely useless to man.

Uil iú send for som shúgar?

Jav iú méni játs in iúar uéarjáuses?

Sit dáun máy mi.

Ju éar du iú com fróm?

zDiis fruts bilóng tu mái fáder.

Juát ar iú góin for?

Ai cánot tel iú ól ái nóu ebáut mái bísnes, bíeós ái jav no táim tu lús.

Uét til ú ritérn.

Sins juén jav iú felt indispuésd?

Jáu far is it from jáar tu ki usét?

Ebáut uán jóndred máils.

Jí wós uérking diú-ring jis faders láif.

Uizhín zri déis I uil go tu sí iú; not bifór.

Is it trú iú ar ángri uíz mi?

No, I am not, zdó ái jtv bín ófen tóuld dat iú ar in zli jábit ov láfin at mí.

Móni uizháut jelz is entáiarli iúsles tu man.

ADVERTENCIA

En inglés las preposiciones modifican a los verbos y alteran sus significados.
Así tenemos:

Ir | to go | tu go

que sufre las modificaciones siguientes:

proseguir.	to go on.	tu goón
irse.	to go off.	tu góóf
entra.	to go in.	tu góin
pasar.	to go by.	tu góbáy
subir.	to go up.	tu góóp
bajar.	to go down.	tu gódáun
marcharse.	to go away.	tu géuéi

tomar | to take | tu téik

que admite estas modificaciones:

quitar.	to take from.	tu téikfróm
tragarse.	to take in.	tu téikín
sacar.	to take off.	tu téikóf
llevar.	to take away.	tu téikeuéi

venir | to come | tu com

que tiene las siguientes modificaciones:

entrar.	to come in.	tu cómín
aproximarse.	to come by.	tu cómbái
subir.	to come up.	tu cómóp
bajar.	to come down.	tu cómdáun

ADICION A LA LECCION DECIMA

AGRICULTURA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
agricultor.	husbandman.	jósbandman
pastor.	shepherd.	shéperd
pastora.	shepherdess.	shéperdes
labrador.	farmer.	fármer
jardinero.	gardener.	gárdener
arador.	ploughman.	pláuman
segador.	reaper.	ríper
viñador.	vine-dresser.	váindrésér
regadera.	watering-pot.	uóterin pot
azada.	spade.	spéd
carretón.	barrow.	báro
carreta.	cart.	cart
arado.	plough.	pláu
hoz.	sickle.	sícl
trillo.	flail.	fæl
estiércol.	dung.	dong
rastrillo.	harrow.	járo
pasto.	pasturage.	pástiurech
pala.	shovel.	shóvel
azadón.	mattock.	mátoc
plantío.	plantation.	plantéshon
cosecha.	crop.	crop
siembra.	sowing.	sóin
podadera.	bill-hook.	bíl júk
injerto.	graft.	graft
segar.	to mow.	tu máu
estercolar.	to manure a field.	tu maniúr e fild
injertar.	to graft.	tu graft
apacentar.	to pasture.	tu pástiur
cavar.	to dig.	tu dig
plantar.	to plant.	tu plant
rastrillar.	to rake.	tu réik
escardar.	to weed.	tu uíd
sembrar.	to sow.	tu só

MARINA

flota.	fleet.	flit
bergantín.	brig.	brig
chalupa.	long boat.	long bóut
corbeta.	sloop.	slúp
fragata.	frigate.	fríguet
goleta.	schooner.	scúner
galera.	galley.	gáli
remolcador.	tug.	tog
navío.	vessel.	vésel
buque de guerra.	ship of war.	ship ov wor

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
buque mercante.	merchant ship.	mérchant ship
buque de transporte. . .	transport ship.	tránsport ship
yate.	yacht.	yat
barco de pasaje.	ferry-boat.	féri bót
balsa.	raft.	raft
amarra.	hawser.	jóser
ancla.	anchor.	áncor
bordo.	board.	bórd
abor.	larboard side.	lárbord sáid
estribor.	starboard side.	stárbord sáid
brújula.	compass.	cómpas
cabrestante.	capstan.	cápstán
cable.	cable.	kéibl
cala.	hold.	jold
cuerda.	rope.	róp
jarcia.	cordage.	córdech
escotillas.	hatchway.	játnuéy
gallardete.	pendant.	péndant
castillo de proa.	forecastle.	fórkasl
castillo de popa.	quarterdeck.	cuórterdeck
obenque.	shroud.	shráud
cofa.	top.	top
pañol.	powder-magazine.	páuder magazín
hélice.	screw.	scrú
lastre.	ballast.	bálast
maniobras.	rigging.	ríguin
pabellón.	flag.	flag
quilla.	keel.	kil
remo.	oar.	or
Santa Bárbara.	gun-room.	gón róom
timón.	helm.	jelm
verga.	yard.	yard
vela.	sail.	séil
cubierta.	deck.	deck
almirante.	admiral.	ádmiral
contra-almirante.	rear admiral.	ríar ádmiral
capitán de navío.	post captain.	póst-cápten
teniente de navío.	lieutenant.	liuténant
guardia marina.	midshipman.	mídsnipman
contramaestre.	boatswain's mate.	bótsuens méit
tripulación.	crew.	criú
piloto.	pilot.	páilot
timonero.	steersman.	stírsman
marinero.	sailor.	sélor
grumete.	cabin-boy.	cábin boy
hacerse a la vela.	to set sail.	tu sét séil
balance.	rolling.	rólin
cabezada.	pitching.	pítnin
estar en facha.	to lie to.	tl lái tu
anclar.	to cast anchor.	tu east áncor
zarpar.	to weigh anchor.	tu uéi áncor

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
botar un buque al agua.	to launch a vesseel. . . .	tu lanch e véssel
sube la marea.	the tide comes in.	zdi táid coms in
marea llena.	high water.	jái uóter
baja la marea.	the tide goes out.	zdi táid gos áut
flujo.	flowing.	flóin
reflujo.	ebbing.	ébin
nafragio.	shipwreck.	shípréck
raqueros.	wreckers.	réckers
libro de bitácora.	log-book.	lóg-buk
sexante.	sextant.	séccstant
sondalera.	lead-line.	séd-láin
corredera.	log-line.	lóg láin

FRASEOLOGÍA

A BORDO DE UN VAPOR

Váyanse a tierra, por-
que vamos a partir inme-
diatamente.

Bajemos a la cámara.

¿En dónde está mi ca-
marote?

¿Oye usted el ruido de
la máquina?

Vamos sobre cubierta.

El mar está picado.

El viento sopla de proa.

No me siento muy bien.

Voy a marearme.

¿Se marea usted?

¿Se ha embarcado usted
antes?

Nunca me mareo.

Este es mi primer viaje.

El mar está sereno.

¿Dónde está mi equi-
paje?

Esta es la chapa de mi
baúl.

Ya entramos en el
puerto.

El buque está anclado.

Viene la falúa de sani-
dad.

Go on shore, we will
leave this instant.

Let us go down into the
cabin.

Where is my berth?

Do you hear the noise
of the engine?

Let us go on deck.

The sea is rough.

The wind is against us.

I do not feel quite at
my ease.

I shall be sea-sick.

Are you ever-seasick?

Have you ever been to
sea before?

I am never sea-sick.

It is my first voyage.

The sea is calm.

Where is my baggage?

This is the ticket of my
trunk.

We are already in the
harbor.

The ship is at anchor.

There comes the boat
with the health officers.

Go on shóar, ní uíl liv
zdis ístant.

Lét os go láun íntu zdi
cábin.

Juéar is mái berz?

Du iú jíar zdi nóis ov
zdi ényin?

Let os go on déck.

zDi sí ís róf.

zDi uínd is eguénst ós.

Ai du not fil cuáit at
mái ís.

Ai shal bí sí-sík.

Ar iú éver sí sík?

Jav iú éver bín to sí
bífor?

Ai am néver sí sík.

It is má fers vóiech.

zDi sí ís cam.

Juéar ís máy báguech.

zDi is zdi tíket ov máy
trunk.

Uí ar olrédi in zdi
járbor.

zDi ship is at áncor.

zDéar coms zdi bóut uíz
zdi jelz óficiers.

ESPAÑOL

Usted tiene que ir a la cuarentena.

¿Dónde está el mayor-domo?

¿Quién es el sobrecargogo?

¿Tiene este buque salvavidas?

¿Y bote salvavidas?

Busque al camarero.

Si usted se porta bien le daré a V. buena propina.

Corriente.

¿Trae V. mercancía que debe pagar derechos?

Sírvase anotar en este papel.

Sírvase firmarlo para llevarlo a la Aduana.

Si V. no muestra sus mercancías, le impondrán una multa.

INGLÉS

You have to be quarantined.

Where is the steward?

Who is the purser?

Has this ship life-preservers?

And has it life boats?

Ask for the waiter.

If you help me well I will give you a good present.

All righth.

Do you bring any merchandise that must pay duty?

Please remark it on this note.

Please sign it in order to send it to custom house.

If you dont show your merchandise you will pay a forfeit.

PRONUNCIACIÓN

Iú jav tu bí cuorantí-net.

Juéar is zdi stiúard.

Ju is zdí pórser.

Jas zdis ship láif pri-sérvers?

And jas it láif-bóuts?

Ask for zdi uéter.

If iú jelp mí uél ái uñ guiv iú e gud présent.

Ol ráit.

Du iú bring éni merchandáis zdat most péy diúti?

Plis rimárk it on zdis nóut.

Plis sáin it in órdar tu send it tu cóstom jáus.

If iú dont shou iúar mérchandaises, iú uñ péi e fórfít.

LECCION 11ª

CONJUNCIONES VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
y.	and.	and
ni.	neither.	níder
ni.	nor.	nor
cualquiera.	either.	íder
si.	whether.	juéder
como.	as.	as
si.	if.	if
todavía.	yet.	yet
pero.	but.	bot
a menos.	unless.	onlés
a más de.	besides.	bisáids
porque.	because.	bicós
asimismo.	likewise.	láikuáis
con tal que.	provided.	prováidet
o.	or.	or
entonces, pues.	then.	zden
por consiguiente.	therefore.	zdéarfor
porque.	why.	juái
aunque.	although.	olzó
sin embargo.	nevertheless.	néverdílés
sin embargo.	however.	jáuever
aunque.	though.	zdo
apenas.	scarcely.	skérsli
aún.	even.	ívn
tan pronto como.	as soon as.	as sún as
mientras.	while.	juáil
en tanto que.	meantime.	míntáin
hasta que.	until.	ontíl
en verdad.	indeed.	indíd
también.	also.	ólso
tanto, como.	both.	boz
supuesto que.	since.	síns
para que.	that.	zdat
tan bien como.	as wel as.	as uél as
no sea que.	lest.	lest
por lo cual.	wherefore.	juéarfor
sin embargo.	notwithstanding.	nót-uíz-stándin
así.	so.	so
que.	than.	zdán
no.	save.	séiy

FRASEOLOGIA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Amor y felicidad son inseparables.	Love and fidelity are inseparable.	Lov and Idéliti ar in-séparabl.
Haga bien mientras usted pueda.	Do well whilst you can.	Du uél juáilst iú can.
No necesito ni pan ni vino.	I want neither bread nor wine.	Ai uónt níder bred nor uáin.
¿Por qué no viene usted a almorzar con nosotros?	Why do you not come to take breakfast with us?	Juái du iú ot com tu téik brékfast uíz os?
Habría pocos pobres si no se perdiera tiempo.	There would be few paupers if no time were lost.	zDéar ud bí flú pópers if no táim uéar lost.
Debo hacerlo hoy o mañana.	I must do it to day or to morrow.	Ai most du it tu déi or tu móro.
Aunque fuese, apenas podría evitarlo.	Though I should go, scarcely I could help it.	Zdó ai shud go, skérsli ái eud jélpit.
Cuidado, porque se cae.	Take care, because you fall.	Ték kéar, bicós iú fol.
Lo debo ver cuando sea necesario.	I must see him when it is necessary.	Ai most sí jim juén it is nécésary.
Ven tan pronto como sea posible.	Come as soon as possible.	Com as sun as pósibl.
Quisiera azúcar y leche, aunque no tengo dinero.	I would like to get some sugar and some milk, although I have no money.	Ai ud láik tu guét som shúgar and som milk, olzdó ai jav no móni.
Aun no son las diez.	It is not ten o'clock yet.	It is not ten o'clock yet.
Un buen hijo ama a su padre y también a su madre.	A good son loves his father and his mother also.	E gud son lóvs jis fáder and jis máder ólso.
No sé si él comerá conmigo o con usted.	I do not know whether he will dine with me or with you.	Ai du not nóu juéder ji uíl dáin uíz mi or uíz iú.
Eso sucedió indudablemente mientras yo estuve fuera.	That happend undoubtedly while I was out.	zDat jápenet ondáub tedly juáil ai uós áut.
¿Por qué no va usted ahora a casa?	Why do you not go home quite now?	Juái du iú not go jom kuáit náu?
Porque estoy ahora ocupado, y estaré ocupado todo el día.	Because I am busy at present and I will be busy all the day.	Bicós ái am bísi at pré-sent and ái uíl bí bísi ol zdi déi.
Juan trabajará esta mañana, con tal de que usted le pague bien.	John will work this morning, provided you pay him well.	Yon uíl uérk zdis mórning, prováided iú péi jim uél.

ADVERTENCIA

Las conjunciones en inglés pueden calificarse de esta manera.

COPULATIVAS	DISYUNTIVAS	CORRESPONDIENTES
and	or	both y and
as	nor	as y as
both	unless	as y so
because	neither	if y then
even	than	either y or
for	though	neither y nor
if	although	whether y or
that	yet	though y although
then	but	
so	except	
	whether	
	lest	
	either	
	save	
	notwithstanding	

ADICION A LA LECCION UNDECIMA

JUEGOS, MUSICA Y PINTURA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
baile.	ball.	bol
baile de máscaras.	masked ball.	másk-bol
cachumbambé.	swing.	suín
billar.	billiards.	bíliards
jugar al billar.	to play at billiards.	tu pléi at bíliards
bola.	bowl.	bául
juego de bolos.	bowling-green.	báuling grin
naipes.	cards.	cárd
carreras de caballos.	aces.	rés
damas.	draughts.	dráfts
tablero.	draught-board.	dráft bórd
bailar.	to dance.	tudans
baillador.	dancer.	dáns
dados.	dice.	dáis
ajedrez.	chess.	ches
tablero.	chess-board.	chés bord
equitación.	horsemanship.	jórsmanship
esgrima.	fencing.	fénsin
gimnasio.	gymnasium.	yimnésiem
lotería.	lottery.	lóteri
natación.	swimming.	suímin

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
caza.	hunting.	jóntin
pelota.	tennis ball.	ténis ból
pesca.	fishing.	físhin
paseo.	walking.	uókin
saltar la cuerda.	to skip.	tu skíp
trucos.	marbles.	márbles
a la gallina ciega.	at blindman's buff.	at bláinmans bóf
teatro.	theatre.	ziétar
palco.	box.	box
lunetas.	stalls.	stóls
billete de entrada.	ticket.	tíket
palco de 1º y 2º piso.	balcony.	bálconi
galería.	gallery.	gáleri
galería alta.	upper.	óper-gáleri
entrada general.	public entrance.	póblíc éntrans
asiento.	seat.	sit
escena.	scene.	sin
bastidores.	side-scenes.	sáid-sins
asiento de orquesta.	orchestra-seat.	orquéstra-sit
tertulia y cazuela.	pit.	pít
escotillón.	trap door.	tráp-dor
representación.	performance.	perfórmans
pieza.	play.	pléi
cartel.	play-bill.	pléi bil
despacho.	ticket office.	tíket ófis
telón.	curtain.	córtén
ensayo.	rehearsal.	rijérsal
apuntador.	prompter.	prómter
actos.	acts.	acts
obra maestra.	master piece.	máster-pís
tandas.	turns.	terns
ópera.	opera.	ópera
zarzuela.	Spanish opera.	Spánish ópera
sainete.	farse.	fars
comedia.	comedy.	cómedi
tenor.	tenor.	téner
tiple.	treble.	trébl
barítono.	baritone.	báriton
bajo.	bass.	bas
coro.	chorus.	córez
contralto.	countertenor.	caúnter téner
1ª tanda.	first turn.	fers tern
2ª "	second turn.	sécond tern
3ª "	third turn.	zérd

MUSICA

harmonía.	accord.	acórd
templar.	to tune.	tu tiún
concierto.	concert.	cónsert
viola.	tenor.	téner

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
bajo.	base.	béis
contrabajo.	double-base.	dóble-béis
clarinete.	clarinet.	clárinet
trompa.	horn.	jorn
flauta.	flute.	flút
guitarra.	guitar.	guitár
arpa.	harp.	jarp
lira.	lyre.	láiar
órgano.	organ.	órgan
piano.	piano.	piáno
cuerda.	string.	stríng
tecla.	key.	kí
pedales.	pedals.	pédals
tambor.	drom.	drom
trompeta.	trumpet.	trómpet
gaita.	hurdy-gurdy.	jér-di-guérdi
violín.	violin.	váiolin
violoncello.	violoncello.	violonchélo
timbales.	kettle-drums.	kétel-droms
trombón.	trombone.	trómbon

PINTURA

caballete.	easel.	ísel
contornos.	outlines.	áutlains
dibujo.	drawing.	dróin
bosquejo.	rough draught.	rofdráft
diseño.	sketch.	skétch
grupo.	group.	grup
sombra.	shade.	shéid
original.	original.	oríehinal
paisaje.	landscape.	ládskeip
pincel.	pincel brush.	pínsel brosh
retrato.	portrait.	pórtret
cuadro.	picture.	píkcher
tono.	tone.	tóun
viñeta.	vignette.	vinyét
plano.	plan.	plán
colores.	colours.	eólors
carbón de pintor.	charcoal.	chárcoul
aguada.	aquarelle.	akuarél
colorido.	colouring.	eólorin
lapicero.	pencil-case.	pensil-kéis
pastel.	pastel.	pástel
modelo.	model.	módel
grabado.	engraving.	engrévin
miniatura.	miniature.	míniatiur
color claro.	light colour.	láit eólor
„ obscuro.	dark.	drak eólor
encarnado.	red.	red
azul ultramar.	azure.	éizur
blanco.	white.	juáit
azul.	blue.	blú

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
moreno.	brown.	bráun
castaño.	chestnut.	chéstnot
carmesí.	crimson.	erímson
escarlata.	scarlet.	scárlét
amarillo.	yellow.	yélo
negro.	black.	blak
verde aceituna.	olive.	óliv
verde.	green.	grín
anaranjado.	orange.	órench
púrpura.	purple.	pórpl
rojo.	russet.	róset
vermellón.	vermilion.	vermílien
morado.	violet.	váiolet

CONVERSACION SOBRE ESTA LECCION

¿Va V. al teatro?

Will you go to the theatre?

Uil iú go tu zdi zíetar?

¿Cuál teatro prefiere usted?

Which theatre do you prefer?

Juích zíetar du iú pri-fér?

Teatro Campoamor.

Campoamor's theatre.

Campoamor's zíetar.

¿Sabe V. qué pieza dan esta noche?

Do you know what play is acted to-night?

Du iú nóu juát pléi is ácted tu náit?

Sí, señor. "La Revoltosa", que es muy cómica.

Yes, sir: "The Turbulent" that is a very funny play.

Yés, sér: zdi "Térbiulent", zdat is e véri fóni pléi.

¿A qué hora comienza la representación.

At what time does the performance begin?

At juát táin dos zdi per-fórmans biguín?

Son por tandas: la 1ª a las ocho, la 2ª a las nueve y la 3ª a las diez.

Are per turns: first turn at 8 o'clock, second at nine and third at ten.

Ar per terns: ferst tern at éit o'clock, sécond at náin and zerd at ten.

¿Ha visto V. el cartel?

Did you see the playbill?

Did iú sí zdi pléi bil?

¿Está abierto el despacho?

Is the ticket-office open?

Is zdi tíket ófis ópenet?

A cualquiera hora tiene V. papeleta.

At any time you can get ticket.

At éni táim iú can guet tíket.

Los revendedores la conseguirán para V.

The retailers will get it for you.

zDi ritéilers uíl guet it for iú.

Ellos venden los mejores asientos.

They use to sell the best seats.

zDéi iús tu seld zdi best síts.

Todos los asientos están tomados.

The seats are all taken.

zDí síts ar ol téiken.

Sube el telón.

The curtain is rising.

zDi córtén is ráisin.

Representan muy bien.

He plays very well.

Ji pléis véri uél.

El apuntador habla muy alto.

The prompter speaks too loud.

zDí prómter spiks tú láud.

Baja el telón.

The curtain is falling.

zDi córtén is fólin.

La Compañía tiene un buen repertorio.

The company has a good selection of pieces.

zDi Cómpany jás e gud siléshen ov píses.

¿Qué vale la entrada?

What is the price of admission?

Juát is zdi práis ov admishen?

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Cuarenta cts. por tanda.
¿Quiere usted ir al juego de pelota?

¿Quiere usted ir al Circo de Pubillones?

¿Dónde está el Circo de Pubillones?

En el Teatro Nacional.

¿Conoce usted el teatro Martí?

Sí, señor, está en la calle Dragones.

¿Qué funciones dan allí?

Costumbres cubanas: siempre verá usted la mulata, el sereno, el bodeguero y el salvaguardia en la representación.

¿Qué piensa V. sobre este teatro?

Será el mejor teatro de la ciudad, porque los americanos y los cubanos quieren protegerlo.

Pronto algunos escritores dramáticos producirán composiciones serias, y entonces todos irán allí.

Como el país es libre, ahora los escritores son libres y tienen oportunidad para buenas obras maestras.

Forty cents per turn.
Will you go to base ball?

Will you go to Pubillones's circus?

Where is Pubillones's circus?

In the National Theatre.

Do you know Martí theatre?

Yes, sir; it is in Dragones street.

What kind of performances do they play?

Cuban customs: always you will see the mulatto girl, the watchman, the grocer and the guard acting in the performance.

What do you think about this theatre?

Will be the best theatre in the city, because Americans and Cubans want to protect it.

Pretty soon some dramatic writers will produce serious works, and then every body will go there.

As the country is free now, the writers are free and have opportunity for good master works.

Fórti sents per térn.
Uíl iú go tu béis ból!

Uíl iú go tu Pubillones circos?

Juéar is Pubillones circos?

In zdi Nechional zéatre.

- Du iú nóu Martí zietar?

Yes, ser; it is in Dragones strit.

Juát káind ov perfórmanes du zdéi pléi?

Kiúbán cóstoms, ólueis iú uíl síi zdi muláto guérí, zdi wáthman, zdi gróser and zdi gard ácting in zdi perfórmanes.

Juát du iú zink ebáu zdís zietar?

Uíl bi zdi best zietar in zdi síti, bieós américs and kiúbans uónt tu protect it.

Préti sun som dramátic ráiters uil prodiús sírios wérk and zdén éveri bódi uízl go zdéar.

As zdi cóntri is frí náu, zdi ráiters ar fri and jav oportúiniti for gud más-ter-wérks.

LECCION 12^A

INTERJECCIONES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¡ay!	alas!	alás
¡bien!	well!	uél
¡ánimo!	cheer up!	chíar óp
¡alto!	hold!	jóuld
¡chitón!	hist!	jist
¡viva!	hurrah!	jurá
¡qué atrocidad!	shocking!	shókin
¡hola!	halloo!	jalú
¡maravilla!	wonderful!	uónderful
¡cuidado!	beware!	biuéar
¡fuera de aquí!	get out!	guét áut
¡adelante!	go on!	go ón
¡ea!	ha!	ja
¡mira!	look here!	lúk jár
¡mira!	behold!	bijóld
¡fuera!	off!	of
¡tente!	hold!	juuld
¡marcha!	away!	euéi
¡bien venido!	welcome!	uélcom
¡de veras!	indeed!	indíd
¡cáspita!	strange!	strénch
¡horrible!	awful!	óful
¡cielos!	heavens!	jévens
¡no importa!	never mind!	néver máind
¡paciencia!	patience!	péshiens
¡ba!	shaw!	sho
¡cállese!	shut up!	shét óp
¡cuidado!	take care!	téik kéar
¡qué disparate!	nonsense!	nónsens
¡chitón!	hust!	jost
¡quedito!	softly!	sóftli
¡escucha!	hark!	jark
¡caramba!	zounds!	sáunds
¡hombre!	why!	juái

FRASEOLOGIA

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Persuade cuando haga falta. ¡Qué bonita idea!

Persuade when speaking fails. What a beautiful thought!

Persuéde juen spíking fels. Juát e biútiful zot!

Mi alma le detesta como a las puertas del infierno. ¡Bien!

My soul detests him as the gates of hell. ¡Well!

Mái sol detést jim as zdi guéits of jell. Uél!

Mira al primero en la paz, al primero en la guerra, al primero en el corazón de sus conciudadanos.

Behold the first in peace, the first in war, and the first in the heart of his countrymen!

Bijól zdi ferst in pis zdi ferst in uór, and zdi ferst in zdi jart ov jis cóntrimen.

¡Cállese!

You do not say so!

Yu du not séi so.

Los romanos entendieron la libertad al menos tan bien como nosotros ¡Viva la libertad en todo tiempo!

The romans understood liberty, at least, as well as we. Hurrah for liberty at any time!

zDi rómans onderstúd líberti, at list, as uél as uí. Jurá for líberti at éni taim.

La reverencia es la veneración que se rinde al superior, santamente mezclada con cierto grado de temor. ¡Maravillosa idea!

Reverence is the veneration paid to superior saintly intermixed with a certain degree of awe. Wonderful idea!

Revérens is zdi venerëshion péid tu siúpérior sántli intermícesed uíz é cértén digrí of ó Uónderful aidía!

El sueño es hermano de la muerte.

Dream and dead are brothers.

Drím and ded ar bróders.

¡De veras!

Indeed!

Indíd.

EL RELOJ

¿Qué hora es?

La una.

Es la una dada.

¡Ha dado la una?

Falta un cuarto para las dos.

Las dos y cuarto.

Tres y media.

Ocho y diez minutos.

Aún no son las cuatro.

Cerca de las tres.

Van a dar las doce.

El reloj está dando las cinco.

No es tarde.

Es más tarde de lo que me imaginaba.

No creía que fuese tan tarde.

What time is it?

It is one o'clock.

It is past one.

It is past one?

It is a quarter to two.

It is a quarter past two.

It is half past three.

It is ten minutes past eight.

It is not yet four.

It is near three o'clock.

It is going to strike twelve.

The clock is striking five.

It is not late.

It is later than I fancied.

I did not take it to be so late.

Juát táim is it?

It is uán oclók.

It is past uán.

It is past uán?

It is é cuótar tu tú.

It is e cuótar past tú.

It is jaf past zri.

It is ten mínets past éit.

It is not yet for.

It is níar zri oclók.

It is góin tu stráik tuélv.

zDi clók is stráiking fáiv.

It is not léit.

It is léiter zdán ái fánsit.

Ai did not téik it tu bí si léit.

ADVERTENCIAS

1.^a—En inglés las interjecciones se determinan por el tono con que la palabra se pronuncia, como sucede en castellano. Así cualquier nombre pronunciado manifestando dolor, pasión o admiración, es una interjección.

2.^a—*Las horas se expresan por:*

One o'clock.
Two o'clock.
Three o'clock.
Four o'clock.
Five o'clock.
Six o'clock.
Seven o'clock.
Eight o'clock.
Nine o'clock.
Ten o'clock.
Eleven o'clock.
Twelve o'clock.

Si faltan minutos se usa antes de la hora, como: *ten minutes to twelve*—diez minutos para las doce

Si ha pasado la hora se usa *past*, como: *fifteen minutes past one*—la una y quince minutos.

Lo mismo sucede con *quarter*, el cuarto y con *half*, la media. Así se dice: dos y cuarto=*a quarter past two*
—Dos menos cuarto=*a quarter to two*
—Dos y media=*half past two*.

3.^a—En esta lección debe tenerse muy presente la *Lección primera*, pues con el *Reloj* se repasa bien la numeración.

ADICION A LA LECCION DUODECIMA

ANIMALES, SUS MIEMBROS Y GRITOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
perro.	dog.	dog
gato.	cat.	cat
rata.	rat.	rat
oveja.	sheep.	shíp
puerco.	hog.	jog
puerca.	sow.	sáu
zorra.	fox.	foks
vaca.	cow.	cáu
cabra.	goat.	góut
camello.	camel.	cámel
león.	lion.	láion
leopardo.	leopard.	lépard
oso.	bear.	béar
zebra.	zebra.	síbra
buey.	ox.	ócs
cordero.	lamb.	lám
lechón.	pig.	pig
ciervo.	stag.	stág
ardilla.	squirrel.	seuérel
liebre.	hare.	jér
caballo.	horse.	jors
yegua.	mare.	mer
ratón.	mouse.	máus
mono.	ape monkey.	éip mónki
lobo.	wolf.	úulf
toro.	bull.	bul
mulo.	mule.	miúl
carnero.	ram.	ram
elefante.	elephant.	élifant
tigre.	tiger.	táiguer
hiena.	hyena.	jaiína
jirafa.	giraffe.	chiráf
asno.	ass.	as
ternero.	calf.	caf
jabalí.	boar.	bor
pantera.	panther.	pánzer
castor.	beaver.	bíver
conejo.	rabit.	rábit
cabrito.	kid.	kid
serpiente.	snake.	snéc
caimán.	alligator.	áligueter
tortuga.	turtle.	tórtl
cocodrilo.	crocodile.	erócodil
lagarto.	lizard.	lizard
rana.	frog.	frog
sapo.	toad.	tod
mariposa.	butterfly.	bóterflai
mosquito.	mosquito.	mosquító
araña.	spider.	spáider
gusano.	worm.	uórm

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pulga	flea	fí
avispa	wasp	uósp
mosca	fly	flái
piojo	louse	láus
hormiga	ant	ant
abeja	bee	bí
grillo	cricket	críket
chinche	bed-bug	béd-beg
águila	eagle	ígl
jilguero	goldfinch	góldfínch
ruiseñor	nightingale	náitingueil
zorzal	thrush	zréch
gorrión	sparrow	spáro
paloma	dove	dóuv
golondrina	swallow	suálo
cuervo	raven	rávñ
lechuza	owl	ául
tórtola	turtle dove	tórtl-dóuv
pato	duck	dok
gallo	cock, rooster	cok, rúster
pollo	chicken	chíken
codorniz	quail	cuél
canario	canary	canéri
calandria	lark	lárk
tordo	starling	stárling
papagayo	parrot	párot
faisán	pheasant	físant
gallina	hen	jen
perdiz	partridge	pártridch
cigüeña	stork	stórk
colibrí	humming-bird	hómin bérđ
grajo	jay	yé
bacalao	cod fish	códfish
tiburón	shark	shárk
arenque	herring	jérrin
trucha	trout	trút
langosta	lobster	lóbster
sardina	sardine	sardín
ballena	whale	juéil
salmón	salmon	sámen
anguila	eel	íl
cangrejo	crab	cráb
camarones	crawfish	crófish
ostiones	oysters	óisters
pulpo	cuttle-fish	kétl fish
almeja	clam	clam
langostino	shrimp	shrimp
pargo	pargo	párgo
cabrilla	red mullet	réd mólet
jaiba	shell crab	shél crab
anchoa	anchovy	ánchovi

MIEMBROS DE LOS ANIMALES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
casco.	hoof.	juf
cuartos traseros.	hind quarters.	jáind cuórters
garras.	claws.	clos
colmillos.	tusks.	tosks
pelo.	hair.	jéar
hocico.	snout.	snáut
piel.	skin.	skín
patas.	paws.	pos
melenas.	mane.	men
erín.	mane.	men
mandíbulas.	jaws.	yos
trompa.	trump.	trómp
joroba.	hump.	jómp
rabo.	tail.	téil
cuerno.	horn.	jórñ
cerda.	bristles.	brísls
pico.	beak, bill.	bik, bil
plumas.	feathers.	féders
espinas.	bones.	bóuns
aletas.	fins.	fins
cresta.	cock's com.	cóks cóm
escamas.	scales.	skéls
huevas.	spawns.	spóuns
alas.	wings.	uíngs
pulmón.	down.	dáun
espolones.	cock's spur.	cóks spór

GRITOS DE LOS ANIMALES

el ladrido del perro. . .	the barking of a dog. . .	zdi bárkin ov e dog
„ maullido del gato. . .	„ mewling of a cat. . .	„ miúin ov e cat
„ relincho del caballo. . .	„ neighing of a horse. . .	„ néiing ov e jors
„ rebuzno del asno. . .	„ braying of an ass. . .	„ bréin ov an ás
„ balido del carnero. . .	„ bleating of a sheep. . .	„ blíting ov e shíp
„ rugido del león. . .	„ roaring of a lion. . .	„ róring ov e láion
„ gruñido del cerdo. . .	„ grunting of a pig. . .	„ gróntin ov e pig
„ chillido de la zorra. . .	„ yelping of a fox. . .	„ yélpin ov e foks
„ aullido del lobo. . .	„ howling of a wolf. . .	„ jáulin ov an uúlf
„ zumbido de la abeja. . .	„ buzzing of a bee. . .	„ bésin ov e bíi
„ cacareo de la gallina. . .	„ cackle of a hen. . .	„ cákl ov e jén
„ canto del gallo. . .	„ crow of a cock. . .	„ cró ov e cók
„ graznido del cuervo. . .	„ croak of raven. . .	„ crók ov e rávn
„ gorjeo de las aves. . .	„ warbling of birds. . .	„ uórbilin ov bérds
„ trino de los pájaros. . .	„ chirping of birds. . .	„ chérpin ov bérds
„ arrullo de la paloma. . .	„ cooing of a pigeon. . .	„ cúin ov e píchen
„ silbido de la serpiente. . .	„ hissing of a snake. . .	„ jísín ov e snéik

ADVERTENCIAS

1.^a—Esta lección puede estudiarse clasificando los animales en mamíferos, aves, peces, reptiles, moluscos y zoófitos, y determinando los que corresponden a cada clase.

2.^a—Es conveniente, cuando dos estudian juntos, que uno pregunte al otro: *what kind of sound makes the dog?*; *what kind of sound makes the wolf?* o sea *¿qué sonido hace el perro?*; *¿qué sonido hace el lobo?* y que el otro conteste: *the dog barks*, el perro ladra; *the wolf howls*, el lobo aulla; continuándose así, respecto a los otros animales.

LECCION 13^A

COMPOSICION DE FRASES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
buenos días, Señor. . . .	good morning, Sir. . . .	gud mórning, Ser
buenas tardes, Señora. . .	good afternoon, Madam.	gud áfternún, Madam
buenas noches, Señorita . .	good evening, Miss. . .	gud ívning, Mis
¿cómo está V?.	how are you?.	jáu ar iú
señora.	madam.	mádam
señor.	mister.	míster
señores.	messieurs, gentlemen. . .	mésiers, yéntelmen
muy bien.	very well.	véry uél
a su disposición.	at your service.	at iúar sérvís
sírvase sentarse.	please to take a seat. . .	plis tu téik é sit
vengo a hablar con V. . .	I come to talk with you.	ái com tu tok uíz iú
sobre mi negocio.	about my business. . . .	ébáut mái bísnes
sobre la tienda.	about the shop.	ebáut zdi shop
que conviene a V.	that suits you.	zdát suts iú
su propósito es pequeño.	your purpose is humble.	iúar pórpos is jombl
pero es decente.	but looks neat.	bot luks nit
no tengo dinero.	I have no money.	ái jáv no móni
ven solo.	come alone.	com alón
sube.	come up.	comóp
baja.	come down.	cómdáum
vete.	go away.	góeuéi
póntelo.	put it on.	put it ón
quítatelo.	take it off.	téik it óf
¿cuánto dinero?.	how much money?. . . .	jáu moch móni
¿cuántos hermanos?. . . .	how many brothers?. . .	jáu méní bróders
¿cuánto debo a V.?. . . .	how much I owe you?. . .	jáu moch I óu iú
¿cuánto quiere por?. . . .	how much do you like for	jáu moch du iú láik for
¿qué significa?.	what is the meaning of?.	juát is zdi míning ov
¿cómo se dice?.	how do you call?.	jáuduiú col
óigame.	listen to me.	lisen tu mi
abre la puerta.	open the door.	ópen zdi dor
cierre la puerta.	shut the door.	shet zdi dor
entre.	walk in.	uókin
¿cómo está su hermana?. .	how is your sister?. . .	jáu is iúar síster
ella está mala.	she is ill.	shí is íl
¿cómo está su padre?. . .	how is your father?. . .	jáu is iúar fáder
él está de primera.	he is first rate.	jí is férst réit
¿cómo está su madre?. . .	how is your mother?. . .	jáu is iúar móder
ella está completamente bien.	she is quite well.	shi is kuáit uél

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿viene Vd.?	do you come?	du iú cóm
¿irá Vd.?	will you go?	uíl iú gó
¿lo hará Vd.?	will you?	uíl iú
no haga nada.	don't do anything about.	dont du é nizink ebáut
¿Vd. me entiende?	do you understand me?	du iú onderstánd mi
me voy.	I go out.	ái go áut
¿de dónde viene Vd.?	Where do you come from?	Juéar du iú com from
¿dónde ha estado Vd.?	Where have you been?	Juéar du iú liv
¿dónde vive Vd.?	Where do you live?	Juéar jav iú bíin
estoy esperándolo.	I am waiting for you.	ái am uéting for iú
cuidado.	take care.	tek kéar
tenga cuidado.	Be careful.	bí kéarful
no tenga cuidado.	Be careless.	bí géarles
mire.	Look out.	lukáut
venga a almorzar.	Come to breakfast.	com tu brékfast
venga a comer.	Come to dinner.	com tu díner
venga a cenar.	Come to supper.	com tu sóper
¿cómo se llama Vd.?	What is your name?	juát is iúar néim
¿qué quiere Vd.?	What do you want?	juát du y uuónt
vuelva.	Call again.	col eguéin
dígalo otra vez.	Tell it again.	tél ít eguéin
no hable alto.	Don't talk aloud.	dont tók aláud
hable despacio.	Speak easy.	spik ísi
quiero comprar.	I want to buy.	ái uónt tu báí
quiero vender.	I want to sell.	ái uónt tu sél
voy a casa.	I go home.	ái go jom
¿dónde está su casa?	Where is your house?	juéar is iúar jáus
sin dinero.	Pennyless.	péniles
soy pobre.	I am poor.	ái am yúar
hablo inglés.	I speak English.	ái spik ínglis
no sé hablar.	I don't know how to speak.	ái dont nóu jáu tu spik
soy sordo-mudo.	I am deaf and dumb.	ái am def and dom
venga a cantar.	Come to sing.	com tu síng
venga a bailar.	Come to dance.	com tu dans
vaya a la escuela.	Go to school.	go tu scúl
vaya a la iglesia.	Go to the church.	gó tu zdi chórch
él viene del teatro.	he comes from the theatre	ji coms from zdi zíetar
voy a pie.	I go on foot.	ái go on fút
voy a caballo.	I go on horseback.	ái go on jórsback
déme pan.	Give me bread.	guiv mi bréd
tráigame agua.	Bring me the water.	bring mi zdi uóter
sírvase pasar la tortilla.	Please pass the omelet.	plis pas zdi ómlet
quiero carne.	I want some meat.	ái uont som mit
quiero beber vino.	I wish to drink some wine	ái uish tu drink som uáin
gracias por las patatas.	Thank you for the potatoes.	zank iú for zdi potétos
sírvase Vd.	Help yourself.	jélp iúrsélf
gracias, señor.	Thank you, Sir.	zankiú, Ser
alguien toca a la puerta.	Some any knocks the door.	sombodi noks zdi dor

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿quién es?	Who is it?	Jú is it
¿dónde está un estableci- miento llamado?	Where is one store called?	juér is uán stor cólet
¿en qué calle puedo encon- trarlo?	In what street can I find it?	in juát stríit can ái fáind it
hasta otra vista.	Till I see you again. . .	til ái síí iú eguéin
adiós.	Good by.	gud báy

ADVERTENCIAS

1^a—En inglés acostumbran despedirse las personas en la misma forma que se saludan. Así, el que entra en un establecimiento por la mañana dice al entrar: *good morning*, y esa misma expresión repite al despedirse. *Good by* que significa *adiós*, sólo se usa entre personas de mucha confianza al despedirse diariamente, o entre toda clase de personas, al cambiar de domicilio el que se despide.

2^a—*Good night*, buenas noches, se usa entre parientes o personas de confianza; el *good evening* es más social y culto; algunos usan el *good evening* para saludar de noche y el *good night* para despedirse.

DIVISIONES DEL TIEMPO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
un siglo.	a century.	e céntury
un año.	a year.	e yíar
un mes.	a month.	e montz
una quincena.	a fortnight.	e fórttnait
una semana.	a week.	e úik
un día.	a day.	e déi
una hora.	an hour.	an áuar
media hora.	half an hour.	jaf an áuar
un cuarto de hora. . . .	a quarter of an hour. . .	kuórter ov an' áuar
un minuto.	a minute.	e mínét
un segundo.	a second.	e sécond
mañana.	morning.	mórning
tarde.	noon.	nun
noche.	evening.	ívning
noche.	night.	náit
media noche.	midnight.	mídnait
hoy.	to day.	tu déi
ayer.	yesterday.	yésterdei
mañana.	to morrow.	tu móro
el principio.	the beginning.	zdi biguínig
el medio.	the middle.	zdi mídle
el fin.	the end.	zdi end

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Estaciones.

primavera.
 verano.
 otoño.
 invierno.

Seasons.

spring.
 summer.
 autumn.
 winter.

Sísions

spring
 sómer
 ótom
 uínter

Meses.

enero.
 febrero.
 marzo.
 abril.
 mayo.
 junio.
 julio.
 agosto.
 septiembre.
 octubre.
 noviembre.
 diciembre.

Months.

january.
 february.
 march.
 april.
 may.
 june.
 july.
 august.
 september.
 october.
 november.
 december.

Monzs

jánuari
 fébruari
 march
 épril
 méi
 yiún
 yulái
 ógost
 septémber
 octóber
 novémber
 decémber

Días.

domingo.
 lunes.
 martes.
 miércoles.
 jueves.
 viernes.
 sábado.

Days.

sunday.
 monday.
 tuesday.
 wednesday.
 thursday.
 friday.
 saturday.

Déis

sóndei
 móndei
 tiúsdéi
 uénsdei
 zérsdei
 fráidéi
 sátordei

mañana.
 mediodía.
 tarde.
 noche.
 alba.
 mañana por la mañana.
 antes de ayer.
 la madrugada.
 crepúsculo.

morning.
 noon.
 evening.
 night.
 dawn.
 to morrow morning.
 the day before yesterday.
 the breaking of the day.
 twilight.

mórnin
 nun
 ívnin
 náit
 dóon
 tu móro mórning
 zdi déi bifóar yétterdei
 zdi brékin on zdi déi
 tuáilait

FRASEOLOGIA

¿Es V. la señora que estuvo aquí ayer?

Sí, señor; a su disposición.

Vendré a hablar con V. acerca de un negocio muy bueno que nos convendrá.

Are you the lady who has been yesterday here?

Yes, sir; I am at your service.

I will come to talk with you about a very good business which will be very suitable for us.

Ar iú zdi lédi ju jas bin yésterdei jír.

Yes, Ser; ái am at iúar sérvís.

Ái uíl com tu tok uíz iú ebáut é véri gud bísnes juích uíl bí véri suítebÍ for os.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
<p>Buenas tardes, señores: sírvanse sentarse en cualquier lugar, que me alegro mucho de verles.</p> <p>¿Usted conoce a una señora bien parecida, que estuvo anoche en el teatro Nacional sentada al lado de un joven trigueño?</p> <p>Vengo, caballero, a hablar con V., porque uno me dijo que necesitaba vender su caballo, y yo creo puede ser un buen negocio para nosotros.</p>	<p>Good afternoon, Messieurs, please take seat at any place, I am very happy to see you.</p> <p>Do you know a good looking lady who was last night in National theatre, seated by a young man of brown complexion.</p> <p>I come, gentleman to talk with you because some body told me that he wants to sell his horse, and I think it must be a good business for us.</p>	<p>Gud afternún, mésiérs, plis téik sit at éni pléis, ái am veri jápi tu súi iú.</p> <p>Du iú nóu e gud lúking lédy ju uós last náit in Nechional zíetar sítet báí e yóng man ov brám compléchion.</p> <p>Ai com, yéntlemen, tutok uíz iú bicós sombódi tóuld mí dad ji uónts tu sel jís jórs, and aí zínk it most be e gud bísnes for os.</p>

ADVERTENCIA

Como ya el alumno debe conocer las distintas partes de la oración, debe formar frases de todo género. Es muy importante escribir en una pizarra o en un cuaderno multitud de nombres, verbos y partículas, y formar oraciones.

Las divisiones del tiempo constituyen un buen auxiliar para la conversación.

El estudio del inglés por dos compañeros facilita la formación del diálogo, que es de notable utilidad. El diálogo es poderoso medio para vencer las dificultades de este idioma.

FRASES RELATIVAS AL TIEMPO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿cómo está el tiempo? . .	how is the weather? . .	jáu is zdi uéder
buen tiempo.	it is very fine weather. .	it is véri fáin uéder
hay sol.	the sun shines.	zdi son sháins
está templado.	the weather is mild. . .	zdi uéder is máild
hace mucho calor.	it is very warm.	it is véri uórm
hace mucho frío.	it is very cold.	it is véri cold
hace humedad.	it is wet.	it is uét
el tiempo está variable. .	it is unsettled weather. .	it is unsétled
hace mucho lodo.	it is very muddy.	it is véri módi
está aclarando.	it is clearing up.	it is clírin óp
hace viento.	it is windy.	it is uíndi
cesa el viento.	the wind falls.	zdi uínd fols

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
llueve.	it rains.	it réins
está lloviendo.	it is raining.	it is réinin
tendremos lluvia.	we shall have some rain.	uí shal jav som réin
llueve a cántaros.	it is pouring.	it is pórin
ha escampado.	it has left off raining. . . .	it jas left of réinin
empieza a tronar.	it begins to thunder. . . .	it biguíns tu zónder
ha pasado la tempestad. . .	the storn is over.	zdi stórm is óver
el viento ha cambiado. . .	the wind has changed. . .	zdi uínd jas chéndyet
no hace tanto calor.	it is not so hot.	it is not so jot
está nublado.	it is cloudy.	it is cláudi
el piso está malo.	it is bad walking.	it is bad uókin
hay mucho polvo.	it is very dusty.	it is véri dósti
es de día.	it is daylight.	it is déilait
hay luna.	it is moonlight.	it is múnlait
hay neblina.	it is foggy.	it is fógui
está lloviznando.	it is drizzling.	it is dríslin
el arco iris.	the rainbow.	zdi réinbo
sale el sol.	the sun is rising.	zdi son is ráisin
se pone a luna.	the moon is setting. . . .	zdi mun is sétin
cuarto creciente.	first quarter.	ferst kuórter
cuarto menguante.	second quarter.	second kuórter
luna llena.	full moon.	ful mún
luna nueva.	new moon.	niú mún

ADVERTENCIAS

1:—Los americanos son muy entusiastas por un buen tiempo, y así es muy común que a diario califiquen el tiempo y la temperatura. En los Estados Unidos es difícil que dos amigos al encontrarse por la mañana no hablen del tiempo. Por eso es conveniente la fraseología que dejamos indicada.

2:—Fíjese el lector en la forma que toman en inglés los verbos impersonales. Así se dice: *It is raining, it is windy, it is wet*, llueve, hace viento, hace humedad. En esas frases el pronombre neutro, *It*, sustituye la persona.

LECCION 14^A

CONVERSACION FAMILIAR

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
quiero.	I wish.	ái uísh
hablar.	to speak.	tu spík
español.	spanish.	spánish
inglés.	english.	ínglish
francés.	french.	french
latín.	latin.	látin
griego.	greek.	grík
alemán.	german.	yérman
italiano.	italian.	itálian
¿quiere Vd?.	do you wish?.	du iú uísh
¿por qué?.	why.	juái
lenguaje.	language.	lángüich
en.	in.	ín
orden.	order.	órder
viajar.	to travel.	tu trável
un poco.	a little.	e lítl
también.	also.	ólso
a mí.	to me.	tu mí
para.	for.	for
mucho.	much.	moch
con.	with.	uíz
casi.	almost.	ólmost
allí.	there.	zdéar
salir.	to leave.	tu liv
negocios.	business.	bísnes
alguno.	some.	som
pronto.	soon.	sun
primero.	first.	ferst
tren.	train.	trén
antes.	before.	bifór
un español.	a spaniard.	e spániard
un alemán.	a german.	e yérman
un francés.	a frenchman.	e frénchman
un inglés.	an englishman.	an ínglisman
un austriaco.	an austrian.	an óstrian
ruso.	russian.	réshan
portugués.	portuguese.	pórtiuguis
restaurant.	restaurant.	réstorant
estación.	station.	stéshon
norte.	north.	norz
sud.	south.	sáuz

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
este.	east.	ist
oeste.	west.	uést
temprano.	early.	érli
después.	after.	áfter
viaje.	trip.	trip
autor.	author.	ózor
prosperidad.	prosperity.	prospériti
cuidado.	beware.	biuéar
bastante.	enough.	ínóf
señoras.	ladies.	lédis
señoritas.	young ladies.	yóung lédis
caballero.	gentleman.	yéntelman
caballeros.	gentleman.	yéntelman
cenar.	to sup.	tu sop
una taza.	a cup.	e cop
el te.	the tea.	di tí
un cubierto.	a cover.	e cóver
ferrocarril.	rail road.	réilród
almuerzo.	breakfast.	brékfast
comida.	dinner.	díner
huevos pasados por agua.	boiled eggs.	bóilet eggs
huevos fritos.	fried eggs.	fréid eggs
país.	country.	cóntri
países.	countries.	cónttris
Estados Unidos.	United States.	Iunáit Stéits
Canada.	Canada.	Cánada
Inglaterra.	England.	Ingland
Colonias.	Colonies.	Cólonis
cómodo.	comfortable.	kémfertabl
apetito.	appetite.	ápetaít

FRASEOLOGIA

Quiero hablar.

Quiero hablar inglés.

¿Quiere usted hablar inglés?

Sí señor; me gustaría hablar inglés.

¿Por qué le gusta hablar idiomas para viajar?

¿Usted habla fácilmente?

Hablo un poco y también entiendo.

Me gustaría muchísimo, pero apenas hablo.

I wish to speak.

He wishes to speak English.

Do you wish to speak English?

Yes, sir, I would like to speak English.

Why do you wish to speak languages in order to travel?

Do you speak easy?

I speak a little and I also understand.

I would like it very much, but I speak it scarcely at all.

Ai uísh tu spik.

Jí uíshes tu spik inglés.

Yes, ser ái úd láik tu spik inglés.

Yes, ser ái úd láik tu spik inglés.

Juái du iú uísh tu spik lángüiches n órder tu trável.

Du iú spik ísi.

Ai spik e litl and ái olso ónderstánd.

,Ai ud láik it véry moch, bot ái spik it skérsli at ól.

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Probamos hablar con los americanos para aprender el idioma.

Y queremos hablar con señoras porque hablan fácilmente.

Mis hermanos no quieren salir de la ciudad; deben atender a sus negocios.

¿Cuándo quiere ella salir?

¿Quisiera V. almorzar antes de salir al campo?

Sí, señor; nosotros tomaremos un par de huevos pasados por agua en el restaurant del ferrocarril.

¿A qué estación quiere V. ir, a la del norte, sur, este u oeste?

¿A qué hora sale el primer tren?

El primero sale muy temprano por la mañana, y el siguiente una hora después.

¿Quiere V. comer ahora?

¿Qué quiere V. comer?

Huevos fritos, arroz, carne, café con leche y pan con mantequilla.

¿De qué hablaba usted cuando yo llegué?

Preguntaba a este caballero cómo se pronunciaba en inglés esta palabra.

Esta señora pronuncia muy bien. ¿No es así?

¿Sabe V. el nombre de los países donde se habla el inglés?

We try to speak with Americans in order to learn the language.

And we wish to speak with ladies because they talk very easy.

My brothers do not wish to leave the city, they must attend to business.

When does she wish to leave?

Will you like to take breakfast before leaving for the country?

Yes, sir, we shall take a couple of soft boiled eggs at the railroad restaurant.

Which station do you need to go; to the northern, southern, eastern or western?

At what time does the first train leave?

The first train leaves very early in the morning and the next an hour later.

Do you wish to eat now?

What do you wish to eat?

Fried eggs, some rice, some meat, coffee and milk and bread and butter.

Of what were you speaking when I came in?

I was asking this gentleman in order to know how this word is pronounced in English.

This lady pronounces very well. Is it not so?

Do you know the name of the countries where the English language is spoken.

Uí tráit tu spik uíz americáns in órder tu lern zdi lángüich.

And uí uish tu spik uiz lédís dicós zdéi tok very ísi.

Mái bróders du not uish tu liv zdi éiti, déi most aténd tu bísnes.

Juén dos síh uish tu liv.

Uíl iú láik tu téik bréfast bifór living for di cóuntri.

Yes, ser, uí shal téik e cúpl ov soft bóiled eggs at zdi réilród réstorant.

Juích stéshion du iú uish tu go; tu zdi nórdern, sáudern, ístern or uéstern.

At juát táim dos zdi ferst tréin liv.

zDi ferst tréin livs véri érli in di mórníng, and zdi next an áuar léiter.

Du iú uish tu dáin náu.

Juát du iú uish tu it.

Fráid eggs, som ráis, som mit, cófi asd milk and bred and bóter.

Of juát uéar iú spíking juén ái kéim in.

Ai uós ásking dis yéntelman in órder tu nóu jau dis uórd is pronauncet in ínglish.

zDi lédi pronáunces véri uél. Is it not so?

Du iú nóu zdi néim of zdi cóntris juéar zdi ínglish lángüich is spoken.

ESPAÑOL

Se habla en los Estados Unidos y Canadá, en Inglaterra y en muchas colonias inglesas.

¿Cómo se siente usted, mi querido compañero?

Muy bien, gracias.

¿Cómo durmió usted anoche?

Muy bien, mi cama era muy cómoda.

¿Tiene V. buen apetito para almorzar?

No, nunca tengo hambre por la mañana.

¿Qué edad tiene V?

Veinte años y medio el mes siguiente.

¿Tiene V. sueño?

No, pero tengo hambre y sed; quiero comer.

Dispénseme, señor, ¿puede V. decirme qué hora es?

Un cuarto para las tres.

Me alegro mucho de ver a V., señor. Espero que tenga todos sus negocios arreglados aquí en la fecha.

¡Hola! ¿Cómo está V?

No me siento bien y me gustaría ver a un médico.

¿Cuánto cobra el doctor Castellanos por hacer una visita?

No lo sé, pero probablemente cobrará mucho por venir aquí.

Entonces tomaremos un coche e iremos a su casa.

Acompañaré a V. con mucho gusto. aquí está el carruaje.

INGLÉS

It is spoken in the United States and Canada, in England and in many English colonies.

How do you feel, my dear fellow?

Very well, I thank you.

How did you sleep last night?

Very well; my bed was very comfortable.

Have you a good appetite for breakfast?

No: I am never hungry in the morning.

How old are you?

Twenty years and a half, next month.

Are you sleepy?

No, but I am hungry and thirsty, I wish to eat.

Excuse me, sir, can you tell me what time is it?

It is but a quarter before three.

I am very glad to see you, sir, I hope you have all your affairs arranged here by this date.

Halloo! How do you get along?

I don't feel well and should like to see a physician.

How much does doctor Castellanos charge for making a professional visit?

I don't know, but he will probably charge a great deal for coming here.

Then we will take a carriage and go to his house.

I will accompany you with much pleasure; here comes a carriage.

PRONUNCIACIÓN

It is spóken in dzi iu-náit estéits and Cánada, in íngland and in méni ínglish cólonis.

Jau du iú fil, mái díar félo.

Véri uél, ai zank iú.

Jáu did iú slip last náit.

Véri uél; mái bed uós véry kónferteble.

Jav iú e gud apetaít for brékfast.

No, ái am néver jóngri in zdi mórníng.

Jáu old ar iú.

Tuénti yiars and e jaf next monz.

Ar iú slípi.

No, bot ái am jóngri and zérsti; j uísh tu it.

Exkiús mí, ser, can iú tel mí juát táim is it.

It is bot e kuórtar bifór zri.

Ai am véry glad tu sñi iú, Ser. ái jóup iú jav ol iúar aférs arréneh jiar báí zdis déit.

Jalú! Jáu du iú guét alón.

Ai dónt fíl uél and shud láik tu sñi e físhishan.

Jáu moeh dos dóetor Castellanos charch for méking e profésional visit.

Ai dont nóu, bot jí uíl próbabl charch e gréit díl for cóming jiar.

Den uí uíl téik e cáricheh and go tu jis jáus.

Ai uíl acómpany iú uíz moeh pléshur; jiar coms e cáricheh.

ESPAÑOL

Pregunte a mi hermana cuándo necesita el dinero.

Ahora. Ella quiere comprar un escaparate bonito que vió ayer tarde en la mueblería.

¿Qué asiento tiene?

Sólo un palco.

¿A qué hora empieza la representación?

A las ocho.

¡Ah! entonces tenemos tiempo.

¿Quién es el autor de este libro?

José S. Castellanos?

¿Quién es Castellanos?

El profesor que enseña literatura en la Universidad.

INGLÉS

Ask my sister when she needs the money.

Quite now. She wishes to buy a beautiful wardrobe which she saw last afternoon at the upholstery.

What seats have you?

Only a box.

At what time does the performance begin?

At eight o'clock.

Oh! then we have plenty of time.

Who is the author of this book?

José S. Castellanos.

Who is Castellanos?

The professor who teaches Literature at the University.

PRONUNCIACIÓN

Ask mái síster juén shí níd's zdi móni.

Kuáit náu. Shí uíshes tú báí e biútíful uódrób juich shí so last áfternún at zdi opjóstéri.

Juát síts jav iú?

Onli e bóx.

At juát táim dos zdi perfórmans biguín?

At éit oclóck.

Oh! zden uí jav plénti ov táim.

Jú is zdi ózor ov zdis buk?

Jose S. Castellanos.

Jú is Castellanos?

zDi profésor ju tiehes lítrechur at zdi Iunivér-siti.

ADVERTENCIA

En cada país las localidades de los teatros tienen nombres especiales, que no responden al verdadero significado de las palabras. Así palco se dice *box* palabra que significa *caja*; y a lo que nosotros llamamos *luneta*, llaman los americanos *orchestra seats*; llamamos *asientos delanteros* a lo que los americanos llaman *balcony seats*.

ADUANA

ESPAÑOL

Aduana.

Corredor de aduana.

Debo registrar sus baúles.

Sírvase examinar este baúl.

Esta es una demora muy desagradable.

Sólo contiene ropa de uso.

Cuide de no echar a perder nada.

¿Tiene V. algo que manifestar?

INGLÉS

Custom house.

Custom broker.

Your trunks must be searched.

Please examine this trunk.

This delay is very disagreeable.

It contains wearing apparel.

Take care not to spoil anything.

Have you anything to declare?

PRONUNCIACIÓN

Cóstom jáus.

Cóstom bróker.

Iúar tronk most bi sérchet.

Plis egsámin zdis tronk.

zDis diléi is véri dis-agríbl.

It conténs uéarin apárel.

Téik kéar not tu spóil éninzin.

Jav iú éninzin tu dícler?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Algo que pague derechos.	Anything on which duty it to be paid.	Enizín on juích diúti is tu bi péid.
Tengo que decomisar esta caja.	I have to seize this box.	Ai jáv tu zis zdis box.
¿Quién es el administrador?	Who is the collector of customs?	Jú is zdi colécter ov cóstoms?
Tengo que verle.	I will apply to him.	Ai uíl aplái tu jím.
¿Cuántos impuestos se pagan en la aduana?	How many taxes are paid in the custom house?	Jáu méní táxes ar péid in zdí cóstoms jáus?
Derechos, habilitación de cargamento, acarreo, gabarraje y estiraje.	Duties, clearance charges, cartage, lighterage and stowage.	Diútis, elírans chárchs, c á r t e c h, láiterech and stóech.
¿Hay alguno más?	Is there any more?	Is zdéar éni mor?
Sí, señor; los que siguen:	Yes, Sir; the following:	Yes. Ser, zdi fólouing:
Declaración de entrada.	Bill of entry.	Bil ov éntri.
Declarar géneros.	To enter goods.	Tu énter guds.
Permiso.	Permission.	Permishon.
Almacenaje.	Ware house rent.	Uéar jáus rent.
Derechos de muelle.	Wharfage.	Juórfech.

LECCION 15ª

CONVERSACION MERCANTIL

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
agente de cambio.	a stock-broker.	e stók-bróker
un agente.	an agent.	an épent
un socio.	a partner.	e pártner
un banquero.	a banker.	e bánker
banco.	bank.	bank
cajero.	cashier.	cashír
caja.	cash-office.	cásh-ófis
un cambista.	money-changer.	móni-chényer
corredor.	broker.	bróker
mercader.	dealer.	díler
regatear.	to cheapen.	tu chípen
comerciante.	merchant.	mérchant
tenedor de libros.	book-keeper.	búkkiper
dependiente.	clerk.	clerk
aprendiz.	apprentice.	apréntis
aceptación.	acceptance.	aséptans
compra.	purchase.	pérches
comprar.	to purchase.	tu pérches
seguro.	insurance.	inshúrans
la baja.	the fall.	zdi fol
el balance.	the balance.	zdi bálans
un fardo.	a bail.	e béil
embalar.	to pack up.	tu pákop
bancarrota.	a bankruptey.	e bankropsi
un pagaré.	a bill.	e bil
borrador.	waste-book.	uéstbúk
el cambio.	the change.	zdi cheng
un mostrador.	a counnter.	e cáunter
conocimiento.	bill of lading.	bil ov léding
un acreedor.	a creditor.	e créditor
un deudor.	a debtor.	e déter
un vendedor.	a retailer.	e ritéler
una muestra.	a pattern.	e pátern
vencimiento.	falling dues.	fóling diús
un empréstito.	a loan.	e lon
tomar prestado.	to borrow.	tu bóro
endoso.	endorsement.	endórsment
endosar.	to endorse.	tu endórs
factura.	invoice.	ínvois
la alza.	the rise.	zdi ráis

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
flete.	freight.	fréit
fletador.	freighter.	fréiter
fletar.	to freight.	tu fréit
interés.	interest.	ínterest
Libro Diario.	Journal.	yóurnal
„ de Caja.	Cash book.	cásh-búk
„ de Facturas.	Invoices-book.	ínvoises-búk
„ Mayor.	Ledger.	lédyer
almacén.	warehouse.	uéar jáus
una carta-orden.	an order.	an órder
una obligación.	a bond.	e bond
un pago.	a payment.	e péiment
una promesa.	a promise.	e prómís
una rebaja.	a reduction.	e ridécshen
reembolso.	repayment.	ripéiment
una firma.	a signature.	e signacher
un saldo.	the settlement.	zdi sételment
una letra.	a draught.	e draf
una sociedad.	a company.	e cómpany
valores.	bills.	bils
la venta.	the sale.	zdi sél
venta al por menor.	sale by retail.	sél báí ritéil
venta al por mayor.	sale by wholesale.	sél báí jóulséil
vender.	to sell.	tu sel
vendedor.	seller.	séler
señores.	gentlemen.	yéntelmen
banquero.	banker.	bánker
nuestra circular.	your circular.	iúar sérkiular
acciones de banco.	bank-stocks.	bánk tóks
nuestros servicios.	your services.	iúar sérvises
depósito.	deposit.	dipósit
sírvase comprar.	please to purchase.	plis tu pérches
capital en banco.	on our account.	on áur acáunt
en nuestra cuenta.	stock in bank.	stók in bank
girador.	drawer.	dróer
en las condiciones me- jores.	on the most favorable terms.	on zdi most féivorebl terms
endosar.	to indorse.	tu indórs
valor recibido.	value received.	váliu risívet
vencido.	due.	diú
en mercancías.	in merchandise.	in mérchandáis
plazo.	delay.	diléi
suma.	sum.	som
plazo de estilo.	usance.	iúsans
póngalo en mi cuenta.	please put it on my account.	plis put it on mái acá unt
fondos.	funds, stocks.	fénds, stóks
en pedido.	on demand.	on dimánd
remitente.	remitter.	rémiter
en efectivo.	in cash.	in cash
portador.	bearer.	bérer
negocios.	business.	bísnes

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
orden.	order.	órder
acusar remesa.	to aknowledge remittance	tu aknólech remítans
garantía.	baíl.	béil
diferentes valores.	different.	díferent bils
al efecto.	for the purpose.	for zdi pórpos
anticipos.	advances.	advánses
a razón.	at the rate.	at zdi réit
firma en blanco.	blank-bond.	blánkbond
por año.	per annum.	per ánen
traspaso.	transfer.	tránsfer
comisión.	comission.	comíshion
por saldo de.	in full of.	in ful ov
hasta hoy.	up to date.	óp tu déit
vencimiento.	maturity.	matíúriti
cualquier billete.	any bond.	éni bond
emisión.	issues.	ísius
valor.	value.	váliu
capital.	stock.	stóck
ganancias.	earnings.	érnins
desaire.	dishonor.	disónor
pagadero.	payable.	péyebl
descuento.	discount.	discáunt
oficina.	office.	ófis
accionistas.	stock-holders.	stóckjoders
cédula de banco.	bank-bill.	bánk bíl

FRASEOLOGIA

Tengo el honor de acusar a V. recibo de la remesa que me ha hecho de 80 pesos, en diferentes valores.

Vuestra circular del 1º de Marzo ha llegado a mis manos.

¿Cuánto debo pagar por las diversas mercancías que V. me ha enviado?

350 pesos.

I have the honor to aknowledge the receipt of the remittance you forwarded of eighty dollars, in different bills.

Your circular of March first has come to hand.

How many dollars must I pay you for different merchandises you have sent to me?

Three hundred and fifty dollars.

Ai jav zdi hónor to aknólech zdi rísip ov zdi remítans iú foruórdet ov éiti dóllars in díferent bíls.

Iúar sérkiular ov march férst jás com tu jánd.

Jáu méni dólars most ài péi iú for díferent merchandáis iú jav sent tu mí?

Zri jóndred and fifti dólars.

ESPAÑOL

Al recibir la presente
sírvasse comprar por nues-
tra cuenta 10 sacos de
café.

Enviaré a usted una le-
tra por 400 pesos.

Querido señor: necesito
algunos artículos que V.
puede conseguirme.

Sírvasse enviarme su
Catálogo.

¿Cómo puedo pagarle
sus mercancías?

Se ha declarado un di-
videndo trimestral de 5
por 100 sobre el capital
del ferrocarril de Saba-
nilla.

Se servirán ustedes hon-
rar como de costumbre.

Me he abstenido de
librar todo el tiempo que
me ha sido posible.

Dentro de poco dispo-
n-dré de mi alcance.

Hemos aceptado inme-
diatamente el giro de
usted.

Su libranza tiene que
ser desairada.

La letra no fué pagada
al vencimiento.

Ha llegado a mi noticia
la desgraciada suspen-
sión de pagos de nuestros
amigos.

Cada día se anuncian
numerosas quiebras.

Adjuntamos la cuenta
de venta de los efectos.

Cargamos a usted en
nuestra cuenta.

Arroja un saldo a nues-
tro favor.

Sírvasse rectificar el
error que le he señalado.

Usted no tiene derecho
a una comisión.

INGLÉS

On reciving the present
please to purchase on
our account ten bags of
coffee.

I will send you a draft
for four hundred dollars.

Dear Sir, I need some
articles which you can
get for me.

Please send me your
Catalogue.

How can I send you the
value of your merchan-
dises?

A quarterly dividend
of five per cent has been
declared on the stock of
the Sabanilla railroad.

You will please to give
the usual protection.

I have held of draving
as long as possible.

I shall draw shortly
for the balance owed to
me.

We have promptly
honored your bill.

Your draft must remain
declined.

The bill was not paid at
maturity.

I have learned the in-
fortunate stoppage of our
friends.

Numerous failures are
daily taking place.

We send your account
of sales of the goods.

We débit your on our
account.

There is a balance in
our favor.

Please corret the error
pointed out to you.

You are not entitled to
a commission.

PRONUNCIACIÓN

On reciving the present
plís tu érches on áuar
acáunt ten bags ov cófi.

Al uíl send iú e draft
for for pón-dred dó-lars.

Diár Ser, ái nid som
ártiels juich iú can guét
for mi.

Plís send mi iúar Cát-
alog.

Jáu can ái send iú zdi
váliu ov iúar mérchan-
dáis?

E cuórterly dividend ov
fáiv per sent jás bín
dielérét on zdi stók ov zdi
Sabanilla réil ród.

Iú uíl plís tu guív zdi
iúshual protecsión.

Ai jáv jéld ov dróin as
long as pósibl.

Ai shal dro stórtli for
zdi bálans óud tu mi.

Ui jav prómptli hóneret
iúar bil.

Yuar dráft most riéin
decláind.

zDi bil uós uot péid at
matiúriti.

Ai jáv lélnet zdi in-
fórtiuneid stopéish ov
áuar frends.

Níúmeres féliors ar déli
téking pléis.

Uí send iúar acáunt ov
seils ov zdi guds.

Uí débit iú on áuar
acáunt.

Déar is e bálans in
áuar févor.

Plís corréct zdi éror
póintet áut tu iú.

Iú ar not entáitied tu e
comissión.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Sírvase consignar a Mr. Ruben Castellanos. Jesús del Monte, núme- ro 394. Al débito de vuestra cuenta.	Please consign to Mr. Ruben Castellanos. Number 394, Jesús del Monte. To the debit of your account.	Plis consáin tu Mister Riúben Castelános. Nomber 394, Yísos del Mónte. Tu zdi débit ov iúar acáunt.

ADVERTENCIA

Con estas frases puede escribirse todo género de cartas mercantiles, pues los términos más usuales son los que se designan.

ADICION A LA LECCION 15ª

PUEBLOS Y NACIONES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Estado	State	Stéit
Imperio	Empire	Empaiar
Reino	Kingdom	Kíngdom
República	Republic	Ripúblic
Ducado	Duchy	Dótehi
Condado	County	Cáunti
Ciudad libre	Free city	Frí síti
Territorio	Territory	Téritori
Europa	Europe	Iúrop
Un europeo	an european	án iurópean
Asia	Asia	Esia
Un asiático	an asiatic	án esiatic
Africa	Africa	Africa
Un africano	an african	án áfrican
América	America	América
Un americano	an american	án améican
Australia	Australia	Ostrélia
Un australiano	an australian	án ostrélian
Alemania	Germany	Yérmani
Alemán	german	yérman
Inglaterra	England	Ingland
Inglés	englishman	ínglishman
Austria	Austria	Ostria
Austriaco	austrian	óstrián
Bélgica	Bulgium	Bélyiem
Belga	belgian	bélyian
Dinamarca	Denmark	Dénmark
Danés	dane	den
España	Spain	Spéin
Español	spaniard	spániard

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Estados Unidos	United States	Iunáit Stéits
Americano	american	américan
Francia	France	Fráns
Francés	frenchman	frénchman
Grecia	Greece	Gris
Griego	greek	grik
Holanda	Holland	Jóland
Holandés	dutchman	dótehman
Italia	Italy	Itali
Italiano	italian	itálian
Noruega	Norway	Nórue
Noruego	norwegian	noruýian
Prusia	Prusia	Présia
Prusiano	prussian	présian
Rusia	Russia	Rósia
Ruso	russian	rósian
Suecia	Sweden	Suídn
Sueco	swede	suíd
Suiza	Switzerland	Suítzerland
Suizo	switzer	suítzer
Turquía	Turkey	Tórki
Turco	turkish	tórkish
México	Mexico	Mécsico
Mexicano	mexican	mécsican
Brasil	Brazil	Brasil
Brasileño	brazilian	brasílian
Arabia	Arabian	Arébian
Arabe	arab	árab
Chile	Chili	Chíli
Chileno	chilean	Chílian

PROVINCIAS

Andalucía	Andalusia	Andalúsia
Andaluz	andalusian	andalúsyian
Asturias	Asturias	Astórias
Asturiano	asturian	astórian
Aragón	Aragon	áragon
Aragonés	aragonese	aragonís
Canarias	Canary Islands	Cánery-áilands
Castellano	castilian	castílian
Cataluña	Catalonia	Catalónia
Catalán	catalonian	catalónian
Galicia	Galicia	Galíshia
Gallego	galician	galíshian
Asirio	assyrian	asírian
Chino	chinese	chainís
Egiptio	egyptian	eyípsian
Escocés	scotchman	scóehman

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Fenicio.	phenician.	fenishian
Flamenco.	flemish.	flémish
Irlandés.	irishman.	áirishman
Japonés.	japanese.	yapanís
Lapón.	laplander.	láplander
Napolitano.	napolitan.	napólitán
Persa.	persian.	pérsian
Indio.	indian.	índian
Portugués.	portuguese.	pórtiuguís
Romano.	roman.	róman
Sajón.	saxon.	sácsen
Toscano.	tuscan.	tóscan
Valenciano.	valentian.	valénshian
Vizcaíno.	bizcayan.	biskéyan

LECCION 16^A

COMPRAS Y VENTAS

VOCABULARIO

VESTIDOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
batista.	cambric, batiste.	kémbric, batíst
blonda.	blond lace.	blóndléis
cañamazo.	canvas.	cánvas
algodón.	cotton.	cóton
crespón.	crape.	crép
damasco.	damask.	dámask
encaje.	lace.	léis
pañó.	woolen cloth.	úlen clóz
hilo.	thread.	zred
franela.	flannel.	flánel
gaza.	gauze.	gos
lana.	wool.	úl
merino.	merinos.	merínos
moaré.	moiré.	muaré
muselina.	muslin.	méslen
mahón.	nankeen.	nankín
felpa.	plush.	plosh
raso.	satin.	sáten
sarga.	serge.	serch
seda.	silk.	sílk
tafetán.	sarsenet.	sársnet
lienzo.	linen cloth.	línen cloz
tul.	tulle.	tul
terciopelo.	velvet.	vélvet

ARTICULOS DE TOCADOR

artículos de tocador.	toilet articles.	tóilet árticle
horquilla.	hook.	juk
agujas.	needles.	nídles
cepillo.	brush.	brósh
„ de diente.	tooth-brush.	túz brósh
„ de uña.	nail-brush.	néil brósh
guarda joyas.	jewel box.	yúel boes
alfiler.	pin.	pín
esponja.	sponge.	spónch
toalla.	towel.	táuel
frasco.	smelling bottle.	sméling botl
piel.	fur.	fer

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
peine.	comb.	cóumb
pomada.	pomatum.	poméitom
navaja.	razor.	résor
jabón.	soap.	sóup
polvo.	powder.	páuder
cinta.	ribbon.	ríbon

UTILES DE CASA

menaje.	household.	jáusjöld
útiles.	utensils.	iútenis
pantalla.	lamp-shade.	lámpshéid
fósforos.	matches.	mátches
armario.	cupboard.	cópbóurd
cuna.	cradle.	erédl
caja.	box.	box
bandeja.	tray.	tréi
jaula.	cage.	kéidj
cojín.	cushion.	cóshon
manta.	blanket.	blánket
colcha.	foot cover.	fút cóver
palangana.	basin.	bésin
velador.	stand.	stand
almohada.	pillow.	pílo
estera.	door-mat.	dórmát
biombo.	screen.	serín
cesto.	basket.	básket
tenazas.	tongs.	tóngs
percha.	perch.	perch
orinal.	night vase.	náit véis
maceta.	flower-pot.	fláuer pot
asador.	spit.	spít
cacerola.	stew pan.	stiú pan
caldera.	boiler.	bóiler
espumadera.	skimmer.	skímmer
mortero.	mortar.	mórtar
embudo.	funnel.	fónel
parrillas.	gridiron.	grídaiern
molino de café.	coffee mill.	cófi mil
lebrillo.	pan.	pan

COLORES

colores.	colours.	cólor
color claro.	light colour.	láit cólor
color oscuro.	dark colour.	dárk cólor
blanco.	white.	juáit
azul.	blue.	blú
azul claro.	light blue.	láit blú
azul oscuro.	dark blue.	dark blú
moreno.	brown.	bráun
castaño.	chestnut.	chéstnot

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
carmesí.	crimson.	crímsn
escarlata.	scarlet.	scárlet
gris.	grey.	gréi
amarillo.	yellow.	iélo
negro.	black.	blák
verde aceituna.	olive.	óliv
naranjaado.	orange.	órench
púrpura.	purple.	pérple
rojo.	red.	red
vermejo.	russet.	róset
verde.	green.	grín
vermillón.	vermilion.	vermílyen
violeta.	violet.	váiolet

PESOS Y MEDIDAS

pesas.	weights.	uéits
medidas.	measures.	méshers
un metro.	a metre.	e míter
centímetro.	centimetre.	sentímiter
área.	area.	éria
litro.	litre.	líter
gramo.	gramme.	gram
legua.	league.	líg
milla.	mile.	máil
pie.	foot.	fut
pulgada.	inch.	inch
línea.	line.	láin
vara.	yard.	yard
tonelada.	ton.	tón
pipa.	pipe.	páip
tonel.	cask.	cask
fanega.	bushel.	búshel
quintal.	hundred weight.	jóndred uéit
libra.	pound.	páund
onza.	ounce.	áuns
escrúpulo.	scruple.	scrupl
quilate.	carat.	kárat
grano.	grain.	gréin
saco.	bag.	bag
bocoy.	hogshead.	jógsjed
brazo.	fathom.	fázon

UTILES DE TRANSPORTE

pasaporte.	passport.	páspórt
casa de correos.	post-office.	póstifs
correos.	mail.	méil
diligencia.	stage coach.	stéch coh
cabriolé.	cab.	cab

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
carro	car	car
cupé	landau	lándo
vagón	wagon	uáguen
carruaje	carriage	cárriech
conductor	conductor	condóctor
cochero	coachman	cóchman
caballo	horse	jórs
caballo de posta	post horse	póstjors
albarda	pack saddle	pák sádl
brida	bridle	bráidel
látigo	rinding whip	ráidin juíp
estribos	stirrups	stéreprs
hebillas	buckles	bókles
barbada	curb	kerb
bocado	bit	bit
cinchas	girths	guerz
silla	saddle	sádl
barca de pasaje	a ferry	e féri
nave	ship	shíp
paquebote	packet boat	páketbout
navío	vessel	véssel
equipaje	baggage	báguech
sombrerera	hat box	ját bóx
saco de noche	travelling bag	tráveling bag
ferro-carril	railway	réiluéi
la vía	the line	zdi láin
carril	rail	réil
máquina	engine	ényin
parada	station	stéshon
tren	train	trén
tren directo	express train	expres trén
tren especial	special train	spéshal trén
tren de mercancías	goods train	guds trén
tren rápido	fast train	fást trén
tren ordinario	slow train	sló trén
tren fletado	freighting train	fréiting trén
tren relámpago	lightning train	láitning trén
buque de vapor	steam boat	stímbout
proa	prow	práu
popa	poop	pup
camarote	cabin	cábin
timón	helm	jélm
bomba	pump	pomp
puente	deck	dek
flota	fleet	flit
goleta	schooner	skúner
yate	yacht	yat
ancla	anchor	áncor
a bordo	on board	on bord
babor	larboard	lárbord
estribor	starboard	stár bord
brújula	compass	cómpas
cuerda	rope	róup
remo	oar	or

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
vela.	sail.	séil
comprar.	to buy.	tu báí
vender.	to sell.	tu sél
se necesita.	wanted.	uóntet
se vende.	sold.	sold
es muy caro.	it is too high.	it is tú jáí
usted vende demasiado caro.	you sell too high.	iú sel tú jáí
yo vendo barato.	I sell cheap.	ái sél chip
no puedo darlo a usted más barato.	I can't give it to you cheaper.	ái cant quiv it tu iú chíper
necesito comprar una camisa.	I want to buy a shirt.	ái uónt tu báí é shert
quiero vender todos los artículos que tengo.	I wish to sell all the articles I have.	ái uísr to sel ol zdi árti- tíels ái jáv
acre.	acre.	éker
par.	pair.	pér
cuanto.	how much.	jáu moch
cuantos.	how many.	jáu meni
almacén.	warehouse.	uéarjáus
por mayor.	wholesail.	jólsel
precios.	set prices.	set práises
peso menor.	retail.	ritél
peso bruto.	gross weight.	grósuéit
quintal.	hundred weight.	jóndred uéit
paquetes.	packages.	pákechs
precios corrientes.	ruling prices.	rúling práises
parroquiano.	customer.	cóstomer
gastos menores.	petty charges.	péti charechs
existencia.	stock.	stók
fabricante.	manufacturer.	mániufáctiurer
vecino.	neighbor.	néibor
aumento.	rise.	ráis
disminución.	decline.	dieláin
importadores.	importers.	impórters
exportadores.	exporters.	expórters
compradores.	buyers.	báiers
fixar un precio.	to fix a standard.	to fix e stándar
derecho.	duty.	diúti
saco.	bag.	bag
precio.	price.	práis

FRASEOLOGIA

¿Qué precio tiene esto?

What is the price of this?

Juát is zdi práis ov zdis?

Tenemos de todos precios.

We have some of all prices.

Uí jav som ov ol práises.

Presénteme lo mejor que tenga.

Show me the best you have.

Shóu mi zdi best iú jav.

¿Es esto lo mejor que tiene V.?

Is this the finest you have?

Is zdis zdi fáínest iú jav?

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Lo garantizo.

Lo encuentro caro.

No tengo más que un precio.

¿Puede V. dármele por 10 pesos?

No puedo venderlo por menos.

Dividamos la diferencia.

Mándemelo inmediatamente.

Tome esto a cuenta.

Lo pagaré mañana.

Hágame la cuenta.

Hay una equivocación.

V. me ha cobrado mucho.

Se ha equivocado en la suma.

Recibí de J. S. C. cien pesos a cuenta.

Quiero azúcar de la mejor clase.

¿Cuántas libras?

Me basta con siete.

¿Cuánto pesa un saco?

Tenemos de primera clase.

Como V. guste.

Quiero comprar pan, mantequilla y leche.

I warrant it.

I find it very dear.

I have but one price.

Can you let me have it for ten dollars?

I cannot sell it for less.

Let us divide the difference.

Send it to me immediately.

Take this on account.

I will settle to-morrow.

Make out my bill.

This is not correct.

You have charged me too much.

You made a mistake in the amount.

Received from J. S. C. one hundred dollars on account.

I want some sugar, finest kind.

How many pounds?

Seven will answer me.

How much does a bag weight?

We have it first quality.

As you like.

I wish to buy bread, butter and some milk.

Ai uórant it.

Ai fáind it véri díar.

Ai jáv bot uán práis.

Can iú let mi jáv it for ten dólaris?

Ai cannot sel it for les.

Let os diváid zdi diffe-rens.

Send it tu mí immi-dietly.

Téik zdis on acáunt.

Ai uíl sétel tu móro.

Méik áut mái bil.

zDis is not corréct.

Iú jáv 'charch mi tu moch.

Iú méid é mistéik in zdi emáunt.

Ricívd from J. S. C. uán jóndred dólaris on acáunt.

Ai uónt som shúgar, fáinest káind.

Jáu méni páunds?

Seven uíl ánzer mi.

Jáu moch dos e bag uéit?

Uí jáv it ferst cuáliti.

As iú láik.

Ai uísch tu báí bred, bóter and som milk.

COMPRA DE UN CABALLO

Quisiera comprar un buen caballo.

Ensíllemele.

Tiene mucho brío.

Es duro de boca.

No soy un buen jinete.

Este caballo da patadas.

Se desboca a menudo.

Se espanta.

Apriete un poco la cincha.

I should like to buy a nice horse.

Saddle him for me.

He is very spirited.

He is hard mouthed.

I am not a good horse-man.

This horse often kicks.

He runs away very often.

He frightens.

Tighten the girth a little.

Ai shud láik tu báy é náis jórs.

Sádle jím for mi.

Ji ís véri spíritet.

Ji is járd-máuzet.

Ai am not e gud jórs-man.

zDi jórs ófen kiks.

Ji rons euéi véri ófen.

Ji fráitens.

Táitén zdi guérez é lítl

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
<p>Es muy manso. ¿Está bien herrado? Lo tomaré a prueba.</p> <p>Hágale andar al paso, trotar y galopar.</p> <p>Necesito un potro, un caballo castrado y uno de carrera.</p> <p>Este es un caballo padre.</p> <p>Me gustan para caballos estos colores: moro, bayo, retinto, alazán, castaño y negro.</p> <p>¿Cuánto pide V.?</p> <p>500 pesos.</p>	<p>He is very gentle. Is he well shod? I will take him on trial.</p> <p>Make him walk, trot and gallop. I need to get a colt, a gelding horse and a racer.</p> <p>This is an stallion.</p> <p>I like horses of these colours: grey, bay, shining black, serrel, chesnut and black. How much do you ask for it? Five hundred dollars.</p>	<p>Ji is véri yéntel. It ji uél shod? Ai uíl téik jim on tráial.</p> <p>Méik jim uók, trot and gálop. Ai nid to guét e colt, e guélding jórs and e réser.</p> <p>zDis is an stályon.</p> <p>Ai láik jors ov zdís cólors: gréi, béi, sháinin black, sórel, chésnot and black. Jáu moch du iú ask for it? Fáiv jóndred dólars.</p>

ADVERTENCIA

Para conocer los artículos que se necesitan más comúnmente, además de los anotados en las anteriores lecciones, aparecerá, una lista conveniente en los apéndices.

ADICION A LA LECCION 16.^A

PARA LOS CAZADORES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cazador	hunter	jónter
caza con escopeta	shooting	shútín
tren de caza	hunting equipment	jóntín ecuípmént
cuchillo de caza	hunting knife	jóntín náif
escopeta	gun	gón
baqueta	ramrod	rámrod
cañón	barrel	bárel
rastrillo	lock	lok
gatillo	cock	eok
cazoleta	pan	pan
oído	touch-hole	tóeh jóul
culata	butt	bot
pólvora	powder	páuder
frasco de pólvora	powder-horn	páuder jórñ
mostacilla	small shot	smól shót
perdigones	buck	bók shót
posta	stag shot	stág shót
cartuchos	cartridges	cátridyés
morral	game-bag	guéim báe
caza	game	guéim

PERROS DE CAZA

perro de caza	lurcher	lórcher
perro de parada	setter	séter
perro de muestra	pointer	póinter
podenco	hound	jáund
lebel	greyhound	gréijóund
sabueso	bloodhound	blódjóund

ANIMALES CAZADOS

conejo	rabbit	rábit
liebre	hare	jér
jabalí	wildboar	uáildbor
ave jibara	wild bird	uáild berd
ave doméstica	tame bird	téim berd
gallinuela	snipe	snáip
codorniz	quail	quéil
pato	drake	dréik
gavilán	hawk	jók
garza	heron	jéron
gorrión	sparrow	spáro
ganso	goose	gus
perdiz	partridge	pártrider
paloma	pigeon	pídyon
gallina	hen	jén
becacina	snipe	snáip
paloma torcaz	ring-dove	ring dóuv
gallareta	widgeon	uídyen
venado	venison	véinzn

PARA LOS PESCADORES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pescador.	fisherman.	fisherman
cebo, carnada.	bait.	bet
anzuelo.	hook.	júk
red.	net.	nét
caña de pescar.	fishing rod.	físhin rod
nasa.	fish basket.	fish básket
aparejo.	fishing-tackle.	físhing tákel
pez.	fish.	físh
pez de mar.	see fish.	sí físh
pez de río.	river fish.	ríver físh
anguila.	eel.	íl
pescadilla.	small fisr.	fmól físh
salmonete.	surmullet.	sormólet
salmón.	salmon.	sámen
trucha.	trout.	tráut
pargo.	pargo.	párgo
serrucho.	sawfish.	sófish

LECCION 17^A

LISTA DE UN RESTAURANT

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
lista del día.	bill of fare.	bil ov fér
pan.	bread.	bred
vino.	wine.	uáin
agua de Seltz.	soda water.	sóda uóter
agua fría.	ice water.	áis uóter

SOPAS

caldo.	broth.	broz
sopa de tortuga.	green turtle soup.	grín tórtl sup
sopa de sustancia.	chicken broth soup.	chíken broz sup
la misma con un huevo.	same with one egg.	séim uíz uán égg
sopa de jigote.	minced chicken soup.	mínsed chíken sup
sopa de escudella.	catalonia vermicelli soup.	catalónia vermiséli sup
sopa arroz con menudos.	rice with chitterlings soup.	ráis uíz chíterlins sup
sopa puré de judías.	bean porridge.	bin pórich
sopa a la tártara.	tártara style soup.	tárter stáil sup
sopa de caldo de vaca.	meat style soup.	mit stáil sup
sopa de hierbas.	herb style soup.	erb stáil sup
sopa de leche.	milk style soup.	milk stáil sup
sopa de fideos.	vermicelli style soup.	vermiséli sáil sup
sopa de arroz.	rice style soup.	ráis stáil sup
sopa a la Juliana.	Julienne style soup.	yiulién stáil sup
sopa de macarrones.	macaroon style soup.	macarún stáil sup
sopa de guisantes.	pea style soup.	pi stáil sup
sopa de pan.	bread style soup.	bred stáil sup
potaje.	pottage.	pótedg
potaje de frijoles colorados.	pottage with red-beans.	póted uíz red bins
olla española.	spanish boiled meat and vegetables.	spánish bóilet mit and véyetabls
ajiaco.	cuban boiled meat and vegetables.	kiúban bóilet mit and véyetabls

PLATOS FRIOS

platos fríos.	side cold dishes.	sáid cóuld dishes
ostras.	oysters.	óisters
una tajada de melón.	s slice of melon.	e sláis ov mélon
alcachofas.	artichokes.	ártichoks
sardinas.	sardines.	sárdins
pastel de hígado de ganso.	fois gras pate.	fuá gras pet
rábanos.	radishes.	rádishes

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
mantequilla.	butter.	bóter
galantina trufada. . . .	truffled galantine. . . .	tréffed gálantain
pavo trufado.	truffled turkey.	tréffed tórki
queso de puerco.	head cheese.	jed chíis
longaniza.	dumpling.	dómplin
chorizo.	short sausage.	short sósech
jamón.	ham.	jám
jamón gallego.	galician ham.	galísian jám
jamón en dulce.	sugar cured ham.	shúgar kiúret jám
pastel de pollo.	chicken pie.	chíicken pái
aceituna.	olives.	ólivs

PESCADOS Y MARISCOS

ostiones americanos, do- cera.	american oysters, per do- zen.	ámérian óisters, per dó- sen
almejas, ídem.	american clams, per do- zen.	américan cláms per dó- sen
sopa de ostiones, ameri- cana.	american oysters soup. . . .	américan óisters sup
ostiones fritos.	fried oysters.	fráid óisters
ídem Orly.	broiled oysters.	bróilet óisters
frituras de ostiones. . . .	oyster fritters.	óisters frítters
tortilla de ídem.	oyster omelet.	óisters ómlet
ostiones de Sagua.	Sagua oysters.	Ságua óisters
camarones.	crawfish.	crófish
langostinos.	shrimps.	shrímps
langosta.	lobster.	lóbster
cangrejo moro.	moorish crabs.	múrish crábs
parguitos.	small pargoes.	smól párgos
rueda de pargo frita. . . .	fried pargo slice.	fráid párgo sláís
cabrilla o salmonete. . . .	red mullet.	réd mólet
jaibas blandas.	soft shell crab.	sóft shel cráb
anguila.	eel.	il
escabeche.	pickled fish.	pákl fish
pescado gratén.	fish with crums.	fish úz cráms
ídem jardinera.	fish a la jardiniere. . . .	fish a la yardinier
mayonesa.	mayonnaise.	mayonés
anchoas.	anchovy.	anchóvi
tártara.	a la tartare.	a la tárter
joinville.	a la joinville.	a la jóinvíl
guaguancho (sollo).	guaguancho fish (pike). . .	guaguancho fish (páik)
sardinas.	sardines.	sárdins
calamares.	cuttle fish.	cótel fish
pulpo.	octopus.	óctopos
bacalao fresco, americano	american fresh cod fish.	américanš frésh cod fish
caballa.	mackerel.	mákerel
arenque.	herring.	jérin
marinera.	matelote.	métlout
a la minuta.	a la minute.	a la miniút
cangrejos rellenos.	stuffed crabs.	stofet crábs

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pollo.	chicken.	chíken
ternera.	veal.	vil
vaca.	beef.	bif
carnero.	mutton.	móton
cordero.	lamb.	lam
pastel de pollo.	chicken pie.	chíken pái
pollo a la Villa de Roy.	chicken a la Ville de Roy	chíken a la Vil de Ruá
fricasé de pollo.	chicken fricassee.	chíken fricasí
fricasé de ternera.	veal fricassee.	vil fricasí
sauté de riñones.	kidney saute.	kídni soté
ragout de carnero.	Ragout of mutton.	ragú ov móton
patas de ternera con chí- charos.	calf's feet with peas.	caífs fit wiz pis
patas de puerco a la an- daluz.	calf's feet, andalusian style.	pigs fit andalúdyian stáil
ropa vieja.	beef with tomato sauce.	bif uíz tomáto sos
bacalao en salsa verde.	cod fish with green sauce	cód físh uíz grin sos
ídem a la vizcaina.	cod fish bizcayan style.	cod físh biskéyan stáil
pescado a la española.	stek fish, spanish style.	stiú físh spánish stáil
buches de bacalao.	cod's lungs.	cods long
pollo a la catalana.	chicken, catalonian style.	chíken catalónian stáil
huevos guisados.	stewed eggs.	stiúd éggs

ASADOS

picadillo de huevos.	hash with eggs.	jásh uíz eggs
aporrado de tasajo.	jumbled hung beef.	jómbl jong bif
revoltillo con huevos.	jumbled eggs.	jómbl eggs
ídem con jamón.	jumbled eggs with ham.	jómbl eggs uíz jám
ídem de sesos.	jumbled eggs with brains.	jómbl eggs uíz bráins
aporrado de bacalao.	jumbled codfish.	jómbl cód-fish
tortilla.	omelet.	ómlet
ídem con jamón.	omelet with ham.	ómlet uíz jám
ídem con petit pois.	omelet with green peas.	ómlet uíz grin pis
ídem con papas.	omelet with potatoes.	ómlet uíz potétos
huevos pasados por agua.	boiled eggs.	bóilet eggs
ídem fritos.	fried eggs.	fráid eggs
ídem al plato.	eggs sur le plat.	egs sur le plat
ídem estrellados con salsa	eggs poached with gravy.	egs póchet uíz grévi
ídem con salsa de tomates	eggs with tomato sauce.	egs uíz tomáto sos
arroz con pollo.	rice and chicken.	ráis and chíken
jamón con huevos.	ham and eggs.	jam and eggs
hígado con tocineta.	liver and bacon.	líver and bécon
ternera entomatada.	veal with tomatoes.	vil uíz tomátos

PLATOS SUELTOS

roast beef y puré.	beef and mashed potatoes	bif and mashd potétos
puerco.	pork.	pork
carnero.	mutton.	móton
beefsteak con papas.	beefsteak with potatoes.	bífsteic uíz potétos

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
chateaubriand.	beef, Chateaubriand style.	bífsteic, shatobriánd stáil
costillas de ternera a la inglesa.	veal chops, english style.	vil chops ínglish stáil
ídem a la española.	veal chops spanish style.	vil chops spanish stáil
ídem de carnero.	mutton chops.	móton chops
ídem de puerco.	pork chops.	pork chóp
ídem empanada.	chop with crumbs.	chóp uíz crows
fricandó.	fricandeau.	fricandó
codornices.	quails.	quéls
palomitas.	pigeons.	pídyons
pollo.	chicken.	chíken
riñón.	kidney.	kídni
hígado.	liver.	liver
pato silvestre.	wild duck.	uáil dóc
pollo asado.	broiled chicken.	bróil chíken
ternera mechada.	scotch collops.	scóch cólops

FRITURAS

frituras de sesos.	brains friters.	bréns fríters
croquetas.	croquettes of chicken.	crokéts ov chíken
huevas de pescado.	fish spawn.	fish spón
de camarones.	shrimp fritters.	shrímp fríters
de ostiones.	oysters fritters.	oysters fríters
de pollo.	chicken.	chíken fríters
frituras mixtas.	mixed fritters.	míxed fríters
vol au vent.	vol au vent.	vol o vánt

LEGUMBRES

espárragos.	asparagus.	aspáragues
tomates frescos rabanados	fresch tomatoes sliced.	frésch tomátoes sláiset
petit pois.	fresch green peas.	frésch green peas
flageolet.	flageolet.	fláyolet
habichuelas.	string beans.	stríng bins
alcachofas.	artichoke.	ártichoc
setas.	mushroom.	méshrum
judías gallegas.	galician beans.	galísian bins
munyetas.	baked beans.	béket bins
papas fritas.	fried potatoes.	fráid potétoes
ídem fritas.	boiled potatoes.	bóilet potétoes
ídem sauté lionesa.	potatoes sauté lyonese style.	potétoes soté lionés stáil
boniatos sancochados.	sweet potatoes, boiled.	suit potétoes, boilet
aguacates.	alligator pears.	áligueter pers

ENSALADAS

lechugas.	lettuce.	létis
tomates.	tomatoes.	tomátos
apio.	celery.	séleri
berros.	water cress.	uóter crés

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
escarola.	endive.	éndiv
pepinos.	cucumbers.	kiúkombers
papas.	potatoes.	potétos
papas con huevos. . . .	potatoes and eggs. . . .	potétos and egs
remolacha.	beet.	bit
coliflor.	cauliflower.	colifáuar
pimiento asado.	broiled green capsicum. . .	bróilet grim cápsicom
espárragos frescos. . . .	fresh asparagus.	frésh aspáragos
mixta.	mixed salad.	míxet sálad
langosta en ensalada. . .	lobster salad.	lóbster sálad

FRUTAS FRESCAS

naranjas.	oranges.	órenchs
piñas.	pine apples.	páin ápls
plátanos.	bananas.	banánas
mameyes.	mamees.	mamís
manzanas.	apples.	ápls
peras.	pears.	pers
uvas.	grapes.	gréips
melocotones.	peaches.	píches
fresas.	strawberries.	stróberis
mangos.	mangoes.	mángos
melón de agua.	water melon.	uóter mélon
ídem moscatel.	musk melon.	mósk mélon

QUESOS

Patagrás.	Patagras cheese.	Patagrás chí
Flandes.	Flanders cheese.	Flánders chí
Gruyere.	Gruyere cheese.	Gruyér chí
Rochefort.	Rochefort cheese.	Rochfort chí
fresco del país.	Cuban cream.	Kiúban erím
ídem americano.	American cream.	Américan erím
Cabrales.	Spanish Cabrales.	Spánish Cabráles

POSTRES

flan.	custard.	késterd
pasta de guayaba.	guava paste.	guáva pást
jalea de ídem.	guava jelly.	guva yéli
dulce de piña.	pine apple jelly.	páin apl yéli
ídem de naranja.	orange sweetmeat.	órench suítmit
ídem de coco.	cocoanut sweetmeat. . . .	cóconot suítmit
dulce hicacos.	cocoplum sweetmeat. . . .	cócoplom suítmit
Jalea francesas.	french marmalades.	french mármals
budín.	pudding.	púdin
pastel de manzanas. . . .	apple pie.	apl pái
ídem de frutas.	fruitpie.	frut pái
manzanas asadas en dulce	sweet baked apples.	suít béked ápls
charlotte rusa.	charlotte russe.	charlót ros
cabellos de ángel.	omelette soufflee.	ómlet suflé

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
frutas extraídas.	canned fruit.	cánet fruts
idem francesas...	canned french fruits. . .	cánet french fruts
membrillo.	quince preserve.	kuíns priserv
turrón.	nougat.	núga
mantecado de leche. . . .	ice cream.	áis erim
helados de frutas.	ice fruits.	áis frúts
una taza de café.	a cup of coffee.	e cop ov cófi
una copa de cognac. . . .	a glass of cognac.	e glás ov coñac
una copa de ron.	a glass of rum.	e glás ov rom
tabacos.	cigars.	sigárs
palillo de diente.	tooth-picks.	túz piks
la cuenta.	the bill.	zdi bíl
cigarros.	cigarretes.	sigaréts

FRASEOLOGIA

Buenos días, señor. Déme la lista.	Good morning, Sir. Bring me the bill of fare.	Gud mórning, Ser. Bring mí zdi bil ov féar.
¿Qué quiere V. almorzar?	What do you want to breakfast?	Juát du iú uónt tu brékfast?
Lo primero, huevos fritos.	At first, I wish some fried eggs.	At ferst, ái uísh som fráid egs.
Tráigame pan.	Bring me some bread.	Bring mí som bred.
¿Qué vino quiere?	What kind of wine do you prefer?	Juát káind ov uáin du iú prífér.
Vino tinto.	Red wine.	Red uáin.
¿Qué más desea V.?	Do you wish something else?	Du yu uísh sómzin els?
Biftec con papas, pero bien cocinado.	Beefsteak with potatoes, but I wish it well done.	Bifték uíz potétos, bot ái uísh it uél don.
¿Tiene usted ostras?	Have you any oysters?	Jáv iú éni óisters?
Sí, señor; tenemos muy buenas ostras.	Yes, Sir; we have very fine oysters.	Yes, Ser; uí jav véri fáin óisters.
Quiero una docena, y tráigame limón y galletas.	I want a dozen, and bring me some lemon and crackers.	Ái uónt e dósen, and bring mí som lémon and crákers.
¿Cómo pueden ustedes conseguir ostras?	How can you get oysters in Havana?	Jáu can iú guét óisters in Javána?
Las conseguimos de Cienfuegos y de Sagua.	We get them from Cienfuegos and Sagua.	Uí guét zdem from Cien-fuégos and Ságuau.
Quiero ahora una tortilla con tomates, cebollas y un poco de perejil.	I like now an omelet with tomatoes and onions and some parsley.	Ái lák náu an ómlet uíz tomátos and óñons and som pársli.
Tráigame pescado.	Bring me some fish.	Bring mí som fish.
¿Qué clase de pescado tiene usted?	What kind of fish have you?	Juát káind ov fish jav iú?
Probaré salmón con coliflor.	I will try salmon with coulisflower.	Ái uíl trái sámon uíz colifláuar.

ESPAÑOL

Córteme algunas rebanadas de pan.

¿No quiere V. más?

Aquí tiene panecillos y mantequilla.

Su te se enfría.

¿Ha acabado V.?

Tome algo más.

No más, gracias.

¿Quiere un poco de sopa?

Tomaré un poco.

Parece muy buena.

Pásame el pan.

Destape esa botella.

¿Le gusta el biftec cocinado?

Mejor lo quiero a la inglesa.

Alíñe la ensalada.

Tiene mucha pimienta.

El vinagre no sirve.

Ahora quiero cognac.

No beba mucho, porque se emborracha.

Usted es un buen bebedor.

Traiga lo que le he mandado.

Pague en la cantina.

Señor, ¿a qué hora volverá usted a cenar?

A las ocho.

Sírvase decir a mis amigos que estaré aquí esta noche a esa hora.

No tenga cuidado, se lo diré como V. desea.

Bien.

INGLÉS

Please cut for me some slices of bread.

Don't you take any more?

Here are rolls and butter.

Your tea is getting cold.

Have you finished?

Take something else.

Not any more, I thank you.

Will you have some soup?

I will thank you for a little.

It looks very nice.

Pass the bread, please.

Crack that bottle.

Will you have the beef-teak well done?

I like it better underdone.

Dress the salad.

It is too much peppered.

The vinegar is good for nothing.

Now, I wish some cognac.

Don't drink too much for you will get drunk.

You are a good drinker.

Bring what I have ordered.

Please pay at the bar.

Sir, at what time will you come for supper?

At eight.

Please tell my friends I will be here this evening at that time.

Be at rest, Sir, I will do it as you wish.

All right.

PRONUNCIACIÓN

Plis cot for mi som sláises ov bred.

Don't iú téik éni móar?

Jíar ar rols and bóter.

Iúar tí is guéting cóuld.

Jáv iú finisht?

Téik sómzing éls.

Not éni móar, ái zánkiu.

Uíl iú jav som sup?

Ai uíl zánkiu for e litl.

It luks véri náis.

Pas zdi bred, plís.

Crac dat bótl.

Uíl iú jav zdi biftéc nél don?

Ai laik it béter ónderdon.

Dres zdi sálad.

It is tu moch pépert.

zDi vínigar is gud for nózing.

Náu, ái uísh som coñác.

Don't drínk tu moch, for iú uíl guét dronk.

Yu ar e gud drinker.

Bring juát ái jav órderet.

Plis péi at zdi bár.

Ser, at juát táim uíl iú com for sóper?

At éit.

Plis tel máy frends ái bi jíar zdis ívning at dat táim.

Bi at rest, Ser, ái uíl du it as iú uísh.

Ol ráit.

ADVERTENCIAS

1°—Es preciso fijarse mucho en los anuncios, pues no siempre se siguen reglas gramaticales, y en ellos se obedece al uso con mucha frecuencia.

2°—En los Estados Unidos se aprende un gran caudal de palabras leyendo anuncios, pues nada hay más fácil que descubrir sus significados observando los objetos que se venden en donde esos aparecen.

3^a—Recomendamos a los discípulos que hayan llegado a esta lección que adquieran en **La Moderna Poesía, Obispo 135**, los *Appleton's School Readers*, redactadas por los eminentes profesores Harris, Rickoff y Bailey. En esa obra se advierte su sistema sencillísimo de lectura, pues de lo fácil a lo difícil, de lo simple a lo compuesto puede leerse y traducirse. El lector tendrá ocasión de advertir en esta obra, que la lengua inglesa tiene dulzura y organismo gramatical y literario. Compiten en buena dicción, elegancia y belleza en el estilo, poetas como Byron y Shakespeare, y prosistas como Washington Irving, Webster y Tennyson.

LECCION 18^A

ESQUELAS Y CARTAS

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Señor.	Sir.	Ser
Señora.	Madam.	Mádam
Señores.	Gentlemen.	Yéntelmen
Querido señor.	Dear sir.	Díar ser
Sta. Norma Castellanos.	Miss Norma Castellanos.	Mis Norma Castelános
Sra. Zoila Castellanos.	Mrs. Zoila Castellanos.	Míssis Zoila Castelános
Sra. Zilia Castellanos.	Madam Zilia Castellanos.	Mádam Zilia Castelános
Sr. Isaac Castellanos.	Mr. Isaac Castellanos.	Míster Isac Castelános
Señores.	Messrs.	Méssiers
Carta de gracia.	Letter of thanks.	Léter ov zánkš
Carta de introducción.	Letter of introduction.	Léter ov introdóeshon
Carta de consejo.	Letter of advice.	Léter ov adváis
Carta de pésame.	Letter of condolence.	Léter ov condólenš
Carta de congratulación.	Letter of congratulation.	Léter ov congratuléshon
Su más obediente y humil- de servidor.	Your obedient humble servant.	Iúar obídient jómbł sér- vant
Su más devoto servidor.	Your most devoted ser- vant.	Iur móst devóted sérvant
Su afligido servidor.	Your afflicted servant.	Iúar afflcted sérvant
Tenemos el honor de ser de ustedes.	We have the honour to be yours.	Uí jáv zzdí ónor tu bi iúars
Saludan a usted sus afec- tísimos seguros servido- res.	Believe us to remain, sir, most cordially yours.	Bilív os tu riméin, ser, most córdiali iúars
Quedan a la disposición de V. sus seguros servi- dores.	We remain, Sir, most truly yours.	Uí riméin, ser, most trúli iúars
Presento mis respetos a Tengo el honor de aceptar la invitación.	I present my respects to. I have the honour to accept the invitation.	Ai presént mái rispécts tu Ai jáv zdi hónor tu asépt zdi invitëshion
He recibido su carta de primero de Julio.	Your letter of the first of July has come to hand.	Iúar léter ov zdi ferst ov julái jas com tu jánd
Respetuosamente de V.	Respectfully yours.	Rispéctfuli iúars
De ustedes.	Yours.	Iúars
Verdaderamente de uste- des.	Truly yours.	Trúli iúars
Somos de V. atentos ami- gos y S. S.	We are yours.	Uí ar iúars
Sr. Jesús Castellanos.	Mister Jesús Castellanos.	Físter Yísos Castelános
Sr. Delio Castellanos.	Mr. Delio Castellanos.	Míster Délio Castelános
Sr. Rubén Castellanos.	Mr. Ruben Castellanos.	Míster Rúben Castelános

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Una señorita.	A young lady.	E yóung lédi
Una señora.	A lady.	E lédi
Un caballero.	A gentleman.	E yéntelman
Mi dirección.	My address.	Mái adrés
¿Quién son esos Castellanos?	Who are those Castellanos?	Juár zdóus Castelános?
Los hijos del autor de este libro.	The sons of this book's author.	zDi sóns ov zdis buks
carta.	letter.	léter
franqueo.	postage.	póstech
envío por correo.	mailing.	méilin
sellos.	stamps.	stámps
sellos de correo.	postage stamps.	póstech stámps
fecha.	date.	déit
posdata.	postscriptum.	póstscriptom
tarjeta postal.	postal card.	póstal card
Administración de Correos	Post office.	Póstófis
escribir una carta.	to write a letter.	tu ráit e léter
cerrar una carta.	to seal a letter.	tu síl e léter
dirigir una carta.	to direct a letter.	tu diréct e léter
poner el sobre.	to address a letter.	tu adrés e léter
certificar una carta.	to register a letter.	tu réyister e léter
contestar una carta.	to answer a letter.	tu ánsér e léter
copiar una carta.	to copy a letter.	tu cópi e léter

MODELO DE ESQUELAS

<i>Esquela:</i>	<i>Note:</i>	<i>Nóut:</i>
Al señor y la señora Velasco presentan sus respetos al señor y señora Prado y les ruega hagan el favor de venir a comer con ellos el jueves próximo a las seis.	Mr. and Mrs. Velasco present their compliments to Mr. and Mrs. Prado, and beg the favour of having them at dinner next t h u r s d a y at six o'clock.	Míster and Mísis Velasco presént their compliments tu Míster and Mísis Prado and beg zdi févor ov jávin zdem at díner next zérsdei at six oclóe.
<i>Contestación:</i>	<i>Answer:</i>	<i>Anser:</i>
El señor y la señora Prado presentan sus respetos al señor y señora Velasco, y tienen gran placer en aceptar su bondadosa invitación de ir a comer el jueves próximo.	Mr. and Mrs. Prado present their best compliments to Mr. and Mrs. Velasco, and feel highly pleased by accepting their kind incitation to dinner on next thursday.	Míster and Mísis Prado presént zdear best cômpliments to Míster and Mísis Velasco and fil jáili pliset báí asépting zdéar káind invitëshion tu díner on zérsdei next.
La señora Zoila Velasco ruega a la señorita Lloréns y hermana se sirvan acom-	Mrs. Zoila Velasco begs the favor of Miss Llorens and sister's company to	Mrs. Zóila Velasco begs zdi févor ov Mís Lloréns and sisters

ESPAÑOL

pañarle el domingo 21 de Marzo, por la tarde, a las 7.

La señorita Llorens y hermana sienten que la sería indisposición de su madre les obligue a no admitir la cortés invitación de la señora Zoila Velasco.

Sr. Wade:

Espero ver a V. el próximo miércoles a las 10 de la mañana, como de costumbre.

J. S. C.

Sr. D. J. S. C.:

Corriente. Esperaré a usted el miércoles próximo, a las 10 de la mañana.

WADE

Srta. Zilia Castellanos a la Srta. Julia Velasco:

Acabo de llegar de Nueva York, y si sus ocupaciones le permiten el venir a verme, le daré noticias que le agradarán mucho.

No saldré en todo el día y por consiguiente puede V. elegir la hora que más le acomode.

He tenido mucho gusto en saber su feliz regreso de Nueva York, y aunque no hubiera sido más que para felicitarla, después de tan larga ausencia, este solo motivo me bastaría para pasar a verla.

Puede V. contar, desde luego, con que estaré en su casa a eso de las seis.

INGLÉS

spend the evening on sunday March 21 rst at 7 o'clock.

Miss Llorens and sister regret that their mother's serious disease force them to decline Mrs. Zoila Velasco's polite invitation.

Mr. Wade:

I hope to see you on next wednesday at ten A. M. as usual.

J. S. C.

Mr. J. S. C.:

All righth. I will wait for you next wednestay at ten o'clock.

WADE

Miss Zilia Castellanos to Miss Julia Velasco:

I have just arrived from New York and if you are at leisure to give me a call, I will give you some news that will please you. I shall be at home the whole day; so you may choose your time.

I am dilighted to hear that you are at last returned from New York. Were it only to congratulate you on your happy arrival after so long an absense. I will wait on you.

You may, therefore, depend upon seeing me this evening at about six.

PRONUNCIACIÓN

pani tu spénd zdi ívning márch tuénti fers at séven oclók.

Mis Llorens and síster rigrét zdat zdéar móders síríos dísis férse zdem tu dícláin Mísis Zoila Velascos poláit ínvitéshion.

Mr. Uéd:

I jóup tu sí jú on néxt uénzdéi at ten (ante merídien) as íushual.

J. S. C.

Míster J. S. C.:

Ol ráit. Ai uíl uéit for iú next uénzdéi at ten o'clock.

WED

Mis Zilia Castelános tu Mis Julia Velasco.

Ai jáv yóst arráivét from Niú Yórk, and if iú ar at lísher tu guív mi e col, aí uíl guív iú som níus zdát uíl plis iú. Ai shál pbí at jóum zdi jol déi; so iú méi chus iúar táim.

Ai am diláitet tu jiar zdát iú ar at lást rítérnt from Niú Yórk. Uérít ónlí tu congráchuleit iú on iúar jápi arráival áfter so lóng an ábsens, aí uíl uéit on iú.

Iú méi déarfoar dipénd opón siing mi zdis ívning at abáut six.

MODELOS DE CARTAS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
CARTA DE FELICITACIÓN	LETTER OF CONGRATULATION	LETTER OV CONGRATULÉSHION
Sr. D. Juan Bta. Henández:	Mr. John B. Hernandez	Míster Yon B. Hernández:
Muy señor mío: No podía recibir una noticia más agradable que la del último triunfo obtenido por V. en la Universidad al aclamar a usted Decano.	Sir, it was impossible for me to receive any more pleasing intelligence than that of your last success at the University, being elected Dean, by acclamation.	Ser, it uós impósibel for mi tu risiv éni móar plísing intéliyens zdan zdat ov iúar last soesés at zdi Iunivérsiti, bíin ilécted Din, báí acla-méshen.
Ha sido una verdadera dicha para V. el poder reunir los sufragios de los sabios de toda clase que componen la Facultad de Derecho.	It must be extremely gratifying for you to have obtained the votes of the many scientific men of every kind composing the Faculty of Laws.	It most bi extrímli gratifáin for iú tu jáv obtéinet zdi vóuts ov zdi méni saientífic men ov éveri káind compóosing zdi Fákelti ov Los.
Reciba, V., señor, la más sincera enhorabuena y el homenaje respetuoso de su afectísimo y seguro servidor.	Accept, Sir, the homage of the profound respect I feel for you, which you so well deserve.	Accépt Ser, zdi jómech ov zdi profaúnd rispéct ái fil fór iú juich iú so uél disérv.
José S. Castellanos	Joseph S. Castellanos	Yósef Cástelános
Querido señor:	Dear sir:	Diár ser:
Quedo en extremo agradecido por la parte que cabe a V. en la gracia que la Universidad acaba de hacerme.	I am extremely obliged to you, Sir, for the part you had the kindness to take with regard to the favour the University has been pleased to confer on me.	Ai am extrémeli obláid tu iú, Ser, for, zdi part iú jád zdi káidnes tu téik uíz rigárd tu zdi févor zdi Iunivérsiti jás bíin plísed tu cónfer on mí.
Mi mayor deseo es que ella me proporcione ocasiones frecuentes para probar a usted cuánto le agradezco el honor de su recuerdo, y hasta qué punto soy su atto. y s. s.	I trust that it will afford me frequent opportunities of proving to you my grateful sense of the obligation, and how truly I am respectfully yours.	Ai trost zdat is uíl afórd mi fríkuent oportúnitis ov prúving tu iú máí gréitful sens ov zdi obliguëshion, and jáu trúli ái am rispécfully iúars.
Juan Bta. Hernández	John B. Hernandez	Yon B. Hernández

CARTA DE PÉSAME	LETTER OF CONDOLENCE	LÉTER OV CONDÓLENS
Muy señor mío:	Sir:	Sér:
He sabido con el mayor sentimiento la pérdida que acaba V. de sufrir en la persona de su hija.	Belive me when I say that I heard with deep sorrow of the loss you have experienced by the death of your daughter.	Bíliv mi juén I sé dat ái jérd uíz dip sóro ov zdi los iú jáv exprienset in zdi dez ov iúar dóter.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
<p>Era una joven de talento que todo el mundo estimaba y cuyo agradable trato hacía que se buscara con gusto su sociedad.</p>	<p>She was a talented young lady whom every body esteemed and courted for her agreeable society.</p>	<p>Shi uós e tálentet yóng lédi jum éveri bódi éstimet and cóurtet for jér agriébel sosáieti.</p>
<p>A la piedad de usted toca acoger en esta dolorosa circunstancia todos los consuelos que la amistad, y sobre todo la religión, ofrecen a los hombres en estas crueles catástrofes.</p>	<p>It is a pious duty for you, in this painful circumstances, to accept all the comfort that friendship and religion especially, can offer in such dreadful trials.</p>	<p>It is e páious diúti fór-iú in zdis peínful éir-comstances tu accépt ol zdi cónfort zdat fréndship, and reliýion espéshiali can ófer in soch dréful tráials.</p>
<p>Tengo el honor de ofrecerme a V. y reiterarle el sincero afecto con que soy de usted su seguro servidor.</p>	<p>I have the honour to be with the most profound regard yours.</p>	<p>Ai jáv zdi hónor tu bí uíz zdi most profáund rigérd iúars.</p>
CARTA	LETTER	LÉTER
DE RECOMENDACIÓN	OF INTRODUCTION	OV INTRODÓCASHON
<p>Sr. José Martí:</p>	<p>Mr. Joseph Marti:</p>	<p>Míster Yósef Martí:</p>
<p>Muy señor mío:</p>	<p>Sir:</p>	<p>Ser:</p>
<p>El Sr. Isaac Castellanos me escribe suplicándome le recomiende a V. bajo el pretexto de que tengo con V. gran crédito, cosa en que no sé si se engaña.</p>	<p>Mr. Isaac Castellanos has requested me by letter to introduce him to you. He thinks that I enjoy no little credit with you; but I am not certain that he is not mistaken.</p>	<p>Míster áisac Cástelános jas ricuésted mi báí léter tu introdíús jim tu iú. Jí zinkş dat áí enyói no litl crédito uíz; bot áí am not cérten zdat ji is not mistéken.</p>
<p>El es un hombre honrado.</p>	<p>He is an honest man.</p>	<p>Jí ís an ónest man.</p>
<p>Quedaré a V., pues, muy agradecido si le proporciona algún empleo que le saque de su actual penuria.</p>	<p>I shall be obliged, Sir, for the trouble you may take to find a situation that may place him more at ease than he is at present.</p>	<p>Ai shal bí obláich, Ser, for zdi tróbel iú méi téik tu fáind jim e situéshon zdat méi pléis jim móar at ís zdan ji is at présent.</p>
<p>Estoy seguro de que desempeñará con acierto cualquier encargo que V. le confíe.</p>	<p>I am persuaded he will acquit himself well of whatever you may entrust to his management.</p>	<p>Ai am persuéded ji uíl ackuít jímself uél ov juát éver iú méi intróst tu jis máneshement.</p>
<p>Soy de V., con el mayor respeto, s. s.</p>	<p>I am respectfully yours.</p>	<p>Ai am rispéctfulli iúars.</p>
<p>Flor Crombet</p>	<p>Flower Crombet</p>	<p>Fláuar Crombét</p>

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
CORRESPONDENCIA MERCANTIL	COMMERCIAL CORRESPONDENCE	COMERCIAL CORRESPONDENS
Sres. Gómez y Martí:	Messrs Gomez & Marti:	Mésiers Gomez and Marti:
Ha llegado a mi poder vuestra circular de primero de Junio.	Your circular of June first has come to hand.	Íuar cérkiular ov yíun ferst jás com tu jánd.
Hemos tomado nota para aprovechar, a la primera ocasión, la oferta que nos hacen de sus servicios.	We have taken note of your signature that we may have recourse to your services in case of need.	Uí jáv téiken nóut ov íuar sígnacher zdat uí méi jáv rleórs tu íuar sérvís in kéis ov nid.
Su seguro servidor,	Truly yours,	Trúli íuars,
Perfecto Lacoste.	Porfecto Lacoste.	Perfect Lacoste.
Sres. Aranguren, Zayas y Comp:	Messrs Aranguren Zayas & Co.:	Mésiers Aranguraw, Zayas and Cómpani.
Al recibo de ésta sírvanse ustedes comprar por cuenta nuestra, bajo las mejores condiciones, 50 bocoyes de miel y expedírnosla en seguida por transporte ordinario.	On receiving the present please purchase on our account on the most favourable terms you can, fifty hogsheads of honey, and forward it immediately by wagon. Believe us to remain, Gentlemen, most cordially yours.	Oon risívin zdi présent, plís pérches on áuar acáunt on zdi most fev-rébl terms iú can, fifti jógsjeds ov jóni and fóruard them inmédietli báí uágon. Bilív os tu riméin, yéntelmen, most córdiali.
Saludan a VV. sus afmos, y s. s.,	A. Maceo & Co.	A. Maceo and Cómpani.
A. Maceo y C. ^a		
Sr. D. Manuel S. Castellanos:	Mr. Emmanuel S. Castellanos:	Míster Emmánuel S. Castelános:
Sírvase V. enviarme a vuelta de correo el precio corriente de los artículos que indica la nota adjunta.	I beg you will be so kind as to let me know by return of post the current prices of the articles of which I have subjoined a list.	Ai beg iú uíl bi so káind as tu let mi nó báí ritérn ov post zdi córent práises ov zdi ártíkels ov juich ái jáv sobyóinet e list.
Si veo que pueden proporcionarme alguna ventaja, no tardará V. en recibir pedidos de alguna consideración, no sólo para mí, sino también para mis correspondientes.	If I find they admit a reasonable profit, you will considerable order for myself and correspondents.	If ái fáind déi admít e rísneibl prófít, iú uíl shórtli risív e véri considerebl órder for máiself and correspóndents.
Queda de V. afmo. y s. s.,	I am, Sir, yours.	Ai am, Ser, íuars.
José M. Céspedes.	Joseph M. Céspedes.	Yósef M. Céspedes.

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Sr. José M. Céspedes:

Cumpliendo con lo que me encarga en la suya, remito a V. una nota con el precio de los artículos que me indicaba, con más de los vendidos al por menor, a fin de que calcule los beneficios que pueden darle.

Teniendo motivos para creer que el precio de estos géneros subirá dentro de poco aconsejo a V. y sus amigos aprovechen esta ocasión, que conceptúo la más oportuna para hacer las compras.

Soy de usted atto. y s. s.,

Manuel S. Castellanos.

Mr Joseph M. Céspedes:

Agreeable to your request, I have marked on each article the price you wished to know, showing at the same time the retail prices that you may judge of the profits.

As I have some apprehension that those prices will be shortly advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends, to purchase.

I am respectfully yours,
Emmanuel S. Castellanos.

Míster Yóseph M. Céspedes:

Agriábel tu iúar ricuést, ái jáv márked on ich ártiquel zdi práis iú uíshet tu nóu, shóin at práises dat iú méi yódge ov zdi prófits.

As ái jav som aprihénshen zdat zdóus práises níl bí shórtli advánset ái ricománd zdi présent táim as zdi best for iúarsel and frénds tu pérches.

Ai am rispécfuli iúars,

Emmanuel S. Castelános.

ENVIO DE UNA LETRA

Sres. Gustavo Aróstegui y C.^a

Querido señores:

Tenemos sumo gusto en enviar a V. una letra por mil pesos, para pagar las mercancías que V. nos ha enviado desde Enero a la fecha.

La letra será pagada después de treinta días, pero si V. puede descontarla, hágalo a nuestra satisfacción.

Somos de usted attos. amigos y s. s.,

Alfredo Castellanos y Compañía.

Messrs. Gustavo Aróstegui and Co.

Dear Sir:

We are extremely happy to send you a draft for one thousand dollars, to pay you the merchandises you sent us from January to date.

The draft will be paid after thirty days, but if you can discount it, you can do it with all our satisfaction.

We are yours very cordially.

Alfred Castellanos and Company.

Mésiers Gustávo Aróstegui and Cómpany.

Díar Ser:

Ui ar extrímli jápi tu send iú e draf for uán sáusand dólars, tu péi iú zdi mérchandáis iú sent os from Jánuary tu déit.

Zdi draf níl bi péid áfter zérti déis, bot if iú can discáunt it, iú can dúit uíz ol áuar satisfás-hen.

Uí ar iúars véry córdialí.

Alfred Castelános and Cómpani.

ESPAÑOL

CONTESTACIÓN

Querido señor:

Vuestra favorecida de 21 de Enero es en nuestro poder, y hemos recibido vuestra letra por 1,000 pesos.

Informamos a V. que fué aceptada y descontada al 2 por 100.

No entramos en más pormenores por hoy, esperando recibir instrucciones respecto a la remesa de mercancías.

De V. attos. y s. s.,
Aróstegui y C.^a

INGLÉS

ANSWER

Dear Sir:

Your favoured of January 21st. is at hand, and we received your draft for one thousand dollars.

We must inform you that the draft was accepted and discounted at 2 per cent.

We do not go into farther details, as we are waiting instructions from you as to remittance of merchandises.

Truly yours,
Aróstegui & Co.

PRONUNCIACIÓN

ANSER

Díar Ser:

Iúar févoret ov Januári tuénti ferst is at jand and iú risívd iúar draf for uán záusand dólars.

Ui most infórm iú zdat zdi draf uós aséptet and discáunted at tú per sent.

Uí du not go intú férder ditéls, as uí ar uéitin instrócsens from iú astu remítans ov mérchandáis.

Trúli iúars,
Aróstegui and Cómpani.

ENVIO DE UNA CUENTA CORRIENTE

Sr. José López.
Obispo 135.—Habana.

Estimado amigo:

Hemos examinado la cuenta corriente que nos envió V., saldada el 31 de Diciembre último, y estamos conformes.

Reciba por ello nuestras gracias.

Le remitimos el saldo a favor de V. por \$600 en letra adjunta sobre Joaquín Borges y C.^a, de la Habana.

Tendremos el gusto de recibir sus nuevas órdenes, y quedamos sus afectísimos amigos,
Francisco Veitia y C.^a

Mr. Joseph López.
135 Bishop St. Havana.

Esteemed friend:

We have examined the account current you sent us, balanced the 31th last December, and have found it correct.

Please receive our thanks.

The balance in your favour for six hundred dollars we remit by inclosed draft on Joachim Borges & Co. of Havana.

We shall be pleased to received your farther commands, and remain
Yours cordially,
Frank Veitia and Co.

Mr. Yósef López.
Bíshop 135, Javána.

Estímed frend:

Uí jav' exáminet zdi acáunt córent iú sent os, bálansed zdi zsérti fers last Desémber and jáv fáund ít corrét.

Plis risív áuar zanks.

The bálans in iúar févor for six jóndred dólars uí remít bai inclóset draf and Cómpani ov Javána.

Uí shal bi plíset tu risív iúar férder cománds and riméin.

Yúars córdiali,
Frank Véitia and Cómpani.

CARTA DE CREDITO

Sres. Appleton y C.^a

Muy Sres. nuestros:

Caso de que el portador, Sr. Delio Castellanos, desea comprarle algunas mercancías, pueden VV.

Messrs Appleton & Co.

Dear Sir:

If the bearer, Mr. Delio Castellanos, desires to make any purchases of merchandises, of you, we

Mésiers Applton and Cómpani.

Díar Sers:

If zdi béarer, mister Delío Castellános, disáiers tu méik ény pércheas ov

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

considerarnos responsables por el pago de las mismas, por cualquier suma que no exceda de 10,000 pesos.

Si en los pagos faltase al cumplimiento de lo convenido con ustedes, les encargamos que oportunamente nos avisen.

Quedamos de ustedes affmos. s. s.,

Mario Menocal y hermanos.

will be responsible for the payment of same, to any amount not exceeding ten thousand dollars.

In the event of his failing to make his payments according to agreement, we expect you to give us timely notice of same.

Yours respectfully,

Mario Menocal and brothers.

merchandáis ov iú, iú uíl bí respónsibel for zdi péiment ov séim tu éni emáunt not exsídín ten záusand dólares,

In zdi ivént ov jis félin tu méik jis péiment, iú expect iú tu guiv os táimlí nótis or séim.

Iúars ríspetfuli.

Mério Menocal and bróders.

Matanzas, marzo 6 de 1899.

Matanzas, March 6th of 1899.

Matanzas, March sixz ov 1899.

Sr. José López.

Mr Joseph López.

Míster Yósef López.

Muy Sr. mío:

Le suplicamos que nos envíe a la mayor brevedad, por el expreso de Pulgarón, los libros y efectos de escritorios incluídos en la nota que le remitimos.

Nodarse y Compañía.

Dear Sir:

Please forward by Pulgaron Express, at the earliest possible date, the books and stationery merchandises inclosed in the note which I sent you.

Nodarse & Co.

Díar Ser:

Plis fóruard báí Pulgarón Exprés, at zdi érlíest pósibel déit, zdi buks and stéshoneri merchandáis inclóset in zdi nóút juíeh ái sent iú.

Nodarse and Cómpani.

CARTAS DE AMORES

Señorita Julia Velasco.

Miss Julia Velasco.

Mis Yiúlia Velasco.

Desde que la ví la amé. No sé por qué; pero desde ese día no hago más que pensar en usted.

Since I knew you I loved you. I do not know why, but from this day forward, I do not do but to think on you.

Since ái niú iú ái lóvet iú. Ái du not nóu juái, bot from zdis day fóruard, ái du not du bot tu zink on iú.

¡Raro es el amor!

Strange thing love!

Cadena que une fuertemente con un placer inexplicable.

A kink of chain that joins strongly with a pleasure which cannot be explained.

Strendj zink is lov: e káind ov chéin zdat yóins stróngli uíz e pléshur juíeh cannot bí expléind.

Soy un esclavo, y sin embargo soy feliz, porque espero V. sentirá algo por mí.

I am your slave, and however, I am happy, because I hope you will feel something about me.

Ái am iúar sléiv, and jáuéver ái am jápi, bicós ái joup iú uíl fl sómzin ebáut mí.

Sírvase contestarme lo más pronto posible.

Please answer me as soon as it possible.

Plis ánsen mí as sun as it is pósibl.

Vuestro adorador,

Your lover,

Iúar lover,

Flor Crombet.

Flower Crombet.

Fláuar Crombet.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
<p>Sr. Flor Crombet.</p> <p>Pondré a V. en observación. Si V. me ama como V. dice, V. probará que dice la verdad, y que V. es un hombre honrado.</p> <p>Julia.</p>	<p>Mr. Flor Crombet.</p> <p>I will put you on observation. If you love me as you say, you will justify me that you tell the truth, and that you are an honest man.</p> <p>Julia.</p>	<p>Mister Fláuar Crombet.</p> <p>Ai uíl put iú on observésion. Iv iú lov mi as iú séi, iú wil yóstifai mi dzát iú tel zdi truz and zdát iú ar an ónest man.</p> <p>Yiúlia.</p>
<p>Sr. Gaspar Betancourt.</p> <p>Caballero:</p> <p>V. se ha equivocado mucho. Yo amo tiernamente a un solo joven, que no es V.</p> <p>Sírvase no molestarme más.</p> <p>Zilia.</p>	<p>Mr. Jasper Betancourt.</p> <p>Gentleman:</p> <p>You are very much mistaken about me.</p> <p>I love tenderly to only one young man, who is not you.</p> <p>Please do not trouble me more.</p> <p>Zilia.</p>	<p>Míster Yásper Betancúrt.</p> <p>Yéntleman:</p> <p>Iú ar - véri moch mis-téiken ébaut mi.</p> <p>Ai lov ténderli tu uán yóung man, ju is not iú.</p> <p>Plis du not tróbl mi móar.</p> <p>Zilia.</p>
<p>Señorita Norma:</p> <p>Cuatro meses hace que no he podido olvidarla. Mi amor crece, crece y crece cada día.</p> <p>Supongo que es tiempo bastante para probar mi amor.</p> <p>Nadie más que V. conoce mis sentimientos.</p> <p>No sea cruel, y contesteme favorablemente.</p> <p>Ignacio Agramonte.</p>	<p>Miss Norma:</p> <p>Four months makes away and I could not forget you. My love grows, grows and grows every day.</p> <p>I suppose it is time enough to prove my love.</p> <p>Nobody but you, know my feelings.</p> <p>Do not be cruel, and answer me favourably.</p> <p>Ignatius Agramonte.</p>	<p>Mis Norma:</p> <p>For montz méiks euéy and ái eud not forguét iú. Mái lov gros, gros and gros évery déi.</p> <p>Ai supóus it is táim inóf tu pruv mái lov.</p> <p>Nobódi bot iú nou mái fílings.</p> <p>Du not bi crúel and ánsen mi févorebli.</p> <p>Ignásius Agramonte.</p>
<p>Caballero:</p> <p>Cuatro meses de prueba no es suficiente.</p> <p>Si es sincero su amor espere un año, y en ese tiempo lo pensaré.</p> <p>Norma.</p>	<p>Gentleman:</p> <p>Four months of proof is not enough.</p> <p>If your love is true, wait for a year and, in the meanwhile, I will think about it.</p> <p>Norma.</p>	<p>Yéntelman:</p> <p>For monz or pruv is not inóf.</p> <p>If iur lov is trú, uéit for e yíar and, in zdi mínjuáil, ái uíl zink ebáut it.</p> <p>Norma.</p>

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Srta. María Castellanos.

Amo a V. tiernamente y soy feliz en decirselo

Soy un hombre honrado; y si V. me permite hablar a su padre rogándole consienta en visitarla, se lo agradeceré mucho.

Suyo respetuosamente,

Néstor Aranguren.

Miss Mary Castellanos.

I love you tenderly, and I am happy to tell you so.

I am an honest man; and if you allow me speak with your father, praying him consent me to visit you. I will be very much obliged to you.

Your respectfully,

Nestor Aranguren.

Mis Méri Cástelános.

Ai lov iú ténderli and ái am jápi tu tel iú so.

Ai am an ónest man; and if iú aláu mi spik uíz iúar fáder préin jim consént mí tu visit iú, ái uíl bi véri moch obláid tu iú.

Yúar rispétfuli.

Nestor Aranguren.

Caballero:

Gentleman:

Yéntelman:

Conozco quién es V., y si V. me ama, como dice, puede manifestarlo a mi padre, quien hablará conmigo sobre el asunto.

María.

I know who you are, and if you love me, as you say, you can tell it to my father, who will speak with me about this subject.

Mary.

Ai nóu ju iú ar, and if iú lov mí as iú séi, iú can tel it tu mái fáder, ju uíl spik uíz mí ebáut zdis sóbyect.

Méri.

LECCION 19^a

DIALOGOS CON LOS PARROQUIANOS

EN UNA TIENDA

ESPAÑOL

En una tienda.

¿Cuál es el precio de eso?

Dos pesos y cuarto.

¿Qué clase de artículos V. tiene?

Tenemos de todos precios.

Enséñeme lo mejor que tenga.

¿Es éste el más fino que usted tiene?

Lo garantizo.

Me parece muy caro.

¿Puede usted dármele por un peso?

Tengo precios fijos.

INGLÉS

In a store.

What is the price of that?

Two-dollars and a quarter.

What kind of articles you have?

We have some of all prices.

Show me the best you have.

Is this the finest you have?

I warrant it.

I find it very dear.

Can you let me for one dollar?

I have but one price.

PRONUNCIACIÓN

In e stór.

Juát is zdi práis ov zdat?

Tu dólars and e kuór-ter.

Juát káind ov ártikels iú jáv?

Uí jáv som ov ol prái-ses.

Shó mi zdi best iú jáv.

Is zdis zdi fáinest iú jáv?

Ai úrant it.

Ai fáind it veri díar.

Can iú let mi for uán dólar?

Ai jáv bot uán práis

CON UN ZAPATERO

Con un zapatero.

Quiero unas botas.

¿Qué clase de botas quiere V.?

Botas de suela.

¿Cuál es su medida?

Mi número es treinta y ocho.

Me están estrechas.

Le daré a V. otro más ancho.

Pruébese éste.

Dé una patada en el suelo.

At a shoemaker.

I want some boots.

What kind of boots do you wish?

Leather boots.

What is your size?

My length is thirty eight.

They are too tight.

I will get for you some wider oness.

Please try with this one.

Stamp your foot.

At e shúmeker.

Ai ónt som buts.

Juát káind ov buts du iú uísh?

Léder buts.

Juát is iúar sáis!

Mái lengz is zérti éit.

zDéi ar tú táit.

Ai uíl guet for iú some uáider uáns.

Plis trái uíz zdis uán.

Stamp iúar fut.

CON UN RELOJERO

Con un relojero.

Sírvase examinar este reloj.

With a watch-maker.

Please examine this watch.

Uíz e uáchméker.

Plis egsámin zdis uách.

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

No anda nada.

Usted le ha roto el mueble real.

Quiero que V. lo arregle.

Necesita limpiarse.

¿Cuánto va usted a cobrar?

Le costará cuatro pesos.

It does not go at all.
You have broken the spring.

I want you to repair it.

It requires to be cleaned.

How much do you charge?

It will cost four dollars.

It dos not go at ól.
Iú jáv bróken zdi spríng.

Ai uónt iú tu ripér it.
It rikuáiars tu bí élnet.
Jáu móch du iú charch.

It uíl cost fór dólars.

CON LA LAVANDERA

Con la lavandera.

¿Ha traído usted mi ropa?

Sí, señora; aquí está la lista.

Vamos a ver si está bien. Empiece a nombrar:

Seis camisas,
siete pares de medias,
ocho pares de medias de niños,

tres pares de calzoneillos,
dos chalecos blancos,
cuatro corbatas blancas,
cinco pañuelos de seda,
nueve pañuelos blancos,
diez papalinas,
dos vestidos,
ocho enaguas.

With the washerwoman.
Have you brought me my linen?

Yes, madam, here is the bill.

Let us see if it is all right. Call it over:

Six shirts,
seven pairs of stockings,
eight pairs of boys stockings,

three pairs of drawers,
two white waistcoats,
four white neckcloths,
five silk handkerchiefs,
nine white " "
ten morning caps,
two dresses,
eight petticoats.

Uíz zdi uásher-úman.
Jáv iú brot mi mái lín-nen?

Yes, mádam, jár is zdi bil.

Let os sí if it is ol ráit.
Col it óver:

Six sherts,
séven pers ov stóking's,
éit pers ov bóys stoking's,

zri pers ov dróers,
tu juáit péscots,
for juáit néckloz,
fáiv síle jandkerchifs,
náin juáit " "
ten mórning caps,
tú dréses,
éit péticéots.

CON UN LIBRERO

Con un librero.

¿Tiene usted una buena edición de las obras de Shakespeare?

Tengo varias. La más hermosa es en nueve tomos, bien impresos.

Tengo otra edición, muy arreglada y esmeradísima, en cuatro tomos.

Tengo una edición, en dos lindos tomos, mucho más barata.

With a bookseller.
Have you a good edition of Shakespeare's works?

I have several. The finest is in nine volumes, beatifully printed.

I have another edition, very handy and carefully got up, four volumes.

I have an addition, in two pretty volumes, a good more cheaper.

Uíz e búkseler.
Jav iú e gud edíshon ov Shékspiars uéks?

Ai jáv séveral. zDi fáínest is in náin vólíums, biútífuli prín-tet.

Ai jáv anóder edíshon, véri jándi and kéar fuli got op, fór vólíums.

Ai jáv an edíshon tu préti vólíums, e g moar chíper.

ESPAÑOL

¿Qué gramática cree usted mejor para aprender el inglés?

Creo que la mejor es la de Cortina. Este autor es un buen maestro. Todo el mundo lo celebra.

¿Dónde puedo conseguir ese libro?

En casa de López, la mejor librería de la Habana.

¿Quién es López, a quien todo el mundo conoce?

Diré a usted. Era un hombre pobre, pero tan industrioso, inteligente y perseverante, que empezó a trabajar con la idea de ser útil a todo el mundo, sin importarle banderas, partidos políticos ni situaciones.

López quiso hacer dinero, pero quería que también lo hicieran los que estaban a su lado. Por consiguiente, todo el mundo vino a su casa.

En tiempo de guerra consiguió toda clase de periódicos, y los vendió sin aumento, a los precios más baratos.

Hoy el establecimiento de López es el mejor de Cuba y uno de los mejores de América.

López tiene hoy sobre 300,000 pesos, y, además en imprenta, libros y efectos de escritorio, otro capital, y un gran crédito en los Estados Unidos y Europa.

INGLÉS

Which grammar do you think is the best to learn the English language?

I think the best is "Cortina's grammar". This author is a very good teacher. Every body praises him.

Where can I get that book?

In Lopez's house, the best bookstore in the city.

Who is Lopez, whom every body knows?

I will tell you. Lopez was a poor man, but so industrious so learned and so perseverant that he began to work with the idea to be useful to every body, no being matter flags, politician fractions or situations.

Lopez wished to make money, but he desired that every body could make money by him. Therefore, all the people came to Lopez's store.

In war time Lopez got any kind of newspapers and he sold them to every body, without amount and at the lowest prices.

To day the Lopez's, store is the best bookstore in Cuba and one of the best in America.

Lopez has, at present, a capital stock of more than 300,000 dollars, and also in printing office, books and stationery goods another sum of money; and as a high credit in all the United States and in Europe.

PRONUNCIACIÓN

Juich grámar du iú ziink is the best tu lern zdi ínglis lánquich?

Ai zink zdi best is Cortinas grámar. zDís ózor is e véri gud tícher. Everi bódi préses jim.

Juéar can ái guet zdat buk?

In López jáus, zdi best búksstor in zdi siti.

Ju is Lopez júm éveri bódi nóus?

Ai úil tel iú. Lopez uós e pur man, bot so indóstrios, so lérnet and so persivírant zdat ji bigán tu uórk uíz zdi aidia tu bi iúsful tu éveri bódi no biún máter flags, politíshan fráeshons or si-tuëshens.

Lopez uíshed tu méik móni, bot ji disáiard zdat éveri bódi cud méik móni báí jim. Déarfór ol zdi pípl kéim tu López stór.

In uór táim Lopez got éni káind or niúspeipers, and ji sóld zdem tu éveri bodi, uizáut emáunt and at zdi lóuest práis.

Tu déi López stór is zdi best búks stór in Kiúba and uán or zdi best in America.

Lopez has at présent, e cápital stók ov móar zdan zri jóndred záus-and dólars and ólso in buks, príntings ófis, buks and stéshoneri gúds anóder som ov móni; and jáe e jái crédit in ol zdi Iunáit Stéits and in Iúrop.

REFRESCOS, LICORES, VINOS Y CUANTO SE EXPENDE EN UN CAFE

LISTA COMPLETA DE UN ALMACEN DE VIVERES

LISTA COMPLETA DE UN ALMACEN DE VIVERES

ESPAÑOL

Es un gran editor de toda clase de libros y publicaciones.

Recibe directamente de los Estados Unidos y de Europa, toda clase de periódicos, sellos de goma, libros, almanques, cromos, pinturas y retratos.

Es, por último, un hombre honrado, que hace bien a Cuba y, ¡cosa rara!, no tiene deudas.

Su principal idea es destruir el monopolio librero, pues antes de López se vendían libros y efectos de escritorio a los precios más altos.

Todo el mundo le quiere. Esta es la mejor apología.

INGLÉS

He is a great editor, for any kind of books and publications.

He receives directly from United States and Europe all kind of newspapers, rubber seals, chromos, books, magazines, pictures and portraits.

He is, at last, an honest man, who makes good to Cuba and, ¡strange thing!, has no debts.

His main idea is to destroy the monopoly of booksellers, because before Lopez they sold books and stationery goods at a very high prices.

Every body loves him. This is the best praise.

PRONUNCIACIÓN

Jí is e gréit éditér fór éni káind ov buks and pe-blikéstens.

Jí risívs dáiréetli fróm lúnait Ttéits and Iurop ol káind ov niúspeipers, róbers sils, erómos, búks, magásíns, picchers, and pórtrets.

Ji is, at lást, an hónest man ju méiks gud tu Kiúba and, stréinch zing, jás no detts.

Jís méin aidía is tu distróit zdi monópoli ov buksélers, bicós bifóar López, zdéi sóuld buks and stëshoneri guds at e véri jái práises.

Everi bódi lovs jím. zDis is zdi best préis.

CON UN IMPRESOR

Hágame un presupuesto por la impresión de esta obra.

No puedo decir con exactitud el verdadero costo.

Debo saber el tamaño del tipo que se quiere.

El peso y la cantidad del papel que se desea.

Todo esto hace que el precio sea relativo.

¿Cuánto cuesta la composición, el papel y la impresión?

¿Cuántos ejemplares de más quiere usted?

¿Lo quiere usted electrotipado?

Tiene usted que pagar las cajas para las planchas.

¿Tiene usted un buen corrector de pruebas?

Give me an estimate for the printing of this work.

I cannot state positively the actual cost.

I must know the size of the type needed.

The weight and quality of paper desired.

All this would alter the price accordingly.

How much will it be for composition, paper and printing?

How many additional copies de you want?

Do you want it electrotyped?

You must pay for the boxes of the plates?

Have you a good proof-reader?

Guív mi an éstimeit for zdi printin ov zdis uórk.

Ai cáannot stéit pósitoivli zdi áechual cost.

Ai most nou zdi sáis ov zdi táip níded.

zDi uéit and cuáliti ov péipar disaiaret.

Ol zdis ud ólter zdi práis acórdinli.

Jáu móch uíl it bi fór composishon, péipar and printín?

Jáu méni adíshenal cópis du iú uónt?

Du iú uónt it iléetro-táipet?

Iú most péi for zdi bóxes ov zdi pléits.

Jáv iú e gud prúf ríder?

ESPAÑOL

Le dejo aquí el manuscrito.

El original no está muy claro.

Mándeme usted las pruebas por correo.

En la bodega.

Quiero azúcar.

¿Qué clase?

Quebrado.

¿Cuánto necesita?

Diez centavos.

Quiero también café molido: diez centavos.

Y los artículos siguientes:

arroz. . . . 10 centavos

frijoles. . . . 5 "

pan. . . . 20 "

mantequilla. 10 "

aceite. . . . 20 "

manteca. . . 40 "

vinagre. . . . 5 "

aceitunas. . 10 "

huevos. . . . 50 "

V. me debe un peso noventa centavos.

¿Necesita usted algo más?

No por hoy.

Vuelva otra vez.

En la barbería.

Quiero afeitarme.

Estoy de prisa.

Siéntese. Le serviré ahora.

¿Quiere usted descañonarse?

Aféiteme el bigote.

Córteme el pelo por detrás.

¿Quiere V. lavarse la cabeza?

¿Quiere que le corte las patillas?

Quisiera aceite.

¿Cuánto le debo?

INGLÉS

I leave here the manuscript.

The copy is not very clear.

Send the proof-sheets by mail.

EN LA BODEGA

At the grocery.

I want some sugar.

What kind of sugar?

Brown sugar.

How much do you want?

Ten cents.

I want also ground coffee: ten cents.

And the following articles:

rice. 10 cents.

beans. 5 "

bread. 20 "

butter. 10 "

oil. 20 "

lard. 40 "

vinegar. 5 "

olives. 10 "

eggs. 50 "

You owe me one dollar and ninety cents.

Are you in want of something else?

Not for to day.

Call again, please.

EN LA BARBERIA

In a barber shop.

I want to be shaved.

I am in a great hurry.

Take a seat, I will attend to you.

Shall I shave you well set?

Shave off my moustache.

Cut my hair behind.

Must I wash your head?

Shall I cut your whiskers?

I should like some oil.

How much do I owe you?

PRONUNCIACIÓN

Ai liv jéar zdi mánius-cript.

zDi cópi is not véri clíar.

Send zdi pruf-shits báí méil.

At zdi gróserý.

Ai nónt som shúgar.

Juát káind ov shúgar?

Bráun shúgar.

Jáu moch du iú nónt?

Ten sénts.

Ai nónt ólso gráund cófi: ten sénts.

And zdi fóloin ártikels:

ráis ten sénts.

bíns faiv "

bred tuénti "

bóter ten "

óil tuénti "

lard fórti "

vinígar fáiv "

ólivs ten "

egs fifti "

Iú óu mi uán dólar and náinti sénts.

¿Ai iú in nónt ov sóm-zing éls?

Not for tu déi.

Col eguéin, plís.

In e bárber shop.

Ai nónt tu bi shéivét.

Ai am im e gréit jóri.

Téik e sit. Ai níl aténd tu iú.

Shal ái shev iú uél set?

Shev of mái mostásh.

Cot mái jéar bijáind.

Most ái násh iúar jed?

Shal ái cot iúar juís-kers?

Ai shud láik som óil.

Jáu moch du ái óu iú.

ESPAÑOL

INGLÉS

PRONUNCIACIÓN

Cuarenta centavos, señor.

Forty cents, Sir.

Fórti sénts, Ser.

ALQUILAR UN CRIADO

Alquilar un criado.

¿Sabe usted cocinar?

Muy bien, señora; he estado cocinando diez años en distintos lugares.

¿Puede usted servir a la mesa?

No, señora; es imposible cocinar y a la vez servir a la mesa.

¿Cuánto gana usted?

Diez y ocho pesos por mes.

Engaging a servant.

Do you understand cooking?

Very well, madam; I have been cooking ten years, in different places.

Can you wait at table?

No, madam; it is impossible to cook and at same time to wait at table.

What do you ask for wages?

Eighteen dollars a month.

Enguéying e sérvant.

Du iú onderstánd cúk-ing?

Véri uél, madam; ái jáv bín cúking ten yíars in diferents pléises.

Can iú wait at téibl?

No, mádam; it is im-pósibl tu cuk and at séim táim tu uéit at téibl.

Juát du iú ask for uédyis?

Eitin dólares e monz.

ALQUILAR UNA HABITACION

Alquilar una habitación.

¿Alquila usted habitaciones?

Sí, señor; tengo dos: una amueblada y la otra no. ¿Cuál de las dos quiere usted ver?

¿Cuánto cobra usted por ésta?

Ocho pesos mensuales, pago adelantado.

To hire an apartment.

Have you any apartments to let?

Yes, Sir; I have two: one furnished, and the other unfurnished. Which if the two do you desire to see?

How much do you charge for this one?

Eight dollars month, paid beforehand.

Tu jáiar an apártment.

Jáv iú éni apártments tu lét?

Yes, ser, ái jáv tu: uán férnishet, and zdi óder onférnishet. Juích ov zdi tú du iú disáiar tu sí?

Jáu mich du iú chary for zdis uán?

Eit dólares e monz, péid bifóarjánd.

LECCION 20^A

DOCUMENTOS MERCANTILES

ESPAÑOL	PRONUNCIACIÓN	INGLÉS
LETRA DE CAMBIO	BILL OF EXCHANGE	BIL OV EXCHÉNCH
Habana, Enero 10 de 1898.	Havana, January 10 th 1898.	Javána, Jánuari ténz, éitin jóndred and náinti éit.
A treinta días vista mandarán VV. pagar por esta primera de cambio (no habiéndolo hecho por la segunda y tercera) a la orden del Sr. J. S. Castellanos cuatro mil pesos, valor recibido, que cargarán ustedes en cuenta, según aviso.	Thirty days after sight of this of exchange (second and third unpaid), pay to the order of Mr. J. S. Castellanos four thousand dollars, value received, and charge the same to my account, as per advice.	Zérty déys áfter sáit fo zdis (sécond and zerd onpéid) péy tu di órder of Mr. J. S. Castelános for záusand dólars, váliu risívet, and chárg zdi séim tu máí acáunt as per adváis.
De ustedes s. s.,	I am, as ever, most respectfully yours.	Ai am, as éver, most rispéctfuli iúars.
Máximo Gómez.	Maximum Gomez.	Mácsimen Gómez.
Sr. Mario Menocal.	Mario Menocal Squire.	Mário Menocal Scuáiar.
Nueva York.	New York.	Niú York.
CIRCULAR	CIRCULAR	CÉRKIULAR
Habana, Abril 2 de 1898.	Havana, April 2nd. 1898.	Javána, Epril sécond éitin jóndred an náinti éit.
Señor:	Sir:	Ser:
Tenemos el honor de participar a V. que hemos formado una Compañía y establecido una casa de Agencia general en esta ciudad, bajo la firma de Lasaga y C ^a .	We beg leave to inform you that we have formed a partnership and established a house of general Agency in this city under the firm of Lasaga & Co.	Uí beg liv tu infórm iú zdat uí jav formd e pártnership and estáblishet e jáus ov yéneral éyensi in zdis síti, ónder zdi ferm ov Lasága and Cómpani.
Quedamos de V. respetuosamente,	We remain respectfully yours,	Uí riméin rispéctfuli iúars.
Antonio Lasaga y C ^a	Anthony Lasaga and Co.	António Lasaga and Cómpani.
Sr. Francisco Velasco.	Frank Velasco Squire.	Frank Velasco Scuáiar.

ESPAÑOL

RECIBO

Habana, Julio 4 de 1898.

He recibido de J. S. C. doscientos cincuenta pesos como saldo hasta la fecha.

Rafael de Cárdenas.

INGLÉS

RECEIPT

Havana, July 4th 1898.

I have received from J. S. C. two hundred and fifty dollars, in full of all demands up to date.

Raphael de Cardenas.

PRONUNCIACIÓN

RÍSIPT

Javána, Yulái fórz éitin jóndred and náinti éit.

Ai jav risívd from J. S. C. tu jóndred and fifti dólars in ful iv ol demánds op tu déit.

Rafael de Cárdenas.

FACTURA

Factura de 500 cajas de azúcar de la Habana embarcada por los hermanos Maceo a Nueva York por el "Competidor", a la orden y por cuenta de Castillo y C^a.

500 cajas de azúcar de la Habana, según peso, que se especifica.

Gastos.

Derechos de exportación.

Peso, acarreo, etc.

Corretaje.

Comisión por compra, por ciento.

Comisión, por giro, por ciento.

Habana, Octubre 7 de 1898.

Maceo Hermanos.

INVOICE

Invoice of 500 boxes of Havana sugar, shipped by Maceo brothers to New York by the "Competitor" by order and for account of Castillo & Co.

500 boxes of Havana sugar, weighing, as per specification annexed.

Charges.

Export duties.

Weighing, cartage, etc.

Brokerage.

Commission for purchase, per cent.

Commission on draft, per cent.

Havana, October 7th of 1898.

Maceo Brothers.

INVÓIS

Invóis ov fáif jóndred bóxes ov Javána shúgar shípet báí Maceo bróders tu Niú York báí zdi "Compétitor" báí órder and for acáunt ov Castillo and cómpañi.

Fáiv jóndred bóxes ov Javána shúgar, uéyin as per spesifikéshon anéxet.

Chárdjs.

Export diúts.

Wéying, cártedj, etc.

Brókeredj.

Commishon for pérches, per sent.

Commishon on draft, per sent.

Javána, Octóber sévenz éitin jóndred and náinti éit.

Maceo Bróders.

CARTA
DE RECOMENDACIÓN

Sr. Francisco Martínez y Lufriu.

Querido señor:

Tengo el gusto de recomendar a V. a mi respetable amigo don Juan Bta. Hernández,

LETTER
OF RECOMENDATION

Mr. Frank Martinez y Lufriu.

Dear Sir:

I have the pleasure to introduce to your acquaintance my much respected friend John

LÉTER
OV RECOMENDÉSHON

Mister Frank Martínez y Lufriu.

Diár Ser:

Ai jav zdi pléshur tu introdiús tu iúar akuéntans máí moch rispéstet frend Mister Yon Bta.

ESPAÑOL

quien irá a ésa, en su viaje al Sur.

Es un hombre muy ilustrado y político, y su conversación le agradará mucho.

Es un modelo de buen cubano.

Me complace en recomendarlo a usted, obligándome por sus atenciones y servicios.

De V. atto y s. s.,

José S. Castellanos.

INGLÉS

Bapt. Hernandez, who will pass through your place, on his way southward.

He is a very learned man and very polite, and his conversation will make you a good pleasure.

He is a model of good cuban.

I beg leave to recommend him to you, and I remain obliged to your attentions and services.

I am, very respectfully yours,

Joseph S. Castellanos.

PRONUNCIACIÓN

tist Hernández, ju uíl pas zru iúar pléis on jis uéy záozuord.

Ji is e véri lérnet man, and véri poláit and jis converséshen uíl méik iú e gud pléshur.

Ji is e módel ov gud kiúban.

Ai beg liv tu recoménd jim tu iú and ái riméin obláich tu iúar aténshons and sérvises.

Ai am véri rispéctfuli iúars,

Yósef S. Castelános.

PAGARÉ

En noventa días de la fecha, prometo pagar al Sr. Isaac Castellanos o a su orden, dos mil cuatrocientos quince pesos por valor recibido.

Habana, Julio 6 de 1898.

Jesús Castellanos.

PROMISORY NOTE

Ninety days after date, I promise to pay to Mr. Isaac Castellanos, or his order, two thousand, four hundred and fifteen dollars, for value received.

Havana, July 6th 1898.

Jesus Castellanos.

PRÓMISÓRI NÓUT

Náinty déis áfter déit ái prómis tu péi tu Mís-ter áisac Castelános or jis órder tu záusand for jón dred and fíftin dólars for váliu risívd.

Javána, Yulái sixx, éitin jón dred and náinti éit.

Yísos Castelános.

CHEQUE

Banco Nacional de Cuba.

Páguese a la orden del portador mil pesos.

Habana, Mayo 8 de 1898.

Quintín Banderas.

Sres. Goicuría, Lemus y Comp.^a

National Bank of Cuba.

Pay to the order of bearer oné thousand dollars.

Havana, May 8th 1898.

Quintín Banderas.

Mssrs. Goicuría, Lemus & Co.

Náshenal Bank of Kiúba

Péi tu zdi órder ov bérer uán záusand dólars.

Javána, Méi eitz 1898.

Quintín Banderas.

Mésiers Goicuría Lemus and Cómpani.

PENSAMIENTOS UTILES

Prefiere ser saludable a ser rico.

Los hombres orgullosos caen, pero los humildes se

Chose rather to be in health than to be rich.

Proud men do fall, but humble men shall be

Chus ráder tu bi ín jélz zdan tu bi rích.

Práud men du fol, bot jómbi men shal bi egsól-

ESPAÑOL

levantan. Las altas torres caen, mientras que las cabañas bajas se mantienen.

Conocerse a sí mismo es el mejor paso para la sabiduría; y, como es cosa difícil, es cosa muy útil.

La Revolución de Cuba acabó sin odio. Los cubanos conocen que la victoria es gloria cuando hay más clemencia que crueldad. La Revolución probó que los cubanos son generosos y valientes, y que tienen buen corazón.

La victoria que César obtuvo en los campos de Farsalia, fué ruinosa a su país, destructora para la riqueza, perniciosa para el nombre de Roma, fatal para la ciudad, y funesta para el género humano.

Shakspeare decía: "cuidado con los hombres flacos". ¿Por qué pensó así?

La muerte se compara perfectamente con el sueño y la fortuna con el viento, al que mucho se parece.

"Yo deseo que mis cenizas reposen en la orilla del Sena, en medio de este pueblo francés a quien he amado tanto".

Napoleón.

No eduquéis a vuestros hijos para que sean abogados o médicos: educad-

INGLÉS

exalted. High towers fall, whilst low cottages stand.

To know one's self is the best step towards wisdom; as it is a very hard thing, so it is a very useful thing.

Cuba's Revolution finished without hatred. Cubans know that victory is glorious in which there is more clemency than cruelty. The Revolution tried that cubans are generous and courageous, and that they have good heart.

The victory which Caesar obtained in the plains of Pharsalia was ruinous to his country, destructive to the common wealth, pernicious to the Roman name, fatal to the city, and dismal to human kind.

Shakspeare said: "Beware of lean men." Why did he think so?

Death is rightly compared to sleep, and fortune is very rightly compared to the wind, to which it is very like.

I desire that my ashes repose over the border of Senna river, in the middle of this French people to whom I have loved so much.

Napoleon.

Dont educate your sons to be lawyers or physicians; educate them to

PRONUNCIACIÓN

tet; jái táuers fol, juáils lóu cóteyes stánd.

Tu nóu uánself is zdi best stép táuards uísdom: as iit is e véri járd zing, so it is e véri iúsful zing.

Kiúbas Revoliúshen finishet uizáut jétred. Kiu-bans nóu zdat víctori is glórius in juích déar is móar elémensi zdan crúelti. zDi Revoliúshen tráid zdat kiúbans ar yénerus and kerédyes, and zdat zdéi jáv gud jart.

zDi víctori juích Sísar obtéinet in zdi plén ov Farsalia uós rúinos tu jis cóntri, distréctiv tu zdi cómon uélz pernishes tu zdi Róman néin fátal tu zdi síti and dísmal tu jiúman káind.

Shékspiar séd: "Biuéar ov lin men" Juái did ji zink só?

Ded is ráitli compáret tu slíp and fórehen is véri ráitli compáret tu zdi uínd, tu juích it is véri láik.

Ai disáiar zdat mái áshes ripóus óver zdi bórder ov Séna ríver, in zdi mídl ov zdis french pípl tu júm ái jav lovet so moch.

Napólien.

Dont édiukeit iúar sons tu be lóyers or fisishans; édiukeit dem 'tu témpér

ESPAÑOL

los para que templen el alma para la vida.—José de la Luz.

Enseñar puede cualquiera: educar sólo puede hacerlo quien sea un evangelio vivo.—José de la Luz.

En punto de educación estamos como las Vírgenes fatuas del Evangelio: con lámparas, pero sin aceite.—José de la Luz.

Yo no seré como el sol, que derrama calor y luz a todo el mundo, que hace girar en torno suyo a los demás planetas; pero sí seré como debe serlo todo educador, una antorcha que se extingue y se consume en alumbrar y calentar.—José de la Luz.

FIN

INGLÉS

temper the soul to the life.—Joseph de la Luz.

To teach is easy for any one: to educate only can do it who may be a living Gospel.—Joseph de la Luz.

In matter of education we are like the fatuous virgins of Gospel; with lamps, but without oil.—Joseph de la Luz.

I will not be like the Sun, which produces heat and light to all the world, which compels to others planets to turn round him, but I will be, as must be every educator; a flambeau which will be extinguished and exhausted, only to light and to heat.—Joseph de la Luz.

THE END

PRONUNCIACIÓN

zdi sol tu zdi láif.—Yósef de la Luz.

Tu tích is ísi for éni uán; tu édiukeit ónli can du it ju méi bi e livilín Góspel.—Yósef de la Luz.

In máter ov ediukéson uí ar láik zdi fátíues vérehens ov Góspel: uíz lamps but uizáut óil.—Yósef de la Luz.

Ai uíl not bi láik zdi Son juich prodiúset jit and láit, tu ol zdi uórlid juich compéls tu óders plánets tu tern ráund jim; bot aí uíl bi, as most bi évéri édiuketor, e flámbo juich uíl bi extínguished and egsóstet ónli tu láit and tu jit.—Yósef de la Luz.

ZDI END



